

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 飞行机会(the Flying Chance) 000001

2. 飞行机会(the Flying Chance) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞行机会(The flying chance)

第1/2页

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [tʃæns]
The Flying Chance
这 飞行 机会

飞行机会

[baɪ] ['ɡɔːrdn] -
By Gordon McCreagh
经过 戈登 -

作者：戈登·麦克雷格

[aɪ] .
I .
我 :

我。

[ðə; ði] ['kɑːmændənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['neɪvɪ] - [jɑːrd] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv]
The commandant of the Philadelphia navy - yard looked up from the sheaf of
这 指挥官 的 这 费城 海军 - 院子 看起来 向上 从 这 捆 的
[ˈpepərz] [wɪtʃ] [bɔːr][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] [ə'ferz] ,
papers which bore the superscription of the Bureau of Naval Affairs ,
文件 哪个 钻孔 这 上标 的 这 局 的 海军 事务 ,
费城海军造船厂的指挥官从一叠文件上抬起头，文件上印着海军事务局的字样。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][desk] .
Washington , at the young man who stood at attention before his desk .
华盛顿 , 在 这 年轻的 男人 WHO 站立 在 注意力 前 他的 桌子 .
华盛顿看着站在他办公桌前笔直站立的年轻人。

“ [aɪm] ['sɑːrɪ] , ['mɪstər] . ['ræŋkɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .
“ I'm sorry , Mr . Rankin , ” he said simply .
“ 我是 对不起 , 先生 : 兰金 , ” 他 说 简单地 :
“对不起，兰金先生，”他简单地说。

[ðə; ði] [braʊn] , [ə'lɜːrt] [feɪs] [ʃʊd] [noʊ][sər'praɪz] .
The brown , alert face showed no surprise .
这 棕色的 , 警报 脸 显示 不 惊喜 :
那张棕色的、警觉的脸上没有一丝惊讶。

[ˈensən] ['ræŋkɪn] [brɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðoʊz] [men] [huː] ['kænəːt] [ə'fɔːrd][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['feɪkən]
Ensign Rankin belonged to those men who cannot afford to be easily shaken
军旗 兰金 属于 到 那些 男人 WHO 不能 买得起 到 是 容易地 摇晃
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bæləns] ,
from their balance ,
从 他们的 平衡 ,
兰金少尉属于那种不容易动摇的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ˈɑːrgjʊmənt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
but his passionate argument was already on his lips .
但 他的 热情的 争论 曾是 已经 在 他的 嘴唇 :
但他那充满激情的论点已经脱口而出。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [hiː; hi][kraɪd] .
“ But why ? ” he cried .
“ 但 为什么 ? ” 他 哭 :
“可是为什么？”他喊道。

“ [waɪ] ？
“ **Why** ？
” 为什么 ？

“为什么？”

[aɪ] [pæst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .
I passed in everything else .
我 通过了 在 一切 别的 。

其他科目我都及格了。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bæləns] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .
My sense of balance was perfect .
我的 感觉 的 平衡 曾是 完美的 。

我的平衡感非常好。

[maɪ] [nɜːrv] [riː'ækjənz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][noʊ] . [wʌn] .
My nerve reactions were A No . **1** .
我的 神经 反应 是 一个 不 ； 1 ；

我的神经反应是1级。

[maɪ] [blʌd] ['preʃər] , ['hɪrɪŋ] , ['evriθɪŋ] ！
My blood pressure , hearing , everything ！
我的 血 压力 ， 听力 ， 一切 ！

我的血压、听力，一切都出了问题！

['oʊnli] [ðoʊz] ['pɔːltrɪ] [tuː] [pɔɪnts] [aɪ] [fel] [ʃɔːrt] [ɪn] .
Only those paltry two points I fell short in .
仅有的 那些 微不足道 二 积分 我 跌倒 短的 在 。

我只差那区区两分就够了。

“ [ə'fɪ(ə)l] ['dɪgnəti] [rɪ'læksɪd] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
“ **Official dignity relaxed just a trifle before the bitterness of the young man's**
” 官方的 尊严 轻松 只是 一个 琐事 前 这 苦味 的 这 年轻的 男人的
[dɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 。

“在年轻人失望的苦涩面前，官方的尊严稍稍放松了一些。”

“ [aɪm] ['saːri] , “ [ðə; ði] ['kɑːməndənt] [sed] [ə'gen] .
“ **I'm sorry , the commandant said again** .
” 我是 对不起 , ” 这 指挥官 说 再次 。

“对不起,”指挥官再次说道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] ['bɪznəs] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [ɪ'nʌf] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðəʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ædɪŋ]
“ **But this flying business is dangerous enough as it is without our adding**
” 但 这 飞行 商业 是 危险的 足够的 作为 它 是 没有 我们的 添加
[tuː; tə][aɪ 'tiː][baɪ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪmpər'fekʃn] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [mə'ʃiːn] .
to it by overlooking the slightest imperfection in the human machine .
到 它 经过 俯瞰 这 丝毫 缺陷 在 这 人类 机器 。

“但是，飞行这项事业本身就足够危险了，如果我们忽视人类机器中最细微的缺陷，只会让危险雪上加霜。”

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [rɪ'kwaɪrɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['twenti] [ɪn] ['aɪsaɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər][test] ['meɪʒərz] [ʌp]['oʊnli]
The service requires a full twenty in eyesight , and your test measures up only
这 服务 需要 一个 满的 二十 在 视力 , 和 你的 测试 措施 向上 仅有的
[er'tiːn] .
eighteen .
十八 。

该服务要求视力达到 20 分，而您的测试结果只有 18 分。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌdʒd] - [ʌn'fɪt][fɔːr; fər] [eɪvɪ'eɪʃn] . -
Therefore you have been judged ' unfit for aviation . '
所以 你 有 到过 评判 - 不合格 为了 航空 ； -

因此，你被判定为“不适合从事航空工作”。

” [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksti] [paʊndz] [ʌv; əv][hɑ:rd] , [li:n] ['æθli:t] ['stɪfnd] [jet] ['fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ]
” **The hundred and sixty pounds of hard , lean athlete stiffened yet further with**
” 这 百 和 六十 磅 的 难的 , 倾斜 运动员 僵硬 然而 更远 和
[ðə; ði] ['fɑ:tɪŋ] ['spɪrɪt] .
the fighting spirit .
这 斗争 精神 .

“这名体重160磅、体格健壮、精瘦的运动员，在战斗意志的激励下，身体更加僵硬了。”

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][jʊ; jər] [pər'mɪ(ə)n] , [sɜ:r] , [aɪ][æɫ; əɫ] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['weɪvər] .
” **Then , with your permission , sir , I shall appeal for a waiver .**
” 然后 , 和 你的 允许 , 先生 , 我 将 上诉 为了 一个 放弃 .
“那么，先生，如果您允许，我将申请豁免。”

[br'kæz, br'kɔ:z] [aɪv] [floʊn] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [mə'ʃi:nz] [ɔ:ŋ] [br'fɔ:r] [aɪ]['evər][gɑ:t] [ðɪs] [kə'mɪ(ə)n] .
Because I've flown all kinds of machines long before I ever got this commission .
因为 我已经 飞行 全部 种类 的 机器 长的 前 我 曾经 得到 这 委员会 .
因为在我接到这个任务之前，我已经驾驶过各种各样的飞机了。

” [ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sti:li] .
” **The commandant's eyes were steely .**
” 这 指挥官的 眼睛 是 钢铁般的 .
指挥官的眼神坚定。

” [aɪ'ti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ][noʊ] [gʊd] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['weɪvər] , ['mɪstər] .
” **It will do you no good to appeal to Washington for a waiver , Mr .**
” 它 将要 做 你 不 好的 到 上诉 到 华盛顿 为了 一个 放弃 , 先生 .
[ˈræŋkɪn] .
Rankin .
兰金 .
“兰金先生，向华盛顿申请豁免对你没有任何好处。”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fju:] ['keɪsɪz] , [aɪ][æd'mɪt] — [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ,
There have been a few cases , I admit — a very few ,
那里 有 到过 一个 很少 案例 , 我 承认 — 一个 非常 很少 ,
我承认，确实存在一些这样的情况——非常少。

[laɪk] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] - — [bʌt; bət][ˈoʊnli][ˈæftər][ðə; ði][men] [kən'sɜ:rnd] [hæv; həv] [pru:vd]
like Williams and Steffanson — but only after the men concerned have proved
喜欢 威廉姆斯 和 - — 但 仅有的 后 这 男人 担心的 有 已证实
[ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈekspɜ:rt] [br'jɑ:nd] [ɔ:l] ['kwestʃən] [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l]
themselves to be expert beyond all question in spite of their physical
他们自己 到 是 专家 超过 全部 问题 在 尽管如此 的 他们的 身体的
['ʃɔ:tkʌmɪŋz] .
shortcomings .
缺点 .
就像威廉姆斯和斯特凡森一样——但前提是相关人员必须无可置疑地证明自己是专家，尽管他们身体上有缺陷。

” [ðɪ:z] ['ɔ:rdərz][ɑ:r; ər]['faɪn(ə)l] .
” **These orders are final .**
” 这些 订单 是 最终的 .
“这些命令是最终的。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [bɪn] [træns'fə:d] [tu:; tə][laɪn]['du:ti] ,
You have already been transferred to line duty ,
你 有 已经 到过 转移 到 线 责任 ,
您已被调往一线岗位。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [lu:'tenənt] - [kə'mændər] ['evənz][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ɪn'strʌk](ə)nz] .
and you will report to Lieutenant - Commander Evans for further instructions .
和 你 将要 报告 到 中尉 - 指挥官 埃文斯 为了 更远 指示 .
你需向埃文斯中校报到，听候进一步指示。

” [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈrɔːɪst] [ænd; ənd] [ˈskræpiəst] [ˈensən] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [misˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðæt] [tʊn] .
” Even the rawest and scrappiest ensign could make no mistake about that tone .
” 甚至 这 最原始的 和 最顽强的 军旗 可以 制作 不 错误 关于 那 语气 .
即使是最粗犷、最桀骜不驯的少尉，也无法误解这种语气。

[ˈræŋkɪn] [sensɪ] [ˈveɪɡli] [ðæt][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [stʊd] [brˈhaɪnd]
Rankin sensed vaguely that the authority of the whole United States stood behind
兰金 感觉到的 依稀 那 这 权威 的 这 所有的 团结的 各州 站立 在后面
[ðæt] [ɪnˈsaɪsɪv] , [ʌnˈrʌflɪd] [vɔɪs] .
that incisive , unruffled voice .
那 尖锐 , 镇定自若 嗓音 .
兰金隐约感觉到，那清晰沉稳的声音背后，代表着整个美国的权威。

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] .
He went , and reported .
他 去 , 和 据报道 .
他去了，并汇报了情况。

” [hɑː] , [ˈræŋkɪn] , ” [luːˈtenənt] - [kəˈmændər] [ˈevənz] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] .
” Ha , Rankin , ” Lieutenant - Commander Evans greeted him .
” 哈 , 兰金 , ” 中尉 - 指挥官 埃文斯 问候 他 .
“哈，兰金，”埃文斯中校向他打招呼。

” [aɪv] [ɔːlˈredi] [rɪˈsiːvd] [ˈɔːrdərz][əˈbaʊt][juː; jʊ] .
” I've already received orders about you .
” 我已经 已经 已收到 订单 关于 你 .
“我已经收到关于你的命令了。”

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][æɪl; fəɪ][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
I'm sure we shall be pleased to have you with us .
我是 当然 我们 将 是 高兴 到 有 你 和 我们 .
我相信我们会很高兴您能加入我们。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][,em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [mes] [sʌm; səm][taɪm] [ðɪs] [,æftərˈnuːn] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]
If you will call for me at the mess some time this afternoon I'll take you
如果 你 将要 称呼 为了 我 在 这 混乱 一些 时间 这 下午 患病的 拿 你
[ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] .
on board and introduce you in the ward - room .
在 木板 和 介绍 你 在 这 病房 - 房间 .
如果你今天下午某个时候到餐厅叫我，我会带你上船，并在军官休息室里介绍你。

” [ˈræŋkɪn] [ˈmɜːmɜːd] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [θæŋks] .
” Rankin murmured a conventional thanks .
” 兰金 低声说道 一个 传统的 谢谢 .
兰金低声说了句客套的谢话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
But he meant not a word of it .
但 他 意思是 不是 一个 单词 的 它 .
但他说的每一个字都不是真心话。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] .
His mind was full of the injustice of his case .
他的 头脑 曾是 满的 的 这 不公正 的 他的 案件 .
他满脑子都是自己案件的不公。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪntrəstɪd] [ɪn][laɪn] [ˈduːtiz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər]
He was not interested in line duties ; he had come into the service for
他 曾是 不是 感兴趣的 在 线 职责 ; 他 有 来 进入 这 服务 为了
[ˌeɪviˈeɪʃn] .
aviation .
航空 .
他对一线任务不感兴趣；他当初参军是为了从事航空工作。

“ [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [tɪl] [ðen] , ” ['evənz] [kən'tɪnjuːd] .
“ **I guess there's nothing you can do till then , ” Evans continued .**
“ 我 猜测 有 没有什么 你 能 做 直到 然后 , ” 埃文斯 持续 .
“我想在那之前你什么也做不了,”埃文斯继续说道。

“ ['oʊnli][dəunt][get] [lɔːst] .
“ **Only don't get lost .**
“ 仅有的 不 得到 丢失的 .

“只要别迷路就行。”

[stɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ði][jɑːrd] ['sʌmwɛr] ;
Stick around the yard somewhere ;
戳 大约 这 院子 某处 ;

在院子里找个地方待着；

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][wɪə(r)] ['ʌndər] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hoʊld] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə][pʊt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]
because we're under orders to hold ourselves in readiness to put out at a
因为 是 在下面 订单 到 抓住 我们自己 在 准备就绪 到 放 出去 在 一个
[ˈmoʊmənts][ˈnoʊtɪs] ,
moment's notice ,
瞬间 注意 ,

因为我们接到命令，要时刻保持戒备状态，随时准备投入战斗。

[ænd; ænd][ɔːl] [liːv] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [ɔːrt] . “
and all leave has been cut short . ”
和 全部 离开 有 到过 切 短的 . “

所有假期都被缩短了。

“ ['veri] [wel] , [sɜːr] . ”
“ **Very well , sir . ”**
“ 非常 出色地 , 先生 . ”

“好的，先生。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ **All right .**
“ 全部 正确的 .

“好的。

[siː] [juː; jʊ][ə'raʊnd] [θriː] [ə'klɒk, əu-] [ðen] .
See you around three o'clock then .
看 你 大约 三 点钟 然后 .

那大概三点钟见。

“ ['ræŋkɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] [kə'mɪ(ə)n] .
“ **Rankin's was a war commission .**
“ 兰金的 曾是 一个 战争 委员会 .

“兰金的任命是战争委任状。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[hɪz; ɪz] ['reɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [mə'lɪjə] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] [æt; ət][ɪts] [feɪs] ['væljuː][baɪ][ðə; ði]['neɪvɪ]
his rating in the naval militia had been accepted at its face value by the navy
他的 等级 在 这 海军 民兵 有 到过 公认 在 它是 脸 价值 经过 这 海军
.
:
.

海军方面完全认可了他在海军民兵中的军衔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [ˈensən] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈeni] [əˈnæpəlɪs]
He was therefore a full - blown ensign , just the same as any Annapolis
他 曾是 所以 一个 满的 - 吹 军旗 , 只是 这 相同的 作为 任何 安纳波利斯
[ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,et] ,
graduate ,
毕业 ,

因此，他是一名正式的少尉，和任何一位安纳波利斯海军学院的毕业生一样。

[mʌt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðooʊz] [seɪm] [ˈgrædʒuəts; ˈgrædʒuəts] ,
much to the indignation of those same graduates ,
很多 到 这 愤慨 的 那些 相同的 毕业生 ,

令这些毕业生们感到非常愤慨的是，

[huː] [hæd; həd] [spɛnt] [ˈmeni] [ˈtɔɪlsəm] [ˈjɪrz] [ɪn][ˈkwɑːləˌfaɪɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] .
who had spent many toilsome years in qualifying for the same rank .
WHO 有 花费 许多 辛苦 年 在 资格赛 为了 这 相同的 秩 .

他们花费了多年艰苦努力才获得同样的军衔。

[məˈlɪjə] [kəˈmɪjənz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ][dɪsˈfeɪvə][baɪ][ðə; ði] [əˈnæpəlɪs] [men] .
Militia commissions were always looked upon with disfavor by the Annapolis men .
民兵 佣金 是 总是 看起来 之上 和 不受欢迎 经过 这 安纳波利斯 男人 .

安纳波利斯的男人们一直对民兵委任状不屑一顾。

[ˈræŋkɪn] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [hæd; həd] [pʊt] [ɪn][dʒʌst] [tuː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l][məˈlɪjə] [ʌv; əv]
Rankin , for instance , had put in just two months with the naval militia of
兰金 , 为了 实例 , 有 放 在 只是 二 几个月 和 这 海军 民兵 的
[hɪz; ɪz] [steɪt] ,
his State ,
他的 状态 ,

例如，兰金只在他所在州的民兵海军服役了两个月。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈmɪ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfelooʊz] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
and had been elected to a commission by his fellows on account of
和 有 到过 当选 到 一个 委员会 经过 他的 伙伴们 在 帐户 的

[hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ˌpɑːpjuˈlærəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈflaɪɪŋ] .
his happy popularity and his superior experience in flying .
他的 快乐的 人气 和 他的 优越的 经验 在 飞行 .

他因其极高的人气和丰富的飞行经验而被同事们推选为委员会成员。

[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [ˈðerfɔːr] , [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The sacred traditions of the service , therefore , meant nothing to him .
这 神圣 传统 的 这 服务 , 所以 , 意思是 没有什么 到 他 .

因此，神圣的宗教仪式传统对他来说毫无意义。

[stɜːrn] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ʌnˈkwɛstʃənɪŋ] [əˈbiːdiəns] [wɜːr; wər] [veɪɡ] [ʌnˈplezntnəs] , [hæf]
Stern discipline and unquestioning obedience were vague unpleasantnesses , half
斯特恩 纪律 和 不加质疑 服从 是 模糊的 不愉快的事情 , 一半
[ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈθiːəri] [ˈoʊnli] .
understood , and in theory only .
理解 , 和 在 理论 仅有的 .

严厉的纪律和绝对的服从是一种模糊的不愉快，人们对此只有半懂不懂，而且仅仅停留在理论层面。

[tuː; tə] “ [stɪk] [əˈraʊnd][ðə; ði][jɑːrd] , “ [ðen] ,
To “ stick around the yard , “ then ,
到 “ 戳 大约 这 院子 , “ 然后 ,

那么，就“待在院子里”吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][dei][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ][tuː; tə][duː][ˈdɪdnt][hæv; həv][ˈeni] [sens] [ɪn][aɪˈtiː] ;
for the rest of the day with nothing to do didn't have any sense in it ;
为了 这 休息 的 这 天 和 没有什么 到 做 没有 有 任何 感觉 在 它 ;
[fɜːrðərˈmɔːr] ,
furthermore ,
此外 ,

剩下的时间无所事事，感觉毫无意义；此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [lɪvd] [ɪn] [west] [ˌfɪləˈdelfɪr] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈloʊdʒ]
there was a girl who lived in West Philadelphia — and there was loads
那里 曾是 一个 女孩 WHO 居住地 在 西方 费城 — 和 那里 曾是 负载
[ʌv; əv][taɪm] [brɪˈfɔːr] [θriː] [əˈklɒk, əu-] .
of time before three o'clock .
的 时间 前 三 点钟 .
有一个女孩住在费城西部——而且离三点钟还有很长时间。

[iː] .
II .
三 .
二 .

二、

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈaʊər] [ˈræŋkɪn][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðæt] [fəˈmɪliər] [bel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Within the hour Rankin was ringing that familiar bell on the other side of the
之内 这 小时 兰金 曾是 铃声 那 熟悉的 钟 在 这 其他 边 的 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

不到一个小时，兰金就在河对岸敲响了那熟悉的钟声。

[ðə; ði][gɜːrɪ][kept] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] , [tuː; tə][straɪd] ['nɜːrvəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][vəˈrændə] .
The girl kept him waiting , to stride nervously up and down the veranda .
这 女孩 保留 他 等待 , 到 步幅 紧张地 向上 和 向下 这 阳台 .
女孩让他等了很久，他紧张地在阳台上来回踱步。

[ə; eɪ] [raɪ] [grɪn] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrm] , [streɪt] [lɪps] .
A wry grin twisted his firm , straight lips .
一个 讽刺 咧嘴笑 扭曲 他的 公司 , 直的 嘴唇 .

他那紧绷笔直的嘴唇上勾起了一抹苦笑。

[ʃiː; ʃɪ][ˈhædnt] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] ['dɪfrəns] , [ðen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ʌltrɪˈmeɪtəm] .
She hadn't forgotten that little difference , then , and her ultimatum .
她 之前没有 被遗忘的 那 小的 不同之处 , 然后 , 和 她 最后通牒 .
她并没有忘记这个小小的差别，以及她下的最后通牒。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ˈfaɪnəli] [keɪm] [aʊt] , [ˈæftər] [ˈfʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] - [drɪˈleɪ] , [ˈræŋkɪn] [nuː] [æt; ət][wʌns]
When she finally came out , after fully five minutes ' delay , Rankin knew at once
什么时候 她 最后 来了 出去 , 后 完全 五 分钟 - 延迟 , 兰金 知道 在 一次
[frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] ,
from the hard ,
从 这 难的 ,

在她迟迟未出场整整五分钟后，兰金立刻从她坚硬的.....中听出了端倪。

[set] [lʊk] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈdɪmpt] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
set look about her usually dimpled mouth , and the steadiness of her
放 看 关于 她 通常 凹陷的 嘴 , 和 这 稳定性 的 她
[ɡreɪ] [aɪz] ,
gray eyes ,
灰色的 眼睛 ,
她那通常带着酒窝的嘴唇周围神情凝重，灰色的眼睛也显得沉稳。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sku:lɪŋ] [hɜːr; hər][dɪ,tʃ:rmɪ'nei(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'sɪdərd]
that she had been schooling her determination , and that she still considered
那 她 有 到过 学校教育 她 决心 , 和 那 她 仍然 经过考虑的
[ðə; ði] ['bæriər] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
the barrier to exist .
这 障碍 到 存在 .

她一直在磨练自己的决心，而且她仍然认为障碍依然存在。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] ,
He knew well enough what it was , too ,
他 知道 出色地 足够的 什么 它 曾是 , 也 ,
[hɪz; ɪz][fɜːrst][ruːf(ə)] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [,aɪ 'tiː] .
and his first rueful words were meant to remove it .
和 他的 第一的 懊悔的 字 是 意思是 到 消除 它 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][ruːf(ə)] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [,aɪ 'tiː] .
and his first rueful words were meant to remove it .
和 他的 第一的 懊悔的 字 是 意思是 到 消除 它 .

他最初懊悔的话语意在消除它。

“ [wel] , [aɪ'liːn] , [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [,aɪ 'tiː][æt; ət] [læst] . ”
“ **Well , Eileen , I'm out of it at last .** ”
“ 出色地 , 艾琳 , 我是 出去 的 它 在 最后的 . ”
[hɪz; ɪz][fɜːrst][ruːf(ə)] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [,aɪ 'tiː] .
and his first rueful words were meant to remove it .
和 他的 第一的 懊悔的 字 是 意思是 到 消除 它 .

“好了，艾琳，我终于脱身了。”

“ [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] ?
“ **Out of what ?**
“ 出去 的 什么 ?

“从什么中？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] [hoʊp][ænd; ənd][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] [sə'rendər] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgər]
“ **There was a half hope and a hint of willing surrender in her eager**
“ 那里 曾是 一个 一半 希望 和 一个 暗示 的 愿意的 投降 在 她 渴望的
[kwestʃən] .
question .
问题 .

“她急切的提问中带着有一丝希望和一丝心甘情愿的屈服。”

“ [aʊt] [ʌv; əv] [eɪvɪ'eɪʃn] — [fɔːr; fər] [kiːps] . ”
“ **Out of aviation — for keeps .** ”
“ 出去 的 航空 — 为了 保持 . ”

“彻底退出航空业。”

“ [oʊ] , [dʒæk] !
“ **Oh , Jack !**
“ 哦 , 杰克 !

“哦，杰克！ ”

[dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] ?
Did you really ?
做过 你 真的 ?

你真的这么做了吗？

[aɪ] — [aɪ] ['nevər] [θɔːt] — “ [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [,eksklə'meɪʃn] ['stæməd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]
I — I never thought — “ The joyous exclamation stammered down to a more
我 — 我 绝不 想法 — “ 这 欢乐 感叹 结结巴巴 向下 到 一个 更多的
[ˈdɪfɪdənt] ,
diffident ,
羞怯 ,

我——我从没想过——”喜悦的惊叹声渐渐变得有些怯懦，

[ˈɔːlmoʊst][ə,pɑːlə'dʒetɪk] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['kʌlər] .
almost apologetic statement with a rising color .
几乎 道歉的 陈述 和 一个 上升 颜色 .

语气近乎歉意，但语气却愈发激动。

“ [aɪ][ˈnevər] [ˈriːəli] [θɔːt] [juːd] [ˈevər] [ɡɪv] [ʌp][soʊ] [mʌt] , [dʒʌst][fɔːr; fər][em ˈiː] .
“ **I never really thought you'd ever give up so much , just for me .**
“ 我 绝不 真的 想法 你会 曾经 给 向上 所以 很多 , 只是 为了 我 .
“ 我从没想过你会为了我放弃这么多。”

“ [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][pleɪn][ˈhjuːmən][ɪn][dʒæk][ˈræŋkɪn] .
“ **Now there was a whole lot of plain human in Jack Rankin .**
“ 现在 那里 曾是 一个 所有的 很多 的 清楚的 人类 在 杰克 兰金 .
“ 杰克·兰金身上有很多普通人的特质。”

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˌɔːrdnˈerəli] [laɪ] [wɪˈðəʊt] [nəˈsesəti] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
He didn't ordinarily lie without necessity ; but here was a sudden ,
他 没有 按说 说谎 没有 必要性 ; 但 这里 曾是 一个 突然 ;
他通常不会无故撒谎; 但这次情况突然发生了,
[ɪrɪˈzɪstəb(ə)l][tempˈteɪ(ə)n] [ˈpɑːzətɪvli] [θrʌst] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [stiːl] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkredɪt]
irresistible temptation positively thrust at him to steal at least a little credit
无法抗拒 诱惑 积极地 推力 在 他 到 偷 在 至少 一个 小的 信用
[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [held] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪtʒ-əst] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər]
out of a situation which held nothing but the bitterest disappointment for
出去 的 一个 情况 哪个 握住 没有什么 但 这 最苦涩的 失望 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

无法抗拒的诱惑驱使他至少要从这种除了让他无比失望之外一无所有的情况中捞取一点功劳。

[hɪz; ɪz][ˌheɪzˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
His hesitation was just for a fraction of a second , and then he
他的 犹豫 曾是 只是 为了 一个 分数 的 一个 第二 , 和 然后 他
[prɪˈvæɪkətɪd] [baɪ] [ˈɪnfərəns] .
prevaricated by inference .
含糊其辞 经过 推理 :

他犹豫了片刻, 然后使用推断搪塞过去。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] - [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Nor was he overskilful about it .
也不 曾是 他 - 关于 它 :

他在这方面也并非技艺高超。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][waɪz] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd][tuː; tə] [skwiːz] [hɜːr; hər]
He was just wise enough to hold his peace and to squeeze her
他 曾是 只是 明智的 足够的 到 抓住 他的 和平 和 到 挤 她
[ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] .
outstretched hand with a world of meaning .
伸展 手 和 一个 世界 的 意义 :

他足够明智, 保持沉默, 并意味深长地握紧了她伸出的手。

[hɜːr; hər] [səˈrendər] [wʌz; wəz] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] .
Her surrender was instant and complete .
她 投降 曾是 立即的 和 完全的 :

她的投降是瞬间且彻底的。

[wɪð; wɪθ][ˈreɪdiənt] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [terz] ,
With radiant eyes in which there was just a hint of tears ,
和 辐射状 眼睛 在 哪个 那里 曾是 只是 一个 暗示 的 眼泪 ,
她双眸明亮, 带着一丝泪光。

[ʃiː, ʃi][led][him; ɪm][tuː, tə][ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈhæmək] , [pleˈθɑːrɪk][wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] , [wɪtʃ]
she led him to the comfortable hammock , plethoric with pillows , which
她 引领 他 到 这 舒服的 吊床 , 过剩的 和 枕头 , 哪个
[swʌŋ] [ɪn][ðə; ði][vəˈrændə] [briːz] .
swung in the veranda breeze .
摇摆 在 这 阳台 微风 .

她领着他来到舒适的吊床上，吊床上堆满了枕头，在阳台的微风中摇曳。

“ [aɪ] [noʊ] [ɪts] [æn; ən] [ˈɔːfli] [bɪɡ] [θɪŋ] [tuː, tə][hæv; həv] [æskt] [juː, jʊ] , [dʒæk] ,
“ **I know it's an awfully big thing to have asked you , Jack ,**
“ 我 知道 它是 一个 非常 大的 事物 到 有 问 你 , 杰克 ,
“我知道问你这个问题很不容易，杰克，

“ [ʃiː, ʃi] [ˈkʌmfətɪd] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] [rɪˈɡretfl] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] - [ˈhɑːtɪd] [ɡɜːrɪ]
“ **she comforted him with the half regretful confidence of a big - hearted girl**
“ 她 安慰 他 和 这 一半 遗憾 信心 的 一个 大的 - 心地 女孩
[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [fɔːrst] [ə; eɪ][ˈsækrɪfəɪs][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈlʌvər] .
who has just forced a sacrifice from her lover .
WHO 有 只是 强制 一个 牺牲 从 她 情人 .

她安慰他，语气中带着一丝遗憾，仿佛一个心胸宽广的女孩刚刚强迫她的爱人做出牺牲。

“ [bʌt; bət][juː, jʊ][ʌndərˈstænd] [naʊ] [haʊ] [aɪ][felt] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] , [dəʊnt][juː, jʊ] , [dɪr] ?
“ **But you understand now how I felt about it , don't you , dear ?**
“ 但 你 理解 现在 如何 我 毛毡 关于 它 , 不 你 , 亲爱的 ?
“但是你现在明白我当时的感受了吧，亲爱的？ ”

[aɪ][dʒʌst] [ˈkʊdnt] [ˈmæri] [juː, jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː, jʊ] [stɛɪd] [ɪn][ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈbɪznəs] .
I just couldn't marry you as long as you stayed in that horrible business .
我 只是 不能 结婚 你 作为 长的 作为 你 入住 在 那 可怕 商业 .
只要你还从事那个可怕的行业，我就没办法嫁给你。

“ [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər] [sliːp] [wɪðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l][ɡrænd][stænd][ænd; ənd] [ðæt] [fiːld] [wer]
“ **I could never sleep without seeing that awful grand stand and that field where**
“ 我 可以 绝不 睡觉 没有 看到 那 可怕 盛大 站立 和 那 场地 在哪里
[pʊr] [bɑːb] — [oʊ] ,
poor Bob — Oh ,
贫穷的 鲍勃 — 哦 ,
“我一想到那个可怕的看台和可怜的鲍勃所在的那片场地，就睡不着觉——哦，

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː, tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] .
I can't bear to think about it .
我 不能 熊 到 思考 关于 它 .
我简直不敢想这件事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] [ˈstɪkɪŋ] [tuː, tə][,aɪ ˈtiː] [jet] ; [ˈhiːz][soʊ] [ˈɑːbstɪnət] .
And with Jim sticking to it yet ; he's so obstinate .
和 和 吉姆 粘性 到 它 然而 ; 他是 所以 顽固 .
吉姆依然坚持己见；他真是太固执了。

[wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ɪz][bæd] [ˈhʌf] .
One in the family is bad enough .
— 在 这 家庭 是 坏的 足够的 .
家里一个人这样就够糟糕的了。

[aɪ][dʒʌst] [ˈkʊdnt] [ber] [,aɪ ˈtiː] , [dʒæk] .
I just couldn't bear it , Jack .
我 只是 不能 熊 它 , 杰克 .
杰克，我实在无法忍受。

“ [ˈræŋkɪn][dʒʌst] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [stɪl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Rankin just patted the round curve of her shoulder and still said nothing .**
“ 兰金 只是 轻拍 这 圆形的 曲线 的 她 肩膀 和 仍然 说 没有什么 .
兰金只是拍了拍她圆润的肩膀，仍然一言不发。

[bɑːb][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeni] [huː] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv]
Bob was one of the many who had paid the toll to the greatest of
鲍勃 曾是 一 的 这 许多 WHO 有 有薪酬的 这 收费 到 这 最 的
[ɔːl] [geɪmz] ;
all games ;
全部 游戏 ;

鲍勃是众多为这项最伟大的运动付出代价的人之一；

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbrʌðər] .
Jim was the other brother .
吉姆 曾是 这 其他 兄弟 .

吉姆是另一个兄弟。

[ˈræŋkɪn] [ˌʌndərˈstʊd] [haʊ] [ðə; ði][gɜːrl][felt] ,
Rankin understood how the girl felt ,
兰金 理解 如何 这 女孩 毛毡 ,

兰金理解女孩的感受，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskruːpjələs] [ˈkɑːnfəns] [wɪt] [brɪˈsets] [ˈevri] [ˈdiːsnt] [jʌŋ] [mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn]
and the scrupulous conscience which besets every decent young man when he is in
和 这 一丝不苟的 良心 哪个 围困 每一个 体面的 年轻的 男人 什么时候 他 是 在
[ʌv] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .
love smote him :
爱 猛击 他 :

恋爱中每个正派青年都会有的那种良心谴责击垮了他。

[ˈɔːlmoʊst][hiː; hi] [kənˈfest] .
Almost he confessed .
几乎 他 坦白 .

他几乎就要坦白了。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
But when a beautiful ,
但 什么时候 一个 美丽的 ,

但是当一个美丽的，

[ˈtɪrfl] [gɜːrl][dʒʌmps][tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ][ˈhɪroʊ][aʊt][ʌv; əv]
tearful girl jumps to a conclusion and makes a self - sacrificing hero out of
内牛满面 女孩 跳跃 到 一个 结论 和 制作 一个 自己 - 牺牲 英雄 出去 的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

泪眼婆娑的女孩草率地得出结论，把一个人塑造成了自我牺牲的英雄。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˌɔːrdnˈerəli] [ˈhjuːmən][ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n][hɜːr; hər] ?
how shall a man who is ordinarily human disillusion her ?
如何 将 一个 男人 WHO 是 按说 人类 幻灭 她 ?

一个普通人该如何让她失望？

[dʒæk][ˈræŋkɪn][ˈstaɪf(ə)ld][ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [voɪs] [ænd; ənd][pəʊˈspəʊnd][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
Jack Rankin stifled the still , small voice and postponed the telling to a
杰克 兰金 窒息 这 仍然 , 小的 嗓音 和 推迟 这 讲述 到 一个
[veɪg] , [mɔːr] [prəˈpɪʃəs] [ˈfjuːtʃər] .
vague , more propitious future .
模糊的 , 更多的 吉祥 未来 .

杰克·兰金压制住了内心的微弱声音，将讲述这件事推迟到一个模糊的、更有利的未来。

[səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˌðerˈʌv] .
Sufficient to the day the evil thereof .
充足的 到 这 天 这 邪恶的 其中 .

足以弥补这一天的罪恶。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈneɪvi] - [jɑːrd] ,
He would have trouble enough explaining his absence from the navy - yard ,
他 会 有 麻烦 足够的 解释 他的 缺席 从 这 海军 - 院子 ,
他光是解释自己为何不在海军造船厂就已经够麻烦的了。

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər][baɪ][ˈeni] [tʃæns] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] .
should his commanding officer by any chance look for him before his return .
应该 他的 指挥 官 经过 任何 机会 看 为了 他 前 他的 返回 .
万一他的指挥官在他返回之前碰巧找到他呢？

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnətli] [ˈɡreɪtər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
In the mean while , there were matters of infinitely greater importance .
在 这 意思是 尽管 , 那里 是 事情 的 无限地 更大的 重要性 .
与此同时，还有更重要的事情发生。

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɡɜːrɪ] , [ə; eɪ] [ˈhæmək] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən]
Given a beautiful girl , a hammock , and the impending prospect of an
鉴于 一个 美丽的 女孩 , 一个 吊床 , 和 这 即将到来的 前景 的 一个
[ɪnˈdefɪnət] [ˌsepəˈreɪʃn] ,
indefinite separation ,
不定 分离 ,
面对一位美丽的女孩、一张吊床，以及即将到来的无限期分离，

[θriː] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn] [əˈraɪvz] [ɔːl] [tuː] [suːn] .
three o'clock in the afternoon arrives all too soon .
三 点钟 在 这 下午 到达 全部 也 很快 .
下午三点很快就到了。

[wen] [ˈensən] [ˈræŋkɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - [mes] , [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst]
When Ensign Rankin came to the officers ' mess , hurrying to make up for lost
什么时候 军旗 兰金 来了 到 这 警官 - 混乱 , 匆忙 到 制作 向上 为了 丢失的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
兰金少尉匆匆赶到军官餐厅，想赶在耽误时间之前完成任务。

[ænd; ænd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɔːf][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
and trying to carry off an air of innocence as if he had been
和 尝试 到 携带 离开 一个 空气 的 无辜 作为 如果 他 有 到过
[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [fɔːr; fər][kwɔɪt][ə; eɪ] [waɪl] ,
looking for his chief for quite a while ,
寻找 为了 他的 首席 为了 相当 一个 尽管 ,
他努力装出一副无辜的样子，好像他已经寻找他的首领很久了。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][ˈdʒuːniəs] [lʊkt] [ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
a couple of juniors looked furtively at him .
一个 夫妻 的 青少年 看起来 偷偷摸摸 在 他 .
几个低年级的学生偷偷地看了他一眼。

[hɪz; ɪz] [ˈɡɪltɪ] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɡlæns] ,
His guilty conscience was quick to catch the glance ,
他的 有罪的 良心 曾是 快的 到 抓住 这 瞥一眼 ,
他内疚的良心很快捕捉到了这一瞥。

[ænd; ænd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈneməsɪs] [hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən] [hɪm; ɪm] .
and he knew that his nemesis had overtaken him .
和 他 知道 那 他的 复仇女神 有 被超越 他 .
他知道，他的宿敌已经战胜了他。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [ˈvɪrələns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmæɪs] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈɪŋkɪŋ] [æz; əz] [jet] .
But of the full virulence of its malice he had no inkling as yet .
但 的 这 满的 毒力 的 它是 恶意 他 有 不 暗示 作为 然而 .
但他当时对这种恶意的全部威力还一无所知。

“ [si:n] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈskɪpər] ?
“ **Seen anything of my skipper ?**
“ 已见 任何事物 的 我的 船长 ? ”

“你看到我的船长了吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [i:z] .
“ **he asked with an assumption of ease** .
“ 他 问 和 一个 假设 的 舒适 .

他一副毫不在意的样子问道。

“ [noʊ] , “ [sed] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈʃɔ:rtli] .
“ **No , “ said one of them shortly** .
“ 不 , “ 说 一 的 他们 不久 .

“不,”其中一人简短地回答道。

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˈaʊərz][ænd; ənd][ˈaʊərz] , “ [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈi:kwəli] [ˈɑ:miːnəs] [ˈbrevəti] .
“ **Not for hours and hours , “ added the other with equally ominous brevity** .
“ 不是 为了 小时 和 小时 , “ 额外 这 其他 和 同样地 不祥的 简洁 .

“几个小时之内都不会,”另一个人同样语气简短而意味深长地补充道。

“ [ˈaʊərz][ænd; ənd][ˈaʊərz] ? “
“ **Hours and hours ? “**
“ 小时 和 小时 ? ”

“几个小时？

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
He was looking for you .
他 曾是 寻找 为了 你 .

他一直在找你。

[ˈmeɪkɪŋ] [nɑ:ts] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði][jɑ:rd] . “
Making knots all round the yard . “
制作 绳结 全部 圆形的 这 院子 . “

“在院子里到处打结。”

“ [waɪ] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] ? “
“ **Why so anxious ? “**
“ 为什么 所以 焦虑的 ? ”

“你为什么这么焦虑？ ”

“ [kɑ:mənˈdænts] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [naʊ] .
“ **Commandant's looking for you now** .
“ 指挥官的 寻找 为了 你 现在 .

“指挥官现在正在找你。”

“ [ˈræŋkɪn][hɪd][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][baɪ] [ˈθretnɪŋ] [tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði][ləst] [ˈspi:kər] .
“ **Rankin hid his anxiety by threatening to slay the last speaker** .
“ 兰金 隐藏 他的 焦虑 经过 威胁 到 杀戮 这 最后的 扬声器 .

兰金用威胁要杀死最后一位发言者的方式来掩饰自己的焦虑。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? [waɪ] ? [let] [ˌem ˈi:] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪstəri] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? “
“ **But why ? Why ? Let me in on the mystery , won't you ? “**
“ 但 为什么 ? 为什么 ? 让 我 在 在 这 神秘 , 惯于 你 ? ”

“可是为什么？ 为什么？ 告诉我真相好吗？ ”

“ [ˈlegoʊ] , [ju:; jʊ] [ˈdezətɪŋ] [ˈrʌfiən] !
“ **Leggo , you deserting ruffian !**
“ 乐戈 , 你 逃兵 痞子 !

“滚开，你这个逃兵恶棍！ ”

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][jɔ:; jə] [[ɪp] [pʊt] [aʊt][frʌm; frəm][hɜ:s; hə] [bɜ:rθ] ['ʌndə] [ˌtelɪ'græfɪk] ['ɔ:rdəz][æt; ət][dʒʌst]
Because your ship put out from her berth under telegraphic orders at just
因为 你的 船 放 出去 从 她 泊位 在下面 电报 订单 在 只是
[ə'baʊt] [faɪv] ['belz] [ðɪs] [ˌæftə'nu:n] .
about five bells this afternoon .
关于 五 铃铛 这 下午 .

因为你的船今天下午大约五点钟，根据电报命令从泊位出发了。

[ðæts] [waɪ] .
That's why .
那就是 为什么 .

这就是原因。

[naʊ] [ju:d] ['betə] [gʊv][haɪd] [tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skju:s] .
Now you'd better go hide till you can think up a good excuse .
现在 你会 更好的 去 隐藏 直到 你 能 思考 向上 一个 好的 原谅 .

你最好赶紧躲起来，等你想出一个好借口再说。

” [smæʃ] ！
” **Smash** ！
” 粉碎 ！

“粉碎！”

[ðə; ði] [bɔ:m] [hæd; həd]['fɔ:lən] ！
The bomb had fallen ！
这 炸弹 有 倒下 ！

炸弹落下来了！

[nəʊ] ['wʌndə] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪvɪ] - [jɑ:rd][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
No wonder the whole navy - yard had been looking for him .
不 想知道 这 所有的 海军 - 院子 有 到过 寻找 为了 他 .

难怪整个海军造船厂都在找他。

['mɪsɪŋ] [[ɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [θɪŋ] [ɪn][ɪt'self] ；
Missing ship was a serious enough thing in itself ；
丢失的 船 曾是 一个 严肃的 足够的 事物 在 本身 ；

船只失踪本身就是一件非常严重的事情；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][də'rekt][ˌɔ:rdəz][ˌaɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ]
and when it had happened in the face of direct orders it became a
和 什么时候 它 有 发生 在 这 脸 的 直接的 订单 它 成为 一个
['mætə] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌaʊtreɪdʒd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [hɪm'self] ,
matter for the outraged attention of the commandant himself ,
事情 为了 这 义愤填膺 注意力 的 这 指挥官 他自己 ,

而当这件事发生在公然违抗命令的情况下时，就引起了指挥官本人的强烈愤慨和关注。

[wɪð; wɪθ][ˌpra:spekts][ʌv; əv] [kɔ:rt] ['mɑ:rʃ(ə)] ['lu:mɪŋ] [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] ['bækgraʊnd] .
with prospects of Court martial looming dark in the immediate background .
和 前景 的 法庭 武术 迫在眉睫 黑暗的 在 这 即时 背景 .

军事法庭审判的阴影正笼罩着他们。

['i:v(ə)n][ˈræŋkɪn] [sens] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz][ri:ələ'zeɪʃ(ə)n] .
Even Rankin sensed that he had offended beyond his realization .
甚至 兰金 感觉到的 那 他 有 被冒犯了 超过 他的 实现 .

就连兰金也隐约感觉到自己冒犯了别人，但他自己却没有意识到这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [kwɪk] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ɪˈsen](ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [teɪks]
With the instinct of quick thinking which is so essential to the man who takes
和 这 本能 的 快的 思维 哪个 是 所以 基本的 到 这 男人 WHO 需要
[hɪz; ɪz][laɪf][ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [er] [ˈkɜ:ənts] ,
his life up into the shifting air currents ,
他的 生活 向上 进入 这 转变 空气 电流 ,
对于那些将生命置于变幻莫测的气流中的人来说，快速思考的本能至关重要。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [flæʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwaɪərləs][plænt] .
his mind flashed to the wireless plant .
他的 头脑 闪光灯 到 这 无线的 植物 .
他的脑海中突然闪过无线电工厂的画面。

[pərˈhæps][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kəˈmju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑ:fɪsər]
Perhaps he would be able to communicate with his commanding officer
也许 他 会 是 有能力的 到 交流 和 他的 指挥 官
[ænd; ənd][,riˈdʒʊɪn; rɪˈdʒʊɪn][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][pɔ:rt][ʌv; əv][kɔ:l] .
and rejoin at the first port of call .
和 重新加入 在 这 第一的 港口 的 称呼 .
或许他能够与指挥官取得联系，并在第一个停靠港重新加入部队。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][ˈreɪdiəʊ][ˈsteɪ](ə)n][ɪn][dʒʌst] [tu:] [dʒʌmps] .
He made the radio station in just two jumps .
他 制成 这 收音机 车站 在 只是 二 跳跃 .
他只跳了两下就到了广播电台。

[ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtər] [səˈlu:tɪd] [hɪm; ɪm][kwat] [ˈheɪstɪli] .
The operator saluted him quite hastily .
这 操作员 敬礼 他 相当 草草 .
操作员匆匆向他敬了个礼。

“ [jes] , [sɜ:r] .
” **Yes , sir** :
” 是的 , 先生 :
“ 是的，先生。”

[ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈfɪ](ə)l] [ˈbɪznəs] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜ:r] ;
Crowded with official business just now , sir ;
挤 和 官方的 商业 只是 现在 , 先生 ;
先生，刚才公务繁忙；

[bʌt; bət] [aɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt][jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] [θru:] [ɪn][əˈbaʊt] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] .
but I'll be able to put your message through in about fifteen minutes .
但 患病的 是 有能力的 到 放 你的 信息 通过 在 关于 十五 分钟 .
但我大约十五分钟后就能把你的信息转达过去。

[wer] [kæn; kən][aɪ][send][ðə; ði] [ˈænsər] , [sɜ:r] ?
Where can I send the answer , sir ?
在哪里 能 我 发送 这 回答 , 先生 ?
先生，我应该把答案发到哪里？

[aɪ] [ges] [aɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈpɪkɪn] - [ʌp][jʊr; jər] [ʃɪp] . “
I guess I'll have no trouble pickin ' up your ship . ”
我 猜测 患病的 有 不 麻烦 皮金 - 向上 你的 船 . “
我想我接应你的船应该没问题。

“ [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ” [əˈɡen] .
“ **His ship** ” **again** .
” 他的 船 ” 再次 .
又是“他的船”。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ˈdʒɑ:rd][wið; wiθ][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [senˈseɪ(ə)n] .
The words jarred with an indefinable sensation .
这 字 罐装 和 一个 无法定义的 感觉 .

这些话语激起了一种难以言喻的感觉。

[aɪˈti:] [kənˈveɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈrevəkəb(ə)l̩] [dɪˈvɔ:rs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] —
It conveyed an impression of irrevocable divorce from his ambition —
它 传递 一个 印象 的 不可撤销的 离婚 从 他的 志向 —
[ˌeɪvɪˈeɪʃn] .
aviation .
航空 .

这给人一种印象，他与自己的抱负——航空——彻底决裂了。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [si:md] [tu:; tə][rɪˈgɑ:rd][hɪm; ɪm] [ɔ:ˈredi] [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn]
Everybody seemed to regard him already as a part of the line
大家 似乎 到 看待 他 已经 作为 一个 部分 的 这 线
[ɔ:rgənəˈzeɪʃ(ə)n] .
organization .
组织 .

大家似乎都把他视为生产线上的一个成员。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt] [er] [ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n][əˈbʌʊt]
And , what was more , there was a distinct air of congratulation about
和 , 什么 曾是 更多的 , 那里 曾是 一个 清楚的 空气 的 恭喜 关于
[aɪˈti:] ;
it ;
它 ;

而且，更重要的是，现场弥漫着明显的祝贺气氛；

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪˈti:][let][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][æn; ən][ˈɑ:nərəb(ə)l̩][ænd; ənd][ˈsu:pər] - [sɪˈlekt] [frəˈtɜ:rnəti] .
as though it let him into an honorable and super - select fraternity .
作为 尽管 它 让 他 进入 一个 光荣的 和 极好的 - 选择 兄弟会 .

仿佛这让他得以加入一个尊贵而精英的兄弟会。

[hi:; hi] [ˈmɜ:ɹmɜːd] [æn; ən][ˈæbstrækt] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][send][ðə; ði][rɪˈplaɪ][tu:; tə][ðə; ði][ˈkwɔ:rtərz][ʌv; əv]
He murmured an abstract instruction to send the reply to the quarters of
他 低声说道 一个 抽象的 操作说明 到 发送 这 回复 到 这 四分之一 的
[ˈdʒu:niər] [lu:ˈtenənt] [ˈmeɪs(ə)n] ,
Junior Lieutenant Mason ,
初级 中尉 石匠 ,

他低声下达了一条抽象的指示，将回复送到梅森少尉的住处。

[ænd; ənd] [went] [ðer; ðər][tu:; tə][weɪt] [fɔ:ɹ; fər][aɪˈti:] ,
and went there to wait for it ,
和 去 那里 到 等待 为了 它 ,
然后就去那里等它了。

[ˈdɑ:dʒɪŋ] [ˈfɜ:rtɪvli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈveriəs] [jɑ:rd] [ˈbɪldɪŋz] [tu:; tə][əˈvɔɪd][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l̩] [ˈmesɪdʒ]
dodging furtively behind the various yard buildings to avoid a possible message
躲避 偷偷摸摸 在后面 这 各种各样的 院子 建筑物 到 避免 一个 可能的 信息
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [bɪˈfɔ:ɹ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l̩][tu:; tə] [prəˈdu:s] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv]
from the commandant before he should be able to produce the news of
从 这 指挥官 前 他 应该 是 有能力的 到 生产 这 消息 的
[hɪz; ɪz][rɪˈdʒɔɪɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˌmɪtɪˈgeɪʃn] .
his rejoining as a measure of mitigation .
他的 重新加入 作为 一个 措施 的 减轻 .

他偷偷地躲在院子里的各种建筑物后面，以免在能够宣布他重新加入部队的消息之前收到指挥官可能发来的消息，以此作为减轻处罚的措施。

[ˌfɪfˈti:n] [ˈmɪnɪts] [ˈdrɪftɪd] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈθɜ:rti] .
Fifteen minutes drifted on to thirty .
十五 分钟 漂移 在 到 三十 .

十五分钟转眼变成了三十分钟。

[bʌt; bət][ˈræŋkɪn][ˈhɑ:rdli] [ˈnɒtɪst] .
But Rankin hardly noticed .
但 兰金 几乎 注意到 .

但兰金几乎没注意到。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] [aɪˈdi:ə][əˈbaʊt] “ [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
His mind was occupied with that queer idea about “ his ship .
他的 头脑 曾是 占领 和 那 酷儿 主意 关于 “ 他的 船 .

他满脑子都是关于“他的船”的那个奇怪想法。

“ [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [veɪg] [ˈpɪktʃərz] .
” **He saw the thing in vague pictures** .
” 他 锯 这 事物 在 模糊的 图片 .

“他只是在模糊的画面中看到了那东西。”

[hɪmˈself] , [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gʌŋ] - [kru:] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [ˈpræktɪs] ; [hɪmˈself] , [ˈɑ:fɪsər][ʌv; əv]
Himself , in charge of a gun - crew directing practice ; himself , officer of
他本人 , 在 收费 的 一个 枪 - 全体人员 导演 实践 ; 他自己 , 官 的
[ðə; ði] [dek] ; [hɪmˈself] , [əˈgen] ,
the deck ; himself , again ,
这 甲板 ; 他自己 , 再次 ,

他本人负责指挥炮组进行训练；他本人担任甲板值班军官；他本人，再次，

[ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˌri:lækˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rd] - [ru:m] [wɪð; wɪθ]
a brother officer in the comfortable relaxation of the ward - room with
一个 兄弟 官 在 这 舒服的 松弛 的 这 病房 - 房间 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
some of the first gentlemen of the world .
一些 的 这 第一的 先生们 的 这 世界 .

一位军官兄弟在舒适的军官餐厅里与世界上一些最优秀的绅士们一起放松身心。

[ˈɔ:lweɪz] [hɪmˈself] [ˈhoʊldɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm][pəˈzɪ(ə)n][ʌv; əv] [trʌst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
Always himself holding down some position of trust as a member of a great
总是 他自己 保持 向下 一些 位置 的 相信 作为 一个 成员 的 一个 伟大的
[ænd; ənd] [praʊd] [ˌɔ:rgənəˈzeɪ(ə)n] — [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [stɜ:ts] [ˈfɑ:tɪŋ] - [ʃɪp] !
and proud organization — a United States fighting - ship !
和 自豪的 组织 — 一个 团结的 各州 斗争 - 船 !

他始终担任着某个重要且受人尊敬的职位，身为一个伟大而自豪的组织——美国战舰——的成员！

[ðə; ði] [θɪŋ] [əbˈsest] [hɪm; ɪm] .
The thing obsessed him .
这 事物 痴迷 他 .

这件事让他着迷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈlu:sɪv] [ˈstɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃənz] , [ə; eɪ] [veɪg] [θrɪl] [əˈbaʊt][aɪˈti:] [ɔ:l] .
There was an illusive stirring of his emotions , a vague thrill about it all .
那里 曾是 一个 虚幻 搅拌 的 他的 情绪 , 一个 模糊的 刺激 关于 它 全部 .

他内心涌起一股难以捉摸的情绪，一种莫名的兴奋感油然而生。

[bʌt; bət] , [hæŋ] [aɪˈti:] [ɔ:l] , [wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ] [ʃɪps] [æt; ət] [ɔ:l] ?
But , hang it all , what had he to do with ships at all ?
但 , 悬挂 它 全部 , 什么 有 他 到 做 和 船舶 在 全部 ?

但是，不管怎样，他跟船只到底有什么关系呢？

[hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈflaɪər] .
His ambition was to be a flier .
他的 志向 曾是 到 是 一个 传单 .

他的梦想是成为一名飞行员。

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] [brʊʊk] [tuː] [men] [ɪnˈɡerdʒd][ɪn] [spi:tʃ] .
Into his abstraction broke two men engaged in speech .
进入 他的 抽象 打破 二 男人 已订婚的 在 演讲 .

这时，两个男人的谈话声打断了他的沉思。

“ [ˈɑ:pəreɪtər][rɪˈpɔ:rts] [ˈveri] [ˈsa:ri] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɑ:nt][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃɪp] , [sɜ:r]
“ **Operator reports very sorry , sir , but he can't get in touch with your ship , sir**
“ 操作员 报告 非常 对不起 , 先生 , 但 他 不能 得到 在 触碰 和 你的 船 , 先生
.
:
.

“接线员非常抱歉地报告，先生，他无法联系到您的船只。”

[ˈsʌmθɪn] - [mʌst; məst][biː; bi] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈwaɪərləs][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ; [ɔ:r] [mɛˈbi]
Somethin ' must be wrong with her wireless for the present ; or mebbe
某物 - 必须 是 错误的 和 她 无线的 为了 这 展示 ; 或者 也许
[ɪts] [ˈstætɪk][ɪn][ðə; ði] [er] .
it's static in the air .
它是 静止的 在 这 空气 .

她的无线设备现在肯定出了问题；或者可能是空气中有静电干扰。

[ɔ:l][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ɑ:r; ər][bæd][dʒʌst] [naʊ] .
All messages are bad just now .
全部 消息 是 坏的 只是 现在 .

现在所有信息都不好。

[ˈhi:l] [traɪ] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r][soʊ] .
He'll try again in a half an hour or so .
地狱 尝试 再次 在 一个 一半 一个 小时 或者 所以 .

他大约半小时后会再试一次。

“ [ðə; ði][ˌretriˈbjʊ:(ə)n] [wɪtʃ] [dɔ:gz][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] - [ˈdu:ər] !
“ **The retribution which dogs the steps of the wrong - doer !**
“ 这 报应 哪个 狗 这 步骤 的 这 错误的 - 实干家 !
“作恶者必遭报应！ ”

[brɪˈfɔ:r] [ˈræŋkɪn][kʊd; kəd] [kəˈmɪzəreɪt] [hɪmˈself][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ʌk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][səˈlu:tɪd]
Before Rankin could commiserate himself on his ill - luck the other man saluted
前 兰金 可以 怜悯 他自己 在 他的 患病的 - 运气 这 其他 男人 敬礼
[ænd; ænd][spʊʊk] [ʌp] .
and spoke up .
和 辐 向上 .

兰金还没来得及为自己的不幸遭遇感到惋惜，对方就敬了个礼，开口说话了。

[hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ænd][saɪd][ɑ:rmz][prəˈkleɪmd; prɒʊˈkleɪmd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɔ:rdərli] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] .
His belt and side arms proclaimed him an orderly at a glance .
他的 腰带 和 边 武器 宣布 他 一个 秩序 在 一个 瞥一眼 .

他的腰带和佩枪一眼就能看出他是一名勤务兵。

“ [kɑ:mənˈdænts] [ˈkɑ:mpləments] , [sɜ:r] , [ænd; ænd][ˈhi:d] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈrmi:diətli] .
“ **Commandant's compliments , sir , and he'd like to see you immediately .**
“ 指挥官的 赞美 , 先生 , 和 他会 喜欢 到 看 你 立即地 .

“长官向您致以问候，他想立即见您。”

“ [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] !
“ **It had come !**
“ 它 有 来 !

它来了！

[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] !
The inevitable !
这 不可避免的 !

不可避免的！

[ˈensən] [ˈræŋkɪn][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [fert] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɪkˈstenjuetɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪn]
Ensign Rankin had to face his fate without a single extenuating circumstance in
军旗 兰金 有 到 脸 他的 命运 没有 一个 单身的 减轻 环境 在
[hænd] !
hand !
手 !

兰金少尉不得不面对自己的命运，没有任何可以减轻罪责的理由！

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ʌv; əv] [ˈkerləsnəs] [ðæn; ðən][hæd; həd]
He strode to the interview with something less of carelessness than had
他 大步走 到 这 面试 和 某物 较少的 的 疏忽 比 有
[bɪn] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] .
been his habit .
到过 他的 习惯 .

他迈着大步走向面试地点，神态比以往少了几分漫不经心。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
For some reason the fact of having missed his ship troubled him more
为了 一些 原因 这 事实 的 拥有 错过 他的 船 麻烦 他 更多的
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [θɔːt] [ˈpɔːsəb(ə)l] .
than he had ever thought possible .
比 他 有 曾经 想法 可能的 .

不知为何，错过自己乘船这件事让他比以往任何一次都更加难过。

[ɪn][ðə; ði] [kɑːmənˈdænts] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ˈsaɪləns] .
In the commandant's office he waited for some minutes in silence .
在 这 指挥官的 办公室 他 等待 为了 一些 分钟 在 沉默 .
他在指挥官办公室里默默地等了几分钟。

[ðæt] [stɜːrn] , [self] - [pəˈzest] [ˈɔːtəkræt] [let][hɪm; ɪm][stænd] [ʌnˈhiːdɪd] .
That stern , self - possessed autocrat let him stand unheeded .
那 船尾 , 自己 - 拥有 独裁者 让 他 站立 无人理会 .
那位严厉、沉着冷静的独裁者任由他站在那里，无人理会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəsli] [ˈædʒɪteɪtɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] , [əˈfɪ(ə)l] [ˈreɪdɪoʊ][fɔːrmz]
He was nervously agitated over the papers which he held , official radio forms
他 曾是 紧张地 激动 超过 这 文件 哪个 他 握住 , 官方的 收音机 表格
.
:
.
他紧张不安地拿着手里的文件，那是官方的广播表格。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] , [ˈfraʊnɪŋ] .
He bit his pencil , frowning .
他 少量 他的 铅笔 , 皱眉 .
他咬着铅笔，皱着眉头。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ˈskɪrɪbəld] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ][pæd] , [ˈfaɪərd][aɪ ˈtiː][æt; ət][æn; ən] [ˈɔːrdərli] ,
At last he scribbled a message on a pad , fired it at an orderly ,
在 最后的 他 潦草的 一个 信息 在 一个 软垫 , 被解雇 它 在 一个 秩序 ,
最后，他匆匆在便笺本上写了条信息，然后把它发给了一名勤务兵。

[ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] [ˈɑːfɪsər] .
and looked up sharply at the delinquent officer .
和 看起来 向上 尖锐地 在 这 不良少年 官 .
他猛地抬头，目光锐利地扫过那个违纪警官。

[hɪz; ɪz][təʊn][wʌz; wəz] [ˈsnæpəli] [brusk] .
His tone was snappily brusque .
他的 语气 曾是 轻快地 粗暴 .
他的语气生硬而生硬。

“ [eɪtʃ] - [em] . [dʒʌst] [ə'raɪvd] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
“ H - m . Just arrived , I suppose .
“ H - 米 : 只是 到达的 , 我 认为 :

嗯，应该是刚到吧。

[wel] , [maɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] ['aʊərz][ə'gəʊ] .
Well , my message was meant to reach you hours ago .
出色地 , 我的 信息 曾是 意思是 到 抵达 你 小时 前 :
我的信息原本应该几个小时前就送到你那里了。

[ˈsɔ:ri] .
Sorry .
对不起 :

对不起。

[kɑ:nt] [ə'tend] [tu:; tə][jʊr; jər] [keɪs] [dʒʌst] [naʊ] .
Can't attend to your case just now .
不能 出席 到 你的 案件 只是 现在 :

暂时无法处理您的案件。

[ˈɜ:rdʒənt] ['mætərz] [kʌm] [tu:; tə][hænd] .
Urgent matters come to hand .
紧迫的 事情 来 到 手 :

紧急事务接踵而至。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [jɔ: r'self] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] - [mes] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [taɪm]
You will consider yourself confined to the officers ' mess till I can find time
你 将要 考虑 你自己 受限 到 这 警官 - 混乱 直到 我 能 寻找 时间
[tu:; tə][send][fɔ: r; fər][ju:; jʊ] [ə'gen] .
to send for you again .
到 发送 为了 你 再次 :

在我再次抽出时间召你来之前，你将被限制在军官餐厅内。

“ [ɑ:ra'raɪ] .
“ III .
“ 三、 :

“三、

[ˈræŋkɪn][ˈtɪp,təʊd] [aʊt] , ['θæŋkfl] [æz; əz] ['eni] ['sku:lboɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st]
Rankin tiptoed out , thankful as any schoolboy that his sentence should at least
兰金 踮着脚尖 出去 , 感恩 作为 任何 男生 那 他的 句子 应该 在 至少
[hæv; həv] [bɪn] [pəʊ'spəʊnd] .
have been postponed .
有 到过 推迟 :

兰金蹑手蹑脚地走了出去，像任何一个学生一样感激不尽，因为他的刑期至少应该被推迟。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [mes] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][fɔ: r; fər][ə; eɪ][læst]
On his way to the mess he was determined to look in for a last
在 他的 方式 到 这 混乱 他 曾是 决定 到 看 在 为了 一个 最后的
[tʃæns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] “ [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
chance about his message to “ his ship .
机会 关于 他的 信息 到 “ 他的 船 :

在前往餐厅的路上，他决心寻找最后一次机会，向“他的船”传达他的信息。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn] [ðəʊz] [tɜ:rmz] [hɪm'self] [naʊ] ;
“ He was thinking of it in those terms himself now ;
“ 他 曾是 思维 的 它 在 那些 条款 他自己 现在 ;

“他现在自己也是这样想的；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get][ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][kwɑɪ] [brɪ'ɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
though his anxiety to get in touch with her was quite beyond his own
尽管 他的 焦虑 到 得到 在 触碰 和 她 曾是 相当 超过 他的 自己的
[ə'næləsɪs] .
analysis .
分析 .

尽管他急于联系她，这种焦虑已经远远超出了他自己的分析范围。

[ɪn][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['sendɪŋ] - [ruːm] , ['hevi] [wɪð; wɪθ]['oʊzoʊn] , [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ætməsfɪr]
In the little sending - room , heavy with ozone , there was an atmosphere
在 这 小的 发送 - 房间 , 重的 和 臭氧 , 那里 曾是 一个 气氛
[ʌv; əv] ['frenzɪd] [heɪst] .
of frenzied haste .
的 丧心病狂 匆忙 .

在充满臭氧味的狭小发货室里，弥漫着一种疯狂而匆忙的气氛。

[ðə; ði][ˈɑːpəreɪtər][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sendər][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə][lɪs(ə)n]
The operator was working frantically at his sender and straining to listen
这 操作员 曾是 在职的 疯狂地 在 他的 发件人 和 紧张 到 听
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] ['hwɪspəz] [wɪt] [keɪm] ['oʊnli][ɪn] [ɪntər'mɪtənt] ['dæfɪz] [ɔːr][ɪn] [blɜːrd]
for the answering whispers which came only in intermittent dashes or in blurred
为了 这 回答 低语 哪个 来了 仅有的 在 间歇性的 破折号 或者 在 模糊
[ˈnʌθɪŋz] .
nothings .
什么也没有 .

接线员正拼命地对着发件人工作，努力倾听回复的低语，但回复的声音要么断断续续，要么模糊不清。

[ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [ʃɑːt] ['broʊkən] ['sentənsɪz] [æt; ət]
The man continued sitting at his instrument and shot broken sentences at
这 男人 持续 坐着 在 他的 乐器 和 射击 破碎的 句子 在
[ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]['spæzəmz][ʌv; əv][stə'kɑːtoʊ] ['ræspɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kiː] .
the officer between the spasms of staccato raspings from his key .
这 官 之间 这 痉挛 的 断奏 锉刀 从 他的 钥匙 .

那人继续坐在乐器前，一边用琴键发出断断续续的沙哑声，一边向警官吐出一些不成句的句子。

“ [sɑːri] , [sɜːr] — [ˈnʌθɪŋ] [jet] — [traɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] — [traɪ][hɜːr; həɹ] [ə'gen] ['leɪtər] .
“ **Sorry , sir — nothing yet — tried five minutes ago — try her again later** .
” 对不起 , 先生 — 没有什么 然而 — 尝试 五 分钟 前 — 尝试 她 再次 之后 .

“抱歉，先生——还没有消息——五分钟前试过了——请稍后再试。”

[ˈɜːrdʒənt][koʊd] [stʌf] ['kʌmɪn] - [ɪn] — [ˈɔːf(ə)l][ˈdʒʌmb(ə)l] .
Urgent code stuff comin ' in — awful jumble .
紧迫的 代码 东西 即将到来 - 在 — 可怕 杂乱 .
紧急代码来了——简直一团糟。

[ˈstætɪk][ɪz] ['sʌmθɪn] - [fɪrs] , - [kaʊnt][oʊ] - [ðɪs] [stɔːrm] ['bruːɪŋ] .
Static is somethin ' fierce , ' count o ' this storm brewing .
静止的 是 某物 - 凶猛的 , - 数数 o - 这 风暴 酿造 .
静电非常厉害，这场风暴正在酝酿。

“ [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['hɜːrɪd] [spiːtʃ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [kiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
“ **In the intervals of hurried speech he worked his key with his right hand**
” 在 这 间隔 的 慌忙 演讲 他 工作 他的 钥匙 和 他的 正确的 手
[ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] .
and scribbled simultaneously with his left .
和 潦草的 同时地 和 他的 左边 .

在匆忙说话的间隙，他用右手操作钥匙，同时用左手写字。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði][fɔːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pæd][ænd; ənd] [θɹʌst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] .
He tore the form from his pad and thrust it at his messenger .
他 撕裂 这 形式 从 他的 软垫 和 推力 它 在 他的 信使 .
他从记事本上撕下表格，塞给信使。

“ [ˈkɑ:məndənt] ！
“ **Commandant** ！
“ 指挥官 ！

“指挥官！

[dʒʌmp][tu:; tə][,aɪ ˈti:] ！
Jump to it ！
跳 到 它 ！

赶紧行动！

[jes] , [sɜ:r] ; ['sʌm,bɑ:di:z] [ɔ:l] [ɪk'saɪtɪd] [ʌp] ['sʌmwɜr] ; ['kəʊdɪŋ] [laɪk] [mæd] .
Yes, sir; somebody's all excited up somewhere; coding like mad.
是的 , 先生 ; 某人的 全部 兴奋的 向上 某处 ; 编码 喜欢 疯狂的 .

是的，先生；有人在某个地方兴奋极了；正在疯狂地编写代码。

['traɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['berɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [get] [,aɪ ˈti:] .
Trying to give a bearing, but I can't get it.
尝试 到 给 一个 轴承 , 但 我 不能 得到 它 .

我想确定方位，但就是确定不了。

[ðer; ðər][fi:; ji][gəʊz] [ə'gen] ！
There she goes again!
那里 她 去 再次 ！

她又来了！

[ɪf] [ju:l] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [sɜ:r] , [aɪ] [traɪ] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ə'gen] [su:nz] [aɪm] [klɪr] .
If you'll wait a bit, sir, I'll try your ship again soon's I'm clear.
如果 你会 等待 一个 少量 , 先生 , 患病的 尝试 你的 船 再次 很快 我是 清除 .

先生，如果您能稍等片刻，等我空闲下来，我会尽快再次尝试乘坐您的船。

“ [ˈræŋkɪn] [ˈweɪtɪd] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈveɪɡli] [ʌnˈi:zi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbreɪkdaʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʃɪps] [ˈwaɪərləs] .
“ **Rankin waited, feeling vaguely uneasy about the breakdown of his ship's wireless.**
“ 兰金 等待 , 感觉 依稀 不安 关于 这 分解 的 他的 船的 无线的 .

兰金等待着，心中隐隐不安，因为他的飞船无线电系统出了故障。

[ðə; ði] [ki:] [ˈkræklɪd] [ɑ:n] , [hɑ:rʃ] , [ˈpaʊərf(ə)l] , [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈɪmɪnənt] [ˈmɪstəri] ['sʌmwɜr] .
The key crackled on, harsh, powerful, suggestive of imminent mystery somewhere.
这 钥匙 噼啪作响 在 , 残酷的 , 强大的 , 暗示性的 的 迫在眉睫 神秘 某处 .

钥匙发出噼啪声，刺耳而有力，暗示着某个地方即将发生神秘事件。

[ˈræŋkɪnz] [ˌelɪˈmentri] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [mɔ:rs] [ˈprez(ə)ntli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði]
Rankin's elementary study of the international Morse presently recognized the
兰金的 初级 学习 的 这 国际的 莫尔斯 目前 认可 这
[rɪˈkɜ:rɪŋ] [dæʃ] - [dɑ:t] , [dæʃ] - [dɑ:t] [æz; əz] “ [rɪˈpi:t] .
recurring dash - dot, dash - dot as “ repeat.
再次发生的 短跑 - 点 , 短跑 - 点 作为 “ 重复 .

兰金对国际摩尔斯电码的初步研究将重复出现的点划线视为“重复”。

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈɑ:pəreɪtər] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] [tu:; tə] [ˈrɪdʒɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .
“ **Suddenly the operator sprang to his feet and stood to rigid attention.**
“ 突然 这 操作员 弹簧 到 他的 脚 和 站立 到 死板的 注意力 .

“突然，操作员猛地站起身，笔直地立正。”

[ˈræŋkɪn] [wi:lɪd] , [ænd; ənd] [sɔ:] — [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] ！
Rankin wheeled, and saw — the commandant!
兰金 带轮子的 , 和 锯 — 这 指挥官 ！

兰金猛地转身，看到了——指挥官！

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
With him was the officer of the watch.
和 他 曾是 这 官 的 这 手表 .

与他同行的还有值班军官。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] .
Once again he was caught .
一次 再次 他 曾是 捕捉 .

他又一次被抓住了。

[ə; eɪ][lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət] [sti:l] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɪn] [edʒ] [ʌv; əv]
A little thing this time ; but still it was dallying with the thin edge of
一个 小的 事物 这 时间 ; 但 仍然 它 曾是 磨蹭 和 这 薄的 边缘 的
[ə'biːdiəns] .
obedience .
服从 .

这次只是件小事；但仍然是在服从的边缘徘徊。

['ræŋkɪn][wʌz; wəz] [səɪ'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
Rankin was surprised to find himself feeling his guilt .
兰金 曾是 惊讶 到 寻找 他自己 感觉 他的 有罪 .

兰金惊讶地发现自己竟然感到内疚。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɑːməndənt] ['nɒtɪst] [hɪm; ɪm][nɒʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ðə; ðɪ] [stɪf] - ['stændɪŋ]
But the commandant noticed him no more than he did the stiff - standing
但 这 指挥官 注意到 他 不 更多的 比 他 做过 这 僵硬的 - 常设
['mesɪndʒər] .
messenger .
信使 .

但指挥官对他的注意，就像对那个笔直站着的信使一样。

[ðæt] [greɪt] ['mænz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzɪnɪs] .
That great man's usually impassive face was flushed with uneasiness .
那 伟大的 男人的 通常 冷漠 脸 曾是 酡 和 不安 .

那位伟人平日里面无表情的脸上，此刻却泛起了不安的红晕。

[ðə; ðɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv][diː'kəʊdɪd][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][wʌz; wəz] [klʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krʌmpld] [bɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]
The sheaf of decoded messages was clutched into a crumpled ball in his
这 捆 的 已解码 消息 曾是 紧握 进入 一个 皱巴巴的 球 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他把那叠解码后的信息揉成一团，紧紧攥在手里。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˈʊrli] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'striːm] ['ɜːrdʒənsɪ] , [θɔːt] ['ræŋkɪn] ,
It must surely be something of the most extreme urgency , thought Rankin ,
它 必须 一定 是 某物 的 这 最多 极端 紧迫性 , 想法 兰金 ,
兰金心想，这肯定是一件极其紧急的事情。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][bɔːrd][ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ðɪ]['neɪvɪ] - [jɑːrd][ˈjuːnɪvɜːrs] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['reɪdiəʊ]
which would bring the lord of all the navy - yard universe hurrying to the radio
哪个 会 带来 这 主 的 全部 这 海军 - 院子 宇宙 匆忙 到 这 收音机
['steɪ](ə)n][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
station in person .
车站 在 人 .

这将使整个海军造船厂的掌门人亲自赶到广播电台。

[ðə; ðɪ] [kɑːmən'dænts] [hoʊl] [ə'ten](ə)n , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][də'rektɪd] ['fɜːsli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɑːpəreɪtər]
The commandant's whole attention , in fact , was directed fiercely at the operator
这 指挥官的 所有的 注意力 , 在 事实 , 曾是 指导 激烈地 在 这 操作员
.
:
.

事实上，指挥官的全部注意力都集中在操作员身上。

“ [get] [em 'i:] [ðæt] ['berɪŋ] ！
“ **Get me that bearing** ！
“ 得到 我 那 轴承 ！

“把轴承给我拿来！ ”

“ [hi:; hi] [ʌ:t] [æt; ət][hɪm; ɪm] ．
“ **he shot at him** ．
“ 他 射击 在 他 ．

他向他开枪了。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['berɪŋ] ！
“ **I must have that bearing** ！
“ 我 必须 有 那 轴承 ！

“我必须有那种气场！ ”

[ˈsev(ə)nti] - [tu:] [west] , [ju:; jʊ] [seɪ] ; [ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ？
Seventy - two west , you say ; is that correct ?
七十 - 二 西方 , 你 说 ； 是 那 正确的 ？

你说西经72度，对吗？

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætɪtu:d] , [mæn] ; [wɒts] [ðə; ði] ['lætɪtu:d] ？ “
But the latitude , man ; what's the latitude ? ”
但 这 纬度 , 男人 ； 是什么 这 纬度 ？ ”

但是纬度是多少呢？

“ [kə'rekt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [,aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ．
“ **Correct as I can catch it , sir** ．
“ 正确的 作为 我 能 抓住 它 , 先生 ．

“据我所知，先生，我猜对了。”

[rɪ'si:vərz] ['sʌmθɪŋ] - ['ɔ:f(ə)] [tu:; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][ˈsev(ə)nti] - ['tu:z] [wʌt] [aɪ] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [aʊt] ．
Receiver's somethin ' awful to - day ; but seventy - two's what I make it out ．
接收器的 某物 - 可怕 到 - 天 ； 但 七十 - 二的 什么 我 制作 它 出去 ．

今天接收器出了点问题；但我还是算出来是七十二分。

[æŋ; ən] - [aɪ][dʒʌst][gɔ:t] ['lætɪtu:d] ['θɜ:rti] - [θri:] , ['twenti] ．
An ' I just got latitude thirty - three , twenty ．
一个 - 我 只是 得到 纬度 三十 - 三 , 二十 ．

我刚刚测得纬度为33.20。

“ [ðə; ði][,ɪnfər'meɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][,ʌp'set][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ɪn'taɪəli] ．
“ **The information seemed to upset the great man entirely** ．
“ 这 信息 似乎 到 沮丧的 这 伟大的 男人 完全 ．

“这个消息似乎彻底激怒了这位伟人。”

“ [greɪt] ['hev(ə)n] ！
“ **Great Heaven** ！
“ 伟大的 天堂 ！

“伟大的天堂！

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] ．
Just what I thought ．
只是 什么 我 想法 ．

正如我所料。

[ʃi:z] ['sti:mɪŋ] [raɪt] ['ɪntu:] [,aɪ 'ti:] ！
She's steaming right into it ！
她是 蒸煮 正确的 进入 它 ！

她正全力以赴！

[kɔ:l] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ['wʊdrəf] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd][stænd][baɪ][tu:; tə][send] [ðɪs] ; [maɪ][koʊd]
Call the destroyer Woodruff immediately and stand by to send this ; my code
称呼 这 驱逐舰 伍德拉夫 立即地 和 站立 经过 到 发送 这 ; 我的 代码
[ˈnʌmbər] ,
number ,
数字 ,

立即呼叫伍德拉夫驱逐舰，并准备发送此信息：我的代码号码

[ˈprezɪdəns] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] !
precedence of everything !
优先权 的 一切 !

凡事优先！

" [ðə; ði] [ˈɑ:pɜ:ɪtɜ:z] [feɪs] [went] [blæŋk][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
" **The operator's face went blank at the thought .**
" 这 操作员的 脸 去 空白的 在 这 想法 .

想到这里，操作员的脸色变得茫然。

" [dɪ'strɔɪər] ['wʊdrəf] ?
" **Destroyer Woodruff ?**
" 驱逐舰 伍德拉夫 ?

“伍德拉夫驱逐舰？”

[ˈsɔ:ri] , [sɜ:r] .
Sorry , sir :
对不起 , 先生 :

对不起，先生。

[kɑ:nt] [pɪk] [hɜ:r; həɹ][ʌp] .
Can't pick her up .
不能 挑选 她 向上 .

没法把她接走。

[bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] .
Been trying for an hour .
到过 尝试 为了 一个 小时 .

已经尝试一个小时了。

[ˈwaɪərləs] [mʌst; məst][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] . "
Wireless must be out of commission . "
无线的 必须 是 出去 的 委员会 . "

无线设备肯定已经失效了。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [pɪk] — [maɪ][gɑ:d] !
" **You can't pick — My God !**
" 你 不能 挑选 — 我的 上帝 !

“你不能选择——我的天哪！

[ded] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] , [tu:] !
Dead in her course , too !
死的 在 她 课程 , 也 !

她也因此丧命！

" [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [stɜ:rn] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] .
" **The flush of excitement on the commandant's stern face had paled .**
" 这 冲洗 的 激动 在 这 指挥官的 船尾 脸 有 苍白 .

指挥官严肃的脸上原本的兴奋之情已经消失了。

" [kɔ:l] [ə'gen] , [mæn] !
" **Call again , man !**
" 称呼 再次 , 男人 !

“再打一次电话吧，伙计！ ”

[ki:p] [ɑ:n] ['kɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][dəʊnt][sta:p] !
Keep on calling , and don't stop !
保持 在 呼叫 , 和 不 停止 !

继续打电话，不要停止！

" [ðə; ði] ['tensnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['krækl] [wɪtʃ] ['stri:md] [ə'gen] [frʌm; frəm]
" The tenseness was broken by the flashing crackle which streamed again from
" 这 紧张 曾是 破碎的 经过 这 闪烁 裂纹 哪个 流媒体 再次 从
[ðə; ði][ˈsendər] .
the sender .
这 发件人 .

“紧张的气氛被再次从发送端传来的闪烁噼啪声打破了。”

[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] ['weɪtɪd] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
The commandant waited , tapping his foot in his agitation .
这 指挥官 等待 , 窃听 他的 脚 在 他的 搅动 .

指挥官焦躁地跺着脚，等待着。

[ɪntu:][hɪz; ɪz] [fər'ment] ['ræŋkɪn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ə'fɪ(ə)l] [prə'praɪəti][ɪn'tru:did] .
Into his ferment Rankin with all his inexperience of official propriety intruded .
进入 他的 发酵 兰金 和 全部 他的 缺乏经验 的 官方的 礼 入侵 .

兰金毫无官方礼仪经验，却闯入了这场争论之中。

" ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [sɜ:r] .
" Pardon me , sir :
" 赦免 我 , 先生 :

“对不起，先生。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "
May I ask what is the trouble ? "
可能 我 问 什么 是 这 麻烦 ? "

请问出了什么问题？

" [eɪ] , [wʌt] !
" Eh , what !
" 嗯 , 什么 !

“呃，什么！”

" [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The commandant looked at him blankly for a moment .
" 这 指挥官 看起来 在 他 茫然地 为了 一个 片刻 .

指挥官茫然地看了他一会儿。

[ðen] [ɪndɪg'nei(ə)n] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
Then indignation added to his nervous irritation .
然后 愤慨 额外 到 他的 紧张的 刺激 .

随后，愤慨之情加剧了他的神经紧张。

" [wʌt] [ðə; ði] — [jʊr; jər][ˌkjəri'ɑ:səti][ɪz] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] , ['ensən] ['ræŋkɪn] . "
" What the — Your curiosity is out of place , Ensign Rankin : "
" 什么 这 — 你的 好奇心 是 出去 的 地方 , 军旗 兰金 . "

“什么——兰金少尉，你的好奇心太不合时宜了。”

" ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] .
" Pardon me :
" 赦免 我 .

“对不起。”

[maɪ] [ʃɪp] , [sɜ:r] .
My ship , sir :
我的 船 , 先生 :

我的船，先生。

“ [ˈræŋkɪn] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][praɪd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈfəːd] [ə; eɪ] [raɪt]
” Rankin said it with a feeling of pride , as though it conferred a right
” 兰金 说 它 和 一个 感觉 的 自豪 , 作为 尽管 它 授予 一个 正确的
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him :
之上 他 :

兰金说这话时带着一种自豪感, 仿佛这话赋予了他某种权利。

“ [jɔːr; jər] — [ɑː] , [jes] .
” Your — ah , yes :
” 你的 — 啊 , 是的 :

“你的——啊, 是的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mɪst] [hɜːr; həɹ] !
And you missed her !
和 你 错过 她 !

你错过了她!

[wel] , [sɜːr] , [jɔːr; jər] [ʃɪp] [ɪz] [ˈstiːmɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv] [ˈsʌbməˌrɪn] !
Well , sir , your ship is steaming into a whole fleet of submarines !
出色地 , 先生 , 你的 船 是 蒸煮 进入 一个 所有的 舰队 的 潜艇 !

先生, 您的船正朝着一整支潜艇舰队驶去!

[ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
That's the trouble .
那就是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ɔːr] [ˈmerbi] [ten] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,
Five of them ; or maybe ten , or a hundred ,
五 的 他们 ; 或者 或许 十 , 或者 一个 百 ,

五个; 或者十个, 或者一百个。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][frʌm; frəm] [ðɪːz] [kənˈfaʊndɪd] [kouɪd] [ˈflæʃɪz] . “
as far as we can make out from these confounded code flashes . ”
作为 远的 作为 我们 能 制作 出去 从 这些 令人困惑 代码 闪光灯 . ”

从这些混乱的代码闪回来看, 我们能分辨出什么呢?

“ [wiː] - [iː] - [iːˈdʌnbəljuː] !
” Whe - e - ew !
” 何 - e - 新 !

“呼——! ”

“ [ðə; ði][ˈwaɪərləs][ˈɑːpəreɪtər] [ˈhwiːld] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːrtld] [əˈmeɪzmənt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt]
” The wireless operator whistled his startled amazement before he remembered that
” 这 无线的 操作员 吹口哨 他的 惊慌 惊愕 前 他 记得 那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [huː] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]
he was merely a machine who heard nothing and knew nothing of what
他 曾是 仅仅 一个 机器 WHO 听到 没有什么 和 知道 没有什么 的 什么

[pæst] [ɪn][ðæt][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈlektrɪk] - [tʃɑːrdʒd] [ruːm] ,
passed in that little electric - charged room ,
通过了 在 那 小的 电的 - 带电 房间 ,

无线电操作员惊愕地吹了声口哨, 随即想起自己只不过是一台机器, 对那个带电的小房间里发生的事情一无所知, 也听不到任何声音。

[ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈsensitaɪzd] [ɔːˈtɑːmætən] , [baʊnd][baɪ] [ˈmeni] [oʊðz] [tuː; tə][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈdʌmnəs] ;
a highly sensitized automaton , bound by many oaths to eternal dumbness ;
一个 高度 敏感的 自动机 , 边界 经过 许多 誓言 到 永恒 愚蠢 ;

一个高度敏感的自动装置, 受多条誓言约束, 永远保持沉默;

[ðen] [hiː; hi][hid][hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n][ˈʌndər][ðə; ði][krɪsp] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiː] .
then he hid his confusion under the crisp hissing of his key .
然后 他 隐藏 他的 困惑 在下面 这 脆 嘶嘶声 的 他的 钥匙 .
然后，他用钥匙清脆的嘶嘶声掩饰了自己的困惑。

[ˈræŋkɪn] [ˈekəʊd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] .
Rankin echoed his whistle .
兰金 回声 他的 哨 .
兰金也吹起了口哨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəst] .
But his was a personal interest .
但 他的 曾是 一个 个人的 兴趣 .
但这只是他的个人兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] ; [ænd; ænd][hiː; hi] [θɔːt] [ˈsʌmhəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
There was a danger ; and he thought somehow that he ought to be
那里 曾是 一个 危险 ; 和 他 想法 不知何故 那 他 应该 到 是
[ðer; ðər][tuː; tə] [[er] [aɪˈtiː] .
there to share it .
那里 到 分享 它 .
危险迫在眉睫；他总觉得他应该身处其中，与他人共渡难关。

“ [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ” [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
“ **His ship had taken a definite meaning in his mind** ” .
“ 他的 船 ” 有 已采取 一个 定 意义 在 他的 头脑 ” .
在他的心中，“他的船”有了明确的含义。

[ɪn][ðə; ði] [streɪnd] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] , [ˈbrʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərˈmɪtənt] [ˈkrækɪŋ] [kɔːlz]
In the strained silence which followed , broken only by the intermittent crackling calls
在 这 紧张 沉默 哪个 随后 , 破碎的 仅有的 经过 这 间歇性的 噼啪作响 呼叫
[ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] ,
into the void ,
进入 这 空白 ,
随之而来的是令人窒息的沉默，只有断断续续的、对着虚空发出的噼啪声打破了这片寂静。

[hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [hɜːr; hər] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈperəl] , [ɔːl] [ˈʌnˈwɔːnd] [ænd; ænd] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] .
he pictured her rushing into the peril , all unwarned and unsuspecting .
他 如图所示 她 匆忙 进入 这 危险 , 全部 毫无预警 和 毫无戒心的 .
他想象着她毫无防备、一头扎进危险之中。

[ˈveɪɡli] [ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːpəreɪtər]
Vaguely the commandant's voice came to him , talking to the operator
依稀 这 指挥官的 嗓音 来了 到 他 , 说 到 这 操作员
[ˈsiːmɪŋli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
seemingly out of the distance .
似乎 出去 的 这 距离 .
他隐约听到指挥官的声音，似乎是从远处和接线员说话。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ɪmˈperətɪv] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] .
“ **It is imperative to communicate** ” .
“ 它 是 至关重要的 到 交流 ” .
沟通至关重要。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ɪn] [tʌtʃ] .
We must get in touch .
我们 必须 得到 在 触碰 .
我们必须取得联系。

“ [aɪˈtiː][wʊʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
“ **It woke him out of his abstraction with a start** ” .
“ 它 觉醒 他 出去 的 他的 抽象 和 一个 开始 ” .
“这让他猛然从沉思中惊醒过来。”

[ə; eɪ][waɪld][aɪ'di:ə][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [teɪk] [jeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
A wild idea had begun to take shape in his brain .
一个 荒野 主意 有 开始 到 拿 形状 在 他的 脑 。

一个疯狂的想法开始在他的脑海中成形。

[ˈθɔ:tləs] [ʌv; əv][ɔ:lɪ][prəʊz][ænd; ʌnd][kɑ:nz] , [hi:; hi] [grɑ:spt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .
Thoughtless of all pros and cons , he grasped at it with enthusiasm .
轻率 的 全部 优点 和 缺点 , 他 抓住 在 它 和 热情 .
他全然不顾利弊，热情地抓住了它。

[i:'ɡərli] [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] :
Eagerly he burst out :
急切地 他 爆裂 出去 :

他迫不及待地脱口而出:

“ [haʊ] [ə'baʊt][æn; ən] ['erəpleɪn] , [sɜ:r] ? ”
“ **How about an aeroplane , sir ?** ”
“ 如何 关于 一个 飞机 , 先生 ? ”
“先生，要不要坐飞机? ”

“ [hɑ:] , [æn; ən] ['erəpleɪn] !
“ **Ha , an aeroplane !**
“ 哈 , 一个 飞机 !
“哈，一架飞机! ”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɛksklə'meɪʃn] [ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [feɪs] [klɪrd] ,
“ **With the exclamation the commandant's face cleared ,**
“ 和 这 感叹 这 指挥官的 脸 已清除 ,
“惊呼一声，指挥官的脸上露出了笑容。”

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoumənt][hi:; hi][ˈkɑ:ntəm,pleɪtɪd][ðə; ði][aɪ'di:ə][æz; əz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv]
and for a moment he contemplated the idea as an inspiration of
和 为了 一个 片刻 他 思考 这 主意 作为 一个 灵感 的
[ˈprɑ:vɪdəns] .
Providence .
普罗维登斯 .

他沉思片刻，觉得这是上天的启示。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he shook his head .
然后 他 摇晃 他的 头 .
然后他摇了摇头。

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)] !
“ **Impossible !**
“ 不可能的 !
“不可能的!

[waɪ] , [mæn] , [ðə; ði] ['wʊdrəf] [ɪz] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə][hə'vænə][baɪ] [naʊ] ! ”
Why , man , the Woodruff is two hundred miles on her way to Havana by now ! ”
为什么 , 男人 , 这 伍德拉夫 是 二 百 英里 在 她 方式 到 哈瓦那 经过 现在 ! ”
我的天哪，伍德拉夫号现在都已经驶往哈瓦那两百英里了!

“ [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] ['i:zəli] , [sɜ:r] ; [aɪv] [flaʊn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðæt] [brɪ'fɔ:r] [naʊ] . ”
“ **I could make that easily , sir ; I've flown more than that before now .** ”
“ 我 可以 制作 那 容易地 , 先生 ; 我已经 飞行 更多的 比 那 前 现在 . ”
“先生，这对我来说轻而易举；我以前飞过的距离比这远得多。”

“ [ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜ:r; həɹ] ? ”
“ **And if you should miss her ?** ”
“ 和 如果 你 应该 错过 她 ? ”
“如果你怀念她呢? ”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhaɪdroʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [əˌbɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd][bi:; bi] [pɪkt] [ʌp] . ”
“ With a hydro , sir , I could come down alongside and be picked up . ”
“ 和 一个 水力 , 先生 , 我 可以 来 向下 旁边 和 是 挑选 向上 . ”
“ 先生, 有了水力发电机, 我就可以开到船边, 然后被接走。”

“ [ˈnɑ:nsens] , [bɔɪ] ! ”
“ Nonsense , boy ! ”
“ 废话 , 男生 ! ”
“胡说, 小子! ”

“ [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [snæpt] ['testɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['θɔ:tləs] [ɪn'θu:ziæzəm] . ”
“ the commandant snapped testily at his thoughtless enthusiasm . ”
“ 这 指挥官 咄咄 暴躁地 在 他的 轻率 热情 . ”
指挥官恼怒地斥责他那不假思索的热情。

“ [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] . ”
“ I don't mean that . ”
“ 我 不 意思是 那 . ”
“我不是那个意思。”

[θɪŋk] , [mæn] , [θɪŋk] .
Think , man , think .
思考 , 男人 , 思考 .
想想, 伙计, 想想。

[ɪn]['eni] [keɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:] ['rʌnɪŋ] [laɪk][tu:; tə] - ['deɪz] ,
In any case , with a sea running like to - day's ,
在 任何 案件 , 和 一个 海 跑步 喜欢 到 - 天 ,
总之, 在如今这般汹涌的海浪中,

[ju:d] [bi:; bi] [smæft] [tu:; tə]['splɪntərz] [bɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['evə][bi:; bi] [pɪkt] [ʌp] .
you'd be smashed to splinters long before you could ever be picked up .
你会 是 粉碎 到 碎片 长的 前 你 可以 曾经 是 挑选 向上 .
你还没来得及被人捡起来, 就会被砸成碎片。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] , [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜ:r; hər][ɪn'taɪərli] ?
But what I mean is , suppose you should miss her entirely ?
但 什么 我 意思是 是 , 认为 你 应该 错过 她 完全 ?
但我的意思是, 假设你完全错过了她呢?

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðʊz] [θɪŋz] , [jʊr; jər] [kɔ:rs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['geswɜ:rk] , ”
“ From what I know of those things , your course is a matter of guesswork , ”
“ 从 什么 我 知道 的 那些 事物 , 你的 课程 是 一个 事情 的 猜测 , ”
“就我所知, 你的计划只能靠猜测了。”

['eniweɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] ['tʃekɪŋ] [ʌp][baɪ] ['lændmɑ:ks] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
anyway , and you have to keep checking up by landmarks all the time .
反正 , 和 你 有 到 保持 检查 向上 经过 地标 全部 这 时间 .
总之, 你必须时刻通过地标进行确认。

[aʊt] [æt; ət] [si:] [ju:d] [lu:z] [jɔ:r'self] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
Out at sea you'd lose yourself in ten minutes .
出去 在 海 你会 失去 你自己 在 十 分钟 .
在大海上, 十分钟你就会迷失方向。

[ænd; ənd] [wen] [ju:v] [mɪst] [hɜ:r; hər] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
And when you've missed her , how are you coming back ?
和 什么时候 你已经 错过 她 , 如何 是 你 未来 后退 ?
当你如此想念她时, 你打算如何回来?

[tu:] ['hʌndrəd] [aʊt][ænd; ənd] [tu:] ['hʌndrəd] [bæk] ,
Two hundred out and two hundred back ,
二 百 出去 和 二 百 后退 ,
出去两百人, 回来两百人

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [ɔːr] [soʊ] [bɔːst] [ɪn] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] [hɜːr; həər] [ænd; ənd]
to say nothing if another hundred or so lost in overhauling her and
到 说 没有什么 如果 其他 百 或者 所以 丢失的 在 大修 她 和
['skaʊtɪŋ] [ə'raʊnd] .
scouting around .
侦察 大约 .

更不用说在检修和周围勘察过程中可能又损失一百来人了。

[waɪ] , [mæn] , [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðæt] .
Why, man, there's not a machine in the service capable of making that .
为什么 , 男人 , 有 不是 一个 机器 在 这 服务 有能力的 的 制作 那 .
老兄, 军方没有一台机器能做出那种东西。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] ['speɪ(ə)l] [ˌprepə'reɪ(ə)n] .
Certainly not without special preparation .
当然 不是 没有 特别的 准备 .
当然, 这绝非没有特别准备就能实现的。

[noʊ] , [sɜːr] ;
No, sir ;
不 , 先生 ;
不, 先生;

[ðə; ði] [tʃæns] [ɪz] [tuː] ['despəɾət] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] ['eni] [mæn] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
the chance is too desperate for me to order any man out on a thing like that .
这 机会 是 也 绝望的 为了 我 到 命令 任何 男人 出去 在 一个 事物 喜欢 那 .
我实在没有理由命令任何人去做这种事, 机会太渺茫了。

" ['ræŋkɪnz] [ɪn'θuːziæzəm] , [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kruːəl] [slʌmp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpi] ['iːgərnəs]
" Rankin's enthusiasm, fell with a cruel slump, and all the happy eagerness
" 兰金的 热情 , 跌倒 和 一个 残忍的 暴跌 , 和 全部 这 快乐的 渴望
[dard] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
died out of his face .
死亡 出去 的 他的 脸 .

兰金的热情瞬间跌落谷底, 脸上所有快乐的兴奋都消失了。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnspə'reɪ(ə)n] ;
All these things he had overlooked in the first flush of his inspiration ;
全部 这些 事物 他 有 被忽视的 在 这 第一的 冲洗 的 他的 灵感 ;
所有这些都是他灵感迸发之初所忽略的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [truː] , [tuː] .
and they were all true, too .
和 他们 是 全部 真的 , 也 .
而且这些说法也都是真的。

[ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] , [kiːn] [oʊld] ['vetərən] , [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [æŋˌtɪsɪ'peɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l]
The older man, keen old veteran, with practised anticipation of all possible
这 老 男人 , 敏锐的 老的 老将 , 和 已实践 预期 的 全部 可能的
[ɪˌventʃuː'ælɪtiːz] ,
eventualities ,
意外情况 ,
这位年纪较大的男子, 经验丰富、思维敏捷的老手, 对所有可能出现的情况都有着娴熟的预判。

[hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ækjərəsi] [ɑːn] [iːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [spɑːts] .
had put his finger with unerring accuracy on each of the weak spots .
有 放 他的 手指 和 毫无错误 准确性 在 每个 的 这 虚弱的 地点 .
他精准地指出了每一个弱点。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['mæɡnɪfaɪ] [ðer; ðər] ['wiːknəs] [æt; ət] [ɔːl] .
Nor did he magnify their weakness at all .
也不 做过 他 放大 他们的 弱点 在 全部 .
他丝毫没有夸大他们的弱点。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['despəɾət] , [ə; eɪ][fər'lbɔ:rn][hʊp]

The thing was desperate , a forlorn hope .
这 事物 曾是 绝望的 , 一个 绝望 希望 .

那是一种绝望的希望，一种渺茫的希望。

[ˈræŋkɪn] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [ˈdʌlli] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈseɪvɪŋ]

Rankin turned them dully over in his mind , looking for a possible saving
兰金 转向 他们 沉闷地 超过 在 他的 头脑 , 寻找 为了 一个 可能的 保存
[klɔ:z] ,
clause ,
条款 ,

兰金在脑海中反复琢磨这些条款，寻找可能的解脱条款。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wʌn][kʊd; kəd][hi; hi][faɪnd]

but not a one could he find .
但 不是 一个 一 可以 他 寻找 .

但他一个也没找到。

[ðə; ði] [ˈi:gərnəs] [ðen] [daɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]

The eagerness then died from his face .
这 渴望 然后 死亡 从 他的 脸 .

他脸上的兴奋之情随即消失了。

[bʌt; bət] [ˈsləʊli] [ɪts] [pleɪs] [brɪˈgæn][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ][kəʊld][dɪ,tɜ:rmɪˈneɪ](ə)n]

But slowly its place began to be taken by a cold determination .
但 缓慢地 它是 地方 开始 到 是 已采取 经过 一个 寒冷的 决心 .

但渐渐地，这种冷酷的决心取代了它的位置。

“ [aɪ] — [aɪˈd][laɪk][tu:; tə] [ˌvɑ:lənˈtɪr] , [sɜ:r] , [ˈenihaʊ] — [tu:; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ʃɪp] .

“ I — I'd like to volunteer , sir , anyhow — to convey a warning to my ship .
“ 我 — ID 喜欢 到 志愿者 , 先生 , 无论如何 — 到 传达 一个 警告 到 我的 船 .

”
”
”

“我——我无论如何都想自愿前往，先生——向我的船上传达一个警告。”

“ [heɪ] , [wʌt] ?

“ Hey , what ?
“ 嘿 , 什么 ?

“嘿，什么？”

[wɒts] [ðæt] ?

What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

[ju:d] [laɪk][tu:; tə] [ˌvɑ:lənˈtɪr] ?

You'd like to volunteer ?
你会 喜欢 到 志愿者 ?

你想做志愿者吗？

“ [ðə; ði] [ˈsnæpi] [ɪrɪˈteɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:mənˈdænts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtempərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

“ The snappy irritation in the commandant's voice was tempered with a sudden
“ 这 轻快 刺激 在 这 指挥官的 嗓音 曾是 淬火 和 一个 突然

[ˈhju:mən] [ˌʌndərˈstændɪŋ]

human understanding .
人类 理解 .

指挥官语气中的不耐烦被突然流露出的人性理解所缓和。

[hi; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [əˈpreɪz(ə)l][ˈɪntu:][ðə; ði] [peɪl] , [hɑ:rd] - [set] [feɪs]

He looked with fierce appraisal into the pale , hard - set face .
他 看起来 和 凶猛的 评价 进入 这 苍白 , 难的 - 放 脸 .

他目光锐利地打量着那张苍白而坚毅的脸。

[ðə; ði][ˈdrɑ:mə][hæd; həd] [ˈkrɪstəlaɪzd] [daʊn] [tuː; tə][dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
The drama had crystallized down to just the two of them ,
这 戏剧 有 结晶 向下 到 只是 这 二 的 他们 ,

这场戏剧最终只剩下他们两个人了。

[tuː] [strɔːŋ] [men] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [i:t] [ˈʌðəz] [waɪd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈkwestʃən] -
two strong men looking into each other's wide eyes with a single vital question -
二 强的 男人 寻找 进入 每个 其他的 宽的 眼睛 和 一个 单身的 必不可少的 问题 -
[mɑːrk] [brɪtwi:n] [ðəm; ðəm] .
mark between them .
标记 之间 他们 .

两个强壮的男人四目相对，彼此之间仿佛有一个至关重要的问号。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn][,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
The rest of the scene and the men in it were forgotten as far as
这 休息 的 这 场景 和 这 男人 在 它 是 被遗忘的 作为 远的 作为
[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] .
these two were concerned .
这些 二 是 担心的 .

对于这两个人来说，周围的人和事都被他们抛诸脑后了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [stʊd] [ɪn] [streɪnd] , [ɪkˈspektənt] [pəˈzɪjənz] [æz; əz] [ðooʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
But the others stood in strained , expectant positions as though they had been
但 这 其他的 站立 在 紧张 , 怀孕 职位 作为 尽管 他们 有 到过
[ˈfroʊz(ə)n] .
frozen .
冷冻 .

但其他人则僵硬地站着，一副充满期待的样子，仿佛被冻住了一样。

[ðə; ði][ˈsɪɡnələ] [ˈsiːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈkrækl] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːmənˈdænts]
The signaler ceased from his incessant crackle to hang on the commandant's
这 信号员 停止 从 他的 不停歇 裂纹 到 悬挂 在 这 指挥官的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

信号兵停止了不停的噼啪声，认真地听着指挥官的话。

[ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] — [ˈθɜːrti] — [ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] ; [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈbroʊkən] , [ˈnɔɪzi]
Twenty seconds — thirty — a full minute ; and only the broken , noisy
二十 秒 — 三十 — 一个 满的 分钟 ; 和 仅有的 这 破碎的 , 嘈杂
[ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmbəːdi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
breathing of somebody was heard .
呼吸 的 某人 曾是 听到 .

二十秒——三十秒——整整一分钟；却只听到某人断断续续、嘈杂的呼吸声。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] , [rɪˈɡretfəli] .
Then the commandant shook his head slowly , regretfully .
然后 这 指挥官 摇晃 他的 头 缓慢地 , 遗憾的是 .

然后，指挥官缓缓地、遗憾地摇了摇头。

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [bɔɪ] !
“ Impossible , boy !
” 不可能的 , 男生 !

“不可能，小子！ ”

[aɪ][kɑːnt][duː][,aɪ ˈtiː] !
I can't do it !
我 不能 做 它 !

我做不到！

[nʊʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .

No , we must find some other way .
不 , 我们 必须 寻找 一些 其他 方式 .

不, 我们必须另想办法。

[br'saɪdz] " — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['kaɪndlɪnəs] [ɪn][ðə; ði][tu:ən] — "[ju:; jʊ] [si:] — [aɪm]
Besides " — there was a world of kindness in the tone — "you see — I'm

除了"——语气中充满了善意——“你看——我

['sɑ:ri] — [bʌt; bət] [ju:v] [bɪn] [ə'fɪjəli] [dɪ'klerd] - [ʌn'fɪt][fɔ:r; fər] [ˌeɪvɪ'eɪʃn] .
sorry — but you've been officially declared ' unfit for aviation .
对不起 — 但 你已经 到过 官方 声明 - 不合格 为了 航空 .

很抱歉——您已被正式宣布“不适合乘坐飞机”。

- [aɪ] ['kʊdnt] [let][ju:; jʊ][goʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['kɑ:ntəmpleɪt] [jʊr; jər][plæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] .
- I couldn't let you go , even if I could contemplate your plan for a second .
- 我 不能 让 你 去 , 甚至 如果 我 可以 沉思 你的 计划 为了 一个 第二 .

即使我能认真考虑你的计划一秒钟, 我也不能让你走。

[nʊʊ] , [nʊʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪm] ['sɑ:ri] .
No , no , my boy , I'm sorry .
不 , 不 , 我的 男生 , 我是 对不起 .

不, 不, 孩子, 对不起。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" He walked slowly to the door .
" 他 步行 缓慢地 到 这 门 .

他缓缓走向门口。

[ðer; ðər][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['snæpəli] [tɜ:rs] [ə'gen] .
There he turned suddenly , and the voice was snappily terse again .
那里 他 转向 突然 , 和 这 噪音 曾是 轻快地 简洁 再次 .

他突然转过身, 声音又变得简短有力起来。

" ['sɪgnələr] !
" Signaler !
" 信号员 !

“信号员! ”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər] ?
What have you stopped for ?
什么 有 你 停止 为了 ?

你停下来做什么？

[ki:p] ['kɔ:ɪŋ] , [ænd; ənd][dəʊnt][stɔ:p][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
Keep calling , and don't stop for anything under any circumstances .
保持 呼叫 , 和 不 停止 为了 任何事物 在下面 任何 情况 .

继续打电话, 任何情况下都不要停下来。

[ɪf] [jʊr; jər] [rɪst] ['gɪvz] [aʊt] , [get][ə; eɪ]['ri:leɪ] ;
If your wrist gives out , get a relay ;
如果 你的 手腕 给予 出去 , 得到 一个 中继 ;

如果你的手腕没力气了, 就用接力器;

[ænd; ənd][let][em 'i:] [nʊʊ] [ɪ'mi:diətli] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [kə'nekt] .
and let me know immediately as soon as you connect .
和 让 我 知道 立即地 作为 很快 作为 你 连接 .

连接成功后请立即通知我。

[ɪ'mi:diətli] , [baɪ]['saɪk(ə)l] ['ɔ:rdərli] — ['mɪstər] . ['treɪsi] , [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [tu:; tə][ðæt] ?
Immediately , by cycle orderly — Mr . Tracy , will you see to that ?
立即地 , 经过 循环 秩序 — 先生 . 特蕾西 , 将要 你 看 到 那 ?

立即按顺序处理——特雷西先生, 您能安排一下吗？

[ænd; ənd][maɪ][ˈkɑ:mpləmənts][tu:; tə][ðə; ði][ˈsi:niər][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd][tu:; tə][kənˈfɜ:r][wɪð; wɪθ]
And my compliments to the senior officers of the yard to confer with
和 我的 赞美 到 这 高级的 警官 的 这 院子 到 授予 和
[em ˈi:][ɪn][maɪ][ˈɑ:fɪs] [ɪˈmi:diətli] ,
me in my office immediately ,
我 在 我的 办公室 立即地 ,

请船厂的高级官员立即到我办公室与我商议。

[pli:z] .
please .
请 .

请。

" [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [səˈlu:tɪd] .
" The officer of the watch saluted .
" 这 官 的 这 手表 敬礼 .
值班军官敬了个礼。

[ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
The commandant strode from the room .
这 指挥官 大步走 从 这 房间 .
指挥官大步走出房间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmi:diətli] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [swɪft] [ˈblʌs(ə)l][ˈræŋkɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][wɪð; wɪθ]
And in the immediately following swift bustle Rankin was the only man with
和 在 这 立即地 下列的 迅速 忙碌 兰金 曾是 这 仅有的 男人 和
[ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .
nothing on his hands .
没有什么 在 他的 双手 .
在随后一阵喧闹中，兰金是唯一一个双手空空的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][səʊl][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [ˈbɜ:rnɪŋ] .
But his soul was full of bitter disappointment and heart - burning .
但 他的 灵魂 曾是 满的 的 苦的 失望 和 心 - 燃烧 .
但他内心充满了深深的失望和痛苦。

" [ʌnˈfɪt] !
" Unfit !
" 不合格 !

“不合格！ ”

" [ðə; ði][rɪˈmaɪndər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkru:əl][stæb][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɪnˈθu:ziæzəm] , [haʊˈevər] [ˈkaɪndli][ˌaɪ ˈti:]
" The reminder was a cruel stab into his enthusiasm , however kindly it
" 这 提醒 曾是 一个 残忍的 刺 进入 他的 热情 , 然而 亲切地 它
[hæd; həd] [bɪn] [pʊt] .
had been put .
有 到过 放 .
“虽然措辞很委婉，但这番提醒却残酷地打击了他的热情。”

[hi:; hi] [stʊd] [ɪˈnɜ:tlɪ] , [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [fɔ:r; fər] [hoʊl] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]
He stood inertly , wrestling with bitter indecision for whole minutes , and then
他 站立 惰性 , 摔角 和 苦的 优柔寡断 为了 所有的 分钟 , 和 然后
[ə; eɪ] [kwɪr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
a queer expression ,
一个 酷儿 表达 ,
他呆立着，痛苦地犹豫了好几分钟，然后脸上露出一种奇怪的表情。

[hæf] [smaɪl] [hæf] ['grɪmnəs] , [stoʊl] ['sloʊli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [krept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
half smile half grimness , stole slowly over his face and he crept out of the
一半 微笑 一半 阴郁 , 偷窃 缓慢地 超过 他的 脸 和 他 悄悄地爬 出去 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

他脸上慢慢浮现出一丝微笑和一丝阴沉，然后蹑手蹑脚地走出了房间。

[hɪz; ɪz][nekst]['mu:vmənts] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] [laɪk] [dɪ'zɜ:rʃn] , [ʔə:dʒd][baɪ] [,despə'reɪʃn] [ænd; ənd] [tɪndʒd]
His next movements certainly looked like desertion , urged by desperation and tinged
他的 下一个 移动 当然 看起来 喜欢 逃兵 , 敦促 经过 绝望 和 带点色调
[wɪð; wɪθ] ['mædnəs] .
with madness .
和 疯狂 .

他接下来的举动看起来确实像是逃兵，是出于绝望和疯狂。

[fɔ:r; fər] , [wʌns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiəʊs] - [ru:m] , [hiː; hi] ['reɪst] [ə'baʊt][ðə; ði][jɑ:rd][laɪk][wʌn] [dɪ'mentɪd]
For , once out of the radio - room , he raced about the yard like one demented
为了 , 一次 出去 的 这 收音机 - 房间 , 他 比赛 关于 这 院子 喜欢 一 精神错乱
.
:
.

因为一旦离开无线电室，他就如同疯子一般在院子里乱窜。

[tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːsɪŋkts, 'priːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] - [ru:m] [hiː; hi] [rʌʃt] , [ænd; ənd] ,
To the sacred precincts of the instrument - room he rushed , and ,
到 这 神圣 辖区 的 这 乐器 - 房间 他 匆忙 , 和 ,
他冲向神圣的乐器室，然后，

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][waɪld][,eksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,
making some wild explanation to the man in charge ,
制作 一些 荒野 解释 到 这 男人 在 收费 ,
向负责人编造了一些离谱的解释

[hiː; hi] [rɪ'mu:vɪd] [ðə'rfrʌm] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:t] ['leðər] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [kwɪr] [ʃeɪps] .
he removed therefrom several of the neat leather cases of queer shapes .
他 已移除 由此 一些 的 这 整洁的 皮革 案例 的 酷儿 形状 .
他从中取出几个形状奇特的精致皮套。

[ə'nʌðər] [swɪft] ['fɔ:reɪ][prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɑ:rt] .
Another swift foray procured him a chart .
其他 迅速 突袭 采购 他 一个 图表 .
另一次迅速行动让他弄到了一张海图。

[ɪn][laɪk] ['mænər] [hiː; hi] ['bɔ:roʊd] [ə; eɪ][kɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['ni:tli] [pɑ:kt] [laɪn][ʌv; əv]
In like manner he borrowed a car from the long , neatly parked line of
在 喜欢 方式 他 借来的 一个 车 从 这 长的 , 整齐地 停放 线 的
['ɑ:fəsərz] - ['praɪvət] [kən'veɪənsɪz] .
officers ' private conveyances .
警官 - 私人的 运输 .
同样地，他从整齐停放的长长的军官私家车车队中借了一辆车。

[hu:z] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] ;
Whose it was he didn't know , and he didn't care ;
谁 它 曾是 他 没有 知道 , 和 他 没有 关心 ;
他不知道是谁的，也不在乎；

['oʊnli][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [si:md] [tuː; tə] [gɪv] ['pra:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [spi:d] .
only he took the one which seemed to give promise of the greatest speed .
仅有的 他 采取 这 一 哪个 似乎 到 给 承诺 的 这 最 速度 .
他只选择了看起来速度最快的那一个。

[wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:mənˈdænts] [dɪˈsɪz(ə)n][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈbeɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Within five minutes of the commandant's decision he was disobeying for the
之内 五 分钟 的 这 指挥官的 决定 他 曾是 违抗命令 为了 这
[ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz][tu;; tə][kənˈfaɪn] [hɪmˈself][tu;; tə][ðə; ði][jɑ:rd] .
second time that day his orders to confine himself to the yard .
第二 时间 那 天 他的 订单 到 局限 他自己 到 这 院子 .
指挥官做出决定后不到五分钟，他就第二次违抗了当天让他待在院子里的命令。

[ˌdɪsəˈbeɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spi:d] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] ,
Disobeying with speed and violence ,
违抗命令 和 速度 和 暴力 ,
以迅雷不及掩耳之势和暴力手段违抗命令，
[fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈju:tɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈkɑ:nkri:t] [roʊd] [wɪt] [led][tu;; tə][ðə; ði][meɪn] [ɡert]
for he was shooting down the long concrete road which led to the main gate
为了 他 曾是 射击 向下 这 长的 具体的 路 哪个 引领 到 这 主要的 门
[laɪk][ə; eɪ][dɑ:rk] - [red] [ʃel] .
like a dark - red shell .
喜欢 一个 黑暗的 - 红色的 壳 .
因为他像一枚暗红色的炮弹一样，沿着通往大门的长长的混凝土路射击。

[ˈsi:niər] [lu:ˈtenənt] [ˈtreɪsi] , [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] , [brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
Senior Lieutenant Tracy , the officer of the watch , became aware of the thing
高级的 中尉 特蕾西 , 这 官 的 这 手表 , 成为 意识到的 的 这 事物
[ˈhɜ:rtl] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
hurtling down upon him ,
疾驰 向下 之上 他 ,
值班军官特雷西中尉意识到有东西正朝他坠落下来。

[ænd; ənd][hi;; hi] [dʒʌmpt] [ˈæŋɡrəli][əˈsaɪd] .
and he jumped angrily aside .
和 他 跳了起来 愤怒地 旁边 .
他愤怒地跳到一边。

[wʌt] [fu:l] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [jɑ:rd][ˌregjuˈleɪ(ə)nz][laɪk] [ðæt] ?
What fool was breaking yard regulations like that ?
什么 傻子 曾是 打破 院子 法规 喜欢 那 ?
哪个傻瓜会违反院子规定？

[hi;; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈræŋkɪn][æz; əz][hi;; hi] [wɪzd] [pæst] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [kɑ:mənˈdænts]
He recognized Rankin as he whizzed past , and remembered the commandant's
他 认可 兰金 作为 他 嗖嗖 过去的 , 和 记得 这 指挥官的
[ˈɔ:rdər] .
order .
命令 .
他认出了飞驰而过的兰金，并记起了指挥官的命令。

[hi;; hi] [kɔ:ld] [ˈwaɪldli][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈræŋkɪn][ˈnevər] [swə:vd] [æn; ən] [ɪntʃ] .
He called wildly after him , but Rankin never swerved an inch .
他 称为 疯狂地 后 他 , 但 兰金 绝不 急转弯 一个 英寸 .
他疯狂地在后面喊叫，但兰金丝毫没有动摇。

[bent] [loʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wi:l] , [hi;; hi][ˈfaɪərd][hɪmˈself][æt; ət][ðə; ði] [ɡert] .
Bent low over the wheel , he fired himself at the gate .
弯曲 低的 超过 这 车轮 , 他 被解雇 他自己 在 这 门 .
他俯身趴在方向盘上，向大门开了一枪。
[ˈɑ:fəsərz] - [kɑ:rz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɜ:r; wər][ˈnevər] [ˈkwestʃənd] .
Officers ' cars , of course , were never questioned .
警官 - 汽车 , 的 课程 , 是 绝不 被质问 .
当然，警车从未受到过盘问。

[ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ] [prə'feɪn] ['prɑ:mptnəs] , [ænd; ənd][ˈræŋkɪn] [wɜ:rl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The gate opened with profane promptness , and Rankin whirled out of his
这 门 打开 和 亵渎 迅速 , 和 兰金 旋转 出去 的 他的
['prɪzn] .
prison .
监狱 :

大门以亵渎神明的速度打开，兰金猛地冲出了监狱。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['rɔ:riŋ] [daʊn][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [laɪk][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
Ten minutes later he was roaring down the road which pointed like a long ,
十 分钟 之后 他 曾是 咆哮 向下 这 路 哪个 尖 喜欢 一个 长的 ,
十分钟后，他沿着一条像长矛一样指向前方的道路疾驰而去。

[streɪt] [teɪp] [laɪn][tu:; tə][ət'læntɪk] ['sɪti] .
straight tape line to Atlantic City .
直的 磁带 线 到 大西洋 城市 :

直线距离大西洋城。

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 :

四、

[æt; ət][ət'læntɪk] ['sɪti] , [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ŋjuɪst] [ten] - ['mɪljən] - ['dɑ:lər][hoʊ'tel]
At Atlantic City , on the beach , opposite to the newest ten - million - dollar hotel
在 大西洋 城市 , 在 这 海滩 , 对面的 到 这 最新 十 - 百万 - 美元 酒店
,
:
,

在大西洋城，就在海滩上，与最新落成的价值一千万美元的酒店隔街相望，

[stʊd] [ə; eɪ][hju:dʒ][tent][ʌv; əv][ʌŋ'ju:zuəl] [jeɪp] , [gaɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ˈdʌb(ə)l] [gaɪd] [wɪð; wɪθ]
stood a huge tent of unusual shape , guyed down and double guyed with
站立 一个 巨大的 帐篷 的 异常 形状 , 盖伊 向下 和 双倍的 盖伊 和
['waɪər][ˈkeɪb(ə)l][fɔ:r; fər][sɪ'kjʊərəti] .
wire cable for security .
金属丝 电缆 为了 安全 :

一个巨大的、形状奇特的帐篷矗立在那里，用钢丝绳双重拉紧固定，以确保安全。

[ɪts] ['ɑ:kjəpənt] [ænd; ənd] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['vju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪtɪk(ə)l][sætɪs'fækj(ə)n][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,
Its occupant and owner was viewing with critical satisfaction the beautiful ,
它是 居住者 和 所有者 曾是 观看 和 批判的 满意 这 美丽的 ,
它的居住者和主人正满怀满意地欣赏着这美丽的景色，

[waɪd] - [wɪŋd] ['flaɪɪŋ] - [boʊt] [wɪtʃ] ['bælənst] [soʊ] ['ɡreɪsfəli] [ɑ:n][ɪts] [trʌk] ,
wide - winged flying - boat which balanced so gracefully on its truck ,
宽的 - 有翅膀的 飞行 - 船 哪个 均衡 所以 优雅地 在 它是 卡车 ,
那架宽翼水上飞机，优雅地平衡在它的支架上，

['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][wʌŋ][fɑ:r][ˈkænvəs][wɔ:l] [raɪt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] ,
stretching from one far canvas wall right across to the other ,
伸展 从 一 远的 帆布 墙 正确的 穿过 到 这 其他 ,
从一面远处的画布墙一直延伸到另一面，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ] ['breθləs] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti]
when he was suddenly overwhelmed by a breathless young man in a dusty
什么时候 他 曾是 突然 不堪重负 经过 一个 喘不过气 年轻的 男人 在 一个 尘土飞扬
['ju:nɪfɔ:rm] [hu:] [di'mɑ:ndɪd] ['fɪrslɪ] :
uniform who demanded fiercely :
制服 WHO 要求 激烈地 :

这时，他突然被一个气喘吁吁、身穿沾满灰尘的制服的年轻人冲了过来，那年轻人厉声质问：

“ [ˈdʒɪm] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊər; jər] [bʌs] [raɪt] [əˈweɪ] .
“ **Jim** , **I want you to give me your bus right away** .
“ 吉姆 , 我 想 你 到 给 我 你的 公共汽车 正确的 离开 .
“吉姆, 我希望你立刻把你的巴士给我。”

“ [ðɪs] [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huːz] [nəːvs] [duː][nɑːt][stɑːrt][æt; ət] [ˈsʌd(ə)n]
“ **This Jim was another of those men whose nerves do not start at sudden**
“ 这 吉姆 曾是 其他 的 那些 男人 谁 神经 做 不是 开始 在 突然
[ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈhæpənɪŋz] .
and unexpected happenings .
和 意外 事件 .
“吉姆是那种不会被突如其来的意外事件吓到的人。”

“ [ʃʊr] , “ [hiː; hi] [sed] [wɪˈðaʊt] [ˌheɪzɪteɪ](ə)n] .
“ **Sure** , “ **he said without hesitation** .
“ 当然 , “ 他 说 没有 犹豫 .
“当然, ”他毫不犹豫地说。

“ [wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][dʒɔɪ][ˈraɪdɪŋ] ?
“ **Want to go joy riding ?**
“ 想 到 去 喜悦 骑术 ?
“想去兜风吗? ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **And he held out his hand** .
“ 和 他 握住 出去 他的 手 .
他伸出了手。

“ [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt][ˌʌndərˈstænd] , “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [pæntɪd] .
“ **No , no , you don't understand , the other panted** .
“ 不 , 不 , 你 不 理解 , “ 这 其他 喘息 .
“不, 不, 你不明白, ”另一个人喘着气说。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] — [tuː; tə] [rek] !
“ **I want you to give it to me — to wreck** !
“ 我 想 你 到 给 它 到 我 — 到 破坏 !
“我想让你把它给我——让我毁掉! ”

“ [ˈdʒɪmz] [vɔɪs] [brˈkeɪm] [ˈsɪriəs] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sləʊ] [smaɪl] [ˈnevər] [left][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **Jim's voice became serious , though the slow smile never left his face** .
“ 吉姆的 嗓音 成为 严肃的 , 尽管 这 慢的 微笑 绝不 左边 他的 脸 .
吉姆的声音变得严肃起来, 但他脸上的微笑却始终未曾消失。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [məˈθɑːdɪkli] [ɑːn][ə; eɪ] [tuːl] - [bɑːks] .
He seated himself methodically on a tool - box .
他 坐着 他自己 有条不紊 在 一个 工具 - 盒子 .
他有条不紊地坐在一个工具箱上。

“ [ˈbʌt(ə)n] [ɔːf][ðə; ði] [ˈpaʊər] , [dʒæk] ; [kʌm] [tuː; tə] [zɜːrθ] [ænd; ənd] [tel] [juː ˈes][ɔːl] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] ,
“ **Button off the power , Jack ; come to earth and tell us all about it** ,
“ 按钮 离开 这 力量 , 杰克 ; 来 到 地球 和 告诉 我们 全部 关于 它 ,
“杰克, 关掉电源; 回到地球, 告诉我们发生了什么事。”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ **he said quietly** .
“ 他 说 悄悄 .
“他平静地说。”

[dʒæk][təʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn] [fɪrs] [ˈsentənsɪz] [ænd; ənd] [fjuː] .
Jack told him , in fierce sentences and few .
杰克 讲述 他 , 在 凶猛的 句子 和 很少 .
杰克用简短而严厉的几句话告诉他。

“ [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈdʒɪm] , [ɪts] [meɪk] [ɔːr] [breɪk] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] ,
“ **So** , **you** **see** , **Jim** , **it's** **make** **or** **break** , ” **he** **concluded** ,
“ 所以 , 你 看 , 吉姆 , 它是 制作 或者 休息 , ” 他 结束 ,
“ 所以你看, 吉姆, 这是成败在此一举, ”他总结道。

“ [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][noʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] .
“ **and** **we've** **got** **no** **time** **to** **lose** .
“ 和 我们已经 得到 不 时间 到 失去 :
“我们没有时间可以浪费了。”

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !
快点!

“ [ˈdʒɪm][sæt][ˈsɑːlɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tuːl] - [bɑːks] .
“ **Jim** **sat** **solid** **on** **his** **tool** - **box** .
“ 吉姆 卫星 坚硬的 在 他的 工具 - 盒子 :
吉姆稳稳地坐在他的工具箱上。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [dʒæk] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsoʊbərli] .
“ **Wait** **a** **minute** , **Jack** , ” **he** **said** **soberly** .
“ 等待 一个 分钟 , 杰克 , ” 他 说 清醒地 :
“等一下, 杰克, ”他严肃地说。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [jʊə(r)] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] .
“ **This** **is** **a** **big** **thing** **you're** **asking** **me** .
“ 这 是 一个 大的 事物 你是 问 我 :
“你问我的这个问题很重要。”

[ðeəz; ðəz][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [ɡɔːn] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈaʊtfit] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][ɪn][ðə; ði]
There's **ten** **thousand** **dollars** **gone** **into** **this** **outfit** , **and** **it's** **all** **I've** **got** **in** **the**
有 十 千 美元 已消失 进入 这 全套服装 , 和 它是 全部 我已经 得到 在 这
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;
我在这套衣服上花了1万美元, 这是我全部的家当;

[ɪts] [maɪ][læst] [steɪk] .
it's **my** **last** **stake** .
它是 我的 最后的 赌注 :
这是我的最后一搏。

[hæf] [ʌv; əv] [ɪts] [naɪt][maɪn] , [ˈenihaʊ] .
Half **of** **it's** **not** **mine** , **anyhow** .
一半 的 它是 不是 矿 , 无论如何 :
反正其中一半都不是我的。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ˈbækɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [naɪt] [ˈnɪrli] [peɪd] [ɔːf] .
I **had** **to** **get** **backing** , **and** **it's** **not** **nearly** **paid** **off** .
我 有 到 得到 后盾 , 和 它是 不是 几乎 有薪酬的离开 :
我需要资金支持, 但目前还远未收回成本。

“ [ðɪs] [ˈpæsɪndʒər] [wɜːrk] [ˈɪznt] [ðə; ði][ɡoʊld] - [maɪn] [ˈeni] [mɔːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;
“ **This** **passenger** **work** **isn't** **the** **gold** - **mine** **any** **more** **that** **it** **used** **to** **be** ;
“ 这 乘客 工作 不是 这 金子 - 矿 任何 更多的 那 它 用过的 到 是 ;
“客运工作已经不像以前那样有利可图了;

[aɪ][kɑːnt] [tʃɑːrdʒ] [ðiːz] [ˈsʌmə] [spɔːrts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪftiːn] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ][dʒʌmp] ; [ˈʌpkiːp]
I can't charge these summer sports more than fifteen dollars a jump ; upkeep
我 不能 收费 这些 夏天 运动的 更多的 比 十五 美元 一个 跳 ; 维护

[ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɪrs] ;
is something fierce ;
是 某物 凶猛的 ;

这些夏季运动项目每次跳跃收费不能超过十五美元；维护费用非常高昂；

[ænd; ɐnd][aɪm] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][hoʊl][fɔːr; fər][əˈbaʊt] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [blʌks] .
and I'm still in the hole for about three thousand bucks .
和 我是 仍然 在 这 洞 为了 关于 三 千 雄鹿 .

我仍然欠着大约三千美元。

[aɪ] [ˈfɪgjərd] [tuː; tə] [klɪr] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] . "
I figured to clear by the end of the season . "
我 想 到 清除 经过 这 结尾 的 这 季节 . "

我估计赛季结束前就能清理干净。

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ˈdʒɪm] , " [ˈræŋkɪn] [əˈpiːld] [ˈpɪtiəsli] , " [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] !
" But don't you see , Jim , " Rankin appealed piteously , " it's the only way !
" 但 不 你 看 , 吉姆 , " 兰金 上诉 可怜地 , " 它是 这 仅有的 方式 !

“可是吉姆，你难道不明白吗？”兰金可怜兮兮地恳求道，“这是唯一的办法！”

[ænd; ɐnd] [ʃiːz] [ˈrʌnɪŋ] [raɪt] [ˈɪntuː] [ˈdedli] [ˈdeɪndʒər] !
And she's running right into deadly danger !
和 她是 跑步 正确的 进入 致命 危险 !

她正走向致命的危险！

[maɪ] [ʃɪp] !
My ship !
我的 船 !

我的船！

[ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [stɜːts] [ˈfaɪtɪŋ] - [ʃɪp] , [ˈdʒɪm] .
A United States fighting - ship , Jim .
一个 团结的 各州 斗争 - 船 , 吉姆 .

吉姆，这是一艘美国军舰。

[ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [əˈweɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈhoʊpləsli] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]
And — and — " His voice trailed away searching hopelessly for something
和 — 和 — " 他的 嗓音 拖着 离开 搜索 绝望地 为了 某物

[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

“而且——而且——”他的声音渐渐消失，绝望地寻找着什么话说。

[sʌm; səm] [kənˈkluːsɪv] [ˈɑːrgjʊmənt] [ðæt] [wʊd] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
some conclusive argument that would accomplish his purpose .
一些 确凿 争论 那 会 完成 他的 目的 .

一些能够达到他目的的决定性论据。

[ˈdʒɪm][sæt] [ˈmoʊʃnləs] .
Jim sat motionless .
吉姆 卫星 静止不动 .

吉姆一动不动地坐着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði][tɔːrn] , [ɪntrəˈspektɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][roʊˈdænz] " [ˈθɪŋkər] .
His face had the torn , introspective expression of Rodin's " Thinker .
他的 脸 有 这 撕裂 , 内省 表达 的 罗丹的 " 思想家 .

他的脸上带着罗丹《思想者》中那种撕裂般的、内省的表情。

“ [ˈprez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈruːmineɪtɪv] [ˈmɑːnətoʊn] [θruː] [lɪps] [ðæt] [ˈskersli] [ˈoʊpənd]
“ **Presently his voice came in a ruminative monotone through lips that scarcely opened**
“ 目前 他的 嗓音 来了 在 一个 沉思的 单调 通过 嘴唇 那 几乎 打开
:
:
:
:

“这时，他的声音从几乎没张开的嘴唇间传来，语气沉沉而单调：

“ [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][sæm] [niːdz] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈmɑːti] [bæd][dʒʌst] [naʊ] , [eɪ] ?
“ **And Uncle Sam needs his ships mighty bad just now , eh ?**
“ 和 叔叔 山姆 需求 他的 船舶 强大的 坏的 只是 现在 , 嗯 ?
“山姆大叔现在非常需要他的船只，是吧？ ”

“ [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] : “ [hel] !
“ **Then suddenly : “ Hell !**
“ 然后 突然 : “ 地狱 !

然后突然：“该死！ ”

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ **he shouted , and jumped to his feet .**
“ 他 喊叫 , 和 跳了起来 到 他的 脚 .

他大喊一声，跳了起来。

“ [dæm] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈeniweɪ] !
“ **Damn our old uncle , anyway !**
“ 该死 我们的 老的 叔叔 , 反正 !

“管他什么老叔叔！ ”

[stɪk] [jɔːr; jər] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][flæp][ænd; ənd][ˈhɑːlər][fɔːr; fər][maɪ] [məˈkænɪks] .
Stick your head out of the flap and holler for my mechanics .
戳 你的 头 出去 的 这 瓣膜 和 抱怨 为了 我的 机械学 .

把头伸出车厢盖，大声喊我的修理工。

“ [ˈræŋkɪn] [dʒʌmpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] .
“ **Rankin jumped at him with both hands outstretched .**
“ 兰金 跳了起来 在 他 和 两个都 双手 伸展 .

兰金伸出双手扑向他。

“ [ˈdʒɪm] !
“ **Jim !**
“ 吉姆 !

“吉姆！ ”

[aɪ] [nuː] [juːd] [duː][aɪ ˈtiː] !
I knew you'd do it !
我 知道 你会 做 它 !

我就知道你会这么做！

[jʊə(r)] [waɪt] [ɔːl] [θruː] ! “
You're white all through ! “
你是 白色的 全部 通过 ! “

你浑身上下都是白！

“ [ɔː] , [hel] , “ [ˈmʌtəd] [ˈdʒɪm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [grʌf] [dɪsˈkʌmfərt] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
“ **Aw , hell , “ muttered Jim again with gruff discomfort , pushing him off .**
“ 啊 , 地狱 , “ 低声说道 吉姆 再次 和 粗暴 不适 , 推动 他 离开 .

“哎呀，真倒霉，”吉姆再次粗声粗气地嘟囔着，很不自在，然后把他推开了。

“ [get] ['bɪzi] [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [ðæt] [gæs] - [tæŋk][tuː; tə][ðə; ði][ləst][dra:p][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hæɹ]
“ **Get busy and fill up that gas - tank to the last drop you can make her**
“ 得到 忙碌的 和 充满向上 那 气体 - 坦克 到 这 最后的 降低 你 能 制作 她
[hoʊld] ,
hold ,
抓住 ;

“赶紧把油箱加满，直到她能装下的最后一滴油为止。”

[waɪl] [aɪ][get]['ɪntuː][maɪ] ['helmt] [ænd; ənd][tɑːgz] . “
while I get into my helmet and togs . ”
尽管 我 得到 进入 我的 头盔 和 泳衣 . ”

“我正准备戴上头盔，穿上泳衣。”

“ [jɔːr; jər][tɑːgz] !
“ **Your togs** !
“ 你的 泳衣 !

“你的泳衣！”

[wʌt] [d'juː] [wɑːnt][jɔːr; jər] [ɡɪr] [fɔːr; fər] ?
What d'you want your gear for ?
什么 你 想 你的 齿轮 为了 ?

“你想要这些装备做什么用？”

“ ['dʒɪmz][dʒɔː][wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt][wɪð; wɪθ] [bə'ɪdʒərəns] .
“ **Jim's jaw was thrust out with belligerence** .
“ 吉姆的 颞 曾是 推力 出去 和 好战 .

“吉姆的下巴带着挑衅的神色向外伸出。”

“ [ɪf] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [niːdz] [juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] , “ [hiː; hi] [sed] ['dɔːɡɪdli] , “ [hiː; hi] [niːdz] [ˌem 'iː] , [tuː]
“ **If Uncle Sam needs you on this job , “ he said doggedly , “ he needs me , too**
“ 如果 叔叔 山姆 需求 你 在 这 工作 , “ 他 说 顽强地 , “ 他 需求 我 , 也
.
:
.

“如果山姆大叔需要你来做这份工作，”他坚定地说，“他也需要我。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tuː] - [mæn] [stʌnt] .
This is a two - man stunt .
这 是 一个 二 - 男人 特技 .

“这是双人特技表演。”

[ʃʌt] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Shut up now , and beat it .
关闭 向上 现在 , 和 打 它 .

“闭嘴，滚蛋。”

“ [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['strenjuəs] ['efərt] ,
“ **The next few minutes were a whirlwind of strenuous effort** ,
“ 这 下一个 很少 分钟 是 一个 旋风 的 费力的 努力 ,

“接下来的几分钟是一场艰苦卓绝的搏斗，”

[ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [snæpt] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] - [bæk] ['ænsər] [ænd; ənd][swɪft] [də'rek](ə)nz]
punctuated with snapped question and fired - back answer and swift directions
标点符号 和 啪啪 问题 和 被解雇 - 后退 回答 和 迅速 方向

[tuː; tə][ðə; ði] ['swetɪŋ] [mə'kæniks] .
to the sweating mechanics .
到 这 出汗 机械学 .

“期间不时穿插着干脆利落的提问和快速的回答，以及对汗流浃背的技工们的迅速指示。”

[ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈpræktɪst] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ɪts] [greɪt] [tæsk][ɪn]
Under their practised handling the machine was ready for its great task in
在下面 他们的 已实践 处理 这 机器 曾是 准备好 为了 它是 伟大的 任务 在
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][taɪm] .
record time .
记录 时间 .

在他们熟练的操作下，这台机器在创纪录的时间内就做好了执行重大任务的准备。

“ [aɪ] [swaɪpt] [ə; eɪ] [ˈspəri] [ˈsɪŋkrənaɪzd] - [ænd; ənd] [ˈkʌmpəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] , [ˈdʒɪm] , ”
“ **I swiped a Sperry synchronized driftset and compass from the yard , Jim** , ”
“ 我 滑动 一个 斯佩里 同步 - 和 罗盘 从 这 院子 , 吉姆 , ”
[pæntɪd] [ˈræŋkɪn] .
panted Rankin .
喘息 兰金 .
“吉姆，我从院子里偷了一套斯佩里同步漂流装置和指南针，”兰金气喘吁吁地说。

“ [juː; jʊ][dɪd] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʒɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] .
“ **You did !** ” **shouted Jim , and his face lit** .
“ 你 做过 ! ” 喊叫 吉姆 , 和 他的 脸 点燃 .
“你做到了！”吉姆喊道，脸上绽放出笑容。

“ [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][slɪm] [tʃæns] [aɪ] [siː] , [ðen] , [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [dɑːrnd] [ʃɪp] .
“ **That's the first slim chance I see , then , of our picking up your darned ship** .
“ 那就是 这 第一的 苗条的 机会 我 看 , 然后 , 的 我们的 挑选 向上 你的 该死的 船 .
“那么，这是我看到的可能救回你那艘该死的船的第一个渺茫机会了。”

[ˈmaɪti] [laɪk] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði][ˈniːd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈheɪstæk] [ˈeniweɪ] .
Mighty like hunting the needle in the haystack anyway .
强大的 喜欢 打猎 这 针 在 这 草垛 反正 .
简直就像大海捞针。

[haʊ] [ˈfɑːrɪz][ʃiː; ji] [aʊt] ? “
How far's she out ? ”
如何 远方的 她 出去 ? ”
她离岸有多远？

“ [ˈkɑːməndænt] [sed] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] . ”
“ **Commandant said two hundred miles** . ”
“ 指挥官 说 二 百 英里 . ”
“指挥官说两百英里。”

“ [ɡʊd] [stʌf] !
“ **Good stuff** !
“ 好的 东西 !
“好东西！ ”

[ɪf] [ˈeni] [bʌs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [kæn; kən][duː][,aɪ ˈtiː] , [maɪn] [wɪl] .
If any bus in the country can do it , mine will .
如果 任何 公共汽车 在 这 国家 能 做 它 , 矿 将要 .
如果全国任何一辆公交车都能做到，我的车也能做到。

[ʃiː; ji] [meɪks] [dʒʌst][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [pər][ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri]
She makes just over the hundred per hour , and she's fitted with every
她 制作 只是 超过 这 百 每 小时 , 和 她是 适配 和 每一个
[məˈkænɪk(ə)l] [ɪmˈpruːvmənt] [ðer; ðər][ɪz] .
mechanical improvement there is .
机械的 改进 那里 是 .
她每小时收入略高于一百美元，而且她配备了所有能找到的机械改进装置。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [rɪˈɡretfl] [ˌferˈwel] [ɪn][ðə; ði][toʊn] .
“ **There was a note of regretful farewell in the tone** .
“ 那里 曾是 一个 笔记 的 遗憾 告别 在 这 语气 .
语气中带着一丝不舍的告别之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'fiːn] ；
He had been very proud of his machine ；
他 有 到过 非常 自豪的 的 他的 机器 ；

他一直对自己的机器感到非常自豪；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʼsɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ðə; ði][ʼækmi][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [,ɛərə'noʊtik,-kəl] [skɪl] ．
and she certainly was the acme of American aeronautic skill ．
和 她 当然 曾是 这 巅峰 的 美国人 航空 技能 ．

她无疑是美国航空技术的最高代表。

[ˈstæɡər] ， [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ， [ænd; ənd][daɪ'hɪdrəl] ， [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] ，
Stagger , she had , and dihedral , and retreat ；
错开 ， 她 有 ， 和 二面角 ， 和 撤退 ，

她跟跑了一下，然后转身，摆出二面角，退缩了。

[ˈmɪstɪk] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv] [wɪŋ] [kən'strʌk(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ˈriːələɪzɪŋ][ðə; ði]
mystic technicalities of wing construction which came very near to realizing the
神秘 技术细节 的 翼 建造 哪个 来了 非常 靠近 到 意识到 这
[ˈdriːmərz] [ɡoʊl][ʌv; əv] [ˌɔːtə'mætɪk] [stə'bɪləti] ．
dreamer's goal of automatic stability ．
梦想家的 目标 的 自动的 稳定 ．

机翼构造的神秘技术，几乎实现了梦想家实现自动稳定目标的愿望。

[kən'troʊl][ˈwaɪəz, 'waɪəz][hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪftɪ] ['fæktər][ʌv; əv] [eɪt] ．
Control wires had a safety factor of eight ．
控制 电线 有 一个 安全 因素 的 八 ．

控制线的安全系数为 8。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃbɔːrd] [brɪ'fɔːr] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːəl][kən'troʊl] [joʊks] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]
There was a dashboard before each of the dual control yokes dotted with
那里 曾是 一个 仪表板 前 每个 的 这 双重的 控制 轭 虚线 和
[ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [glæs] - ['daɪəld] ['ɪnstrʊmənts] ．
a maze of glass - dialed instruments ．
一个 迷宫 的 玻璃 - 拨号 仪器 ．

每个双操纵杆前面都有一个仪表盘，上面密密麻麻地排列着各种玻璃表盘的仪表。

[ðə; ði] [tuː] [siːts] [wɜːr; wər][ˈtændəm] ，
The two seats were tandem ，
这 二 座位 是 串联 ，

这两个座位是前后排列的。

[wɪð; wɪθ] [ˌtelə'fɔːnɪk] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [soʊ] [ðæt][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts] [kʊd; kəd] [kən'vɜːrs] [ə'bʌv] [ðə; ði]
with telephonic communication so that the occupants could converse above the
和 电话 沟通 所以 那 这 居住者 可以 交谈 多于 这
[rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈendʒɪn] ．
roar of the engine ．
吼 的 这 引擎 ．

车内配备了电话通讯设备，以便乘客可以在引擎的轰鸣声中交谈。

['nʌθɪŋ] ， [ɪn][fækt] ， [wɪtʃ] [maɪt] [kən'trɪbjʊ:t] [tuː; tə] [spiːd] [ænd; ənd] ['seɪftɪ] [ænd; ənd] ['ækjərəsi]
Nothing , in fact , which might contribute to speed and safety and accuracy
没有什么 ， 在 事实 ， 哪个 可能 贡献 到 速度 和 安全 和 准确性
[hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ．
had been omitted ．
有 到过 省略 ．

事实上，任何可能有助于提高速度、安全性和准确性的因素都没有被忽略。

[ænd; ɐnd] [naʊ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [naɪt] [brɪˈɑːnd][hɜːr; həɹ][kəˈpæsəti]
And now — she was going out into the approaching night beyond her capacity
和 现在 — 她 曾是 去 出去 进入 这 接近 夜晚 超过 她 容量
[ʌv; əv][rɪˈtʃːrɪn] ,
of return ,
的 返回 ,
而现在——她即将步入即将到来的黑夜，而她已无力回天。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈswɪməɹ] [huː] [swɪmz] [aʊt][tuː; tə] [siː] [brɪˈɑːnd][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
like a swimmer who swims out to sea beyond the limit of his strength .
喜欢 一个 游泳运动员 WHO 游泳 出去 到 海 超过 这 限制 的 他的 力量 .
就像游泳运动员游到超出自身能力极限的海域一样。

[noʊ] [ˈwʌndəɹ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnəɹ] [swɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld][ˈʌŋk(ə)l][sæm][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd]
No wonder that the owner swore at his old Uncle Sam even while he made
不 想知道 那 这 所有者 发誓 在 他的 老的 叔叔 山姆 甚至 尽管 他 制成
[hɪz; ɪz][ɡɪft] .
his gift .
他的 礼物 .
难怪主人在送礼物的时候还骂着他那老叔叔山姆。

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [wer] [ðə; ði] [ɡreɪt] [məˈʃiːn] [ˈfloʊtɪd] [laɪk][sʌm; səm][ˈɡreɪsf(ə)l] , [swɪft] [stɔːrm]
On the beach , where the great machine floated like some graceful , swift storm
在 这 海滩 , 在哪里 这 伟大的 机器 漂浮 喜欢 一些 优美 , 迅速 风暴
[ˈpetrəl] ,
petrel ,
海燕 ,
在海滩上，那台巨大的机器像一只优雅迅捷的暴风海燕一样漂浮着。

[ˈdʒɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊʃt] [ˈræŋkɪn][tuː; tə][ðə; ði] [rɪɹ] [siːt] .
Jim suddenly pushed Rankin to the rear seat .
吉姆 突然 推动 兰金 到 这 后部 座位 .
吉姆突然把兰金推到后座上。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætəɹ] ? ” [æskt] [ˈræŋkɪn] [ˈhɜːrɪdli] .
“ **What's the matter ?** ” **asked Rankin hurriedly** .
“ 是什么 这 事情 ? ” 问 兰金 匆匆 .
“出什么事了? ”兰金急忙问道。
“ [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][flaɪ][hɜːr; həɹ] ? ”
“ **Aren't you going to fly her ?** ”
“ 不是 你 去 到 飞 她 ? ”
“你不打算送她坐飞机吗? ”

“ [noʊp] , ” [sed] [ˈdʒɪm][wɪð; wɪθ][dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] . “
“ **Nope** , ” **said Jim with determination** . “
“ 没有 , ” 说 吉姆 和 决心 . “
“不,”吉姆坚定地说。

- [es][jɔːr; jəɹ][dʒɑːb] .
- **S your job** .
- S 你的 工作 .
这是你的工作。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈbetəɹ] [ˈflaɪəɹ] [ˈeniweɪ] .
You're a better flier anyway .
你是 一个 更好的 传单 反正 .
反正你飞行技术更好。

[em ˈiː][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈɪnstɹʊmənts] .
Me for the instruments .
我 为了 这 仪器 .
我负责乐器。

[aɪv] [bɪn] ['boʊnɪŋ][ʌp][ə; eɪ][lɑ:tɪ][ɑ:n] [ðɪs] [nu:] [dəʊp] [ə'baʊt] [weɪv] [krest][lenʃkθ; lenθ][ænd; ənd][waɪnd]
I've been boning up a lot on this new dope about wave crest length and wind
我已经 到过 剔骨 向上 一个 很多 在 这 新的 太棒了 关于 海浪 波峰 长度 和 风
[ˈreɪʃiʊs][ænd; ənd] [bɑ:m] ['drɑ:pɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] .
ratio and bomb dropping and all .
比率 和 炸弹 下降 和 全部 .

我最近一直在努力学习关于波峰长度、风速比、炸弹投放等等这些新知识。

[ˈkɪndər] [hoʊpt] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ma'self] — [wʌns] ; [bʌt; bət] — [hel] !
Kinder hoped to get a commission myself — once ; but — hell !
幼儿园 希望 到 得到 一个 委员会 我 — 一次 ; 但 — 地狱 !
金德本人也曾希望获得一次委托；但是——见鬼！

[hɑ:p][ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [jɔr; jər] [tests] .
Hop in and make your tests .
跳 在 和 制作 你的 测试 .
快来参加测试吧。

[ɪf] [aɪm][ɪn][ɑ:n] [ðɪs] ['fju:nərəl][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [foʊn] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
If I'm in on this funeral I'm going to phone good - by to the girl .
如果 我是 在 在 这 葬礼 我是 去 到 电话 好的 - 经过 到 这 女孩 .
如果我参加这场葬礼，我会打电话向那个女孩道别。

" [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][dɪd][ˈræŋkɪn] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][gɜ:rl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [trʌst] ,
" **Then for the first time did Rankin remember his girl , and her trust** ,
" 然后 为了 这 第一的 时间 做过 兰金 记住 他的 女孩 , 和 她 相信 ,
“这时，兰金才第一次想起了他的女友，以及他对他的信任。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] .
and his promise , and what it meant between him and her .
和 他的 承诺 , 和 什么 它 意思是 之间 他 和 她 .
以及他的承诺，还有这承诺在她和他之间的意义。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [hi:; hi] , [tu:] , [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] ['telɪfoʊn] .
He hesitated a moment ; he , too , would have liked to telephone .
他 犹豫了一下 一个 片刻 ; 他 , 也 , 会 有 喜欢 到 电话 .
他犹豫了一下；他也不想打电话。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hju:mən][ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [sʌm; səm] [mɪ'stirɪəs] ['prɑ:vɪdəns] [ɔ:r]
For he was very human and just then some mysterious providence or
为了 他 曾是 非常 人类 和 只是 然后 一些 神秘 普罗维登斯 或者
[ˈʌðər] [wɪtʃ] [lʊks] ['æftər] [ðoʊz] [hu:] [straɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜ:rpəs] [flæʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
other which looks after those who strive with a great purpose flashed to him
其他 哪个 看起来 后 那些 WHO 努力 和 一个 伟大的 目的 闪光灯 到 他
[ə; eɪ] [veɪg] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wi:knəs] .
a vague realization of his own weakness .
一个 模糊的 实现 的 他的 自己的 弱点 .
因为他非常有人情味，就在这时，某种神秘的天意眷顾着那些怀揣伟大目标奋斗的人，让他隐约意识到自己的弱点。

['telɪfəʊnɪŋ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['waɪər] ,
Telephoning , the voice on the wire ,
电话 , 这 嗓音 在 这 金属丝 ,
电话，电话线上的声音，

[wɪð; wɪθ][ɪts][noʊt][ʌv; əv] [ə'pi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjɜrli] ['pɜ:rsən(ə)l] [vju:] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən]
with its note of appeal from the purely personal view point of the woman
和 它是 笔记 的 上诉 从 这 纯粹 个人的 看法 观点 的 这 女士
[hu:] ['wertɪd] ,
who waited ,
WHO 等待 ,
它以等待的女性的纯粹个人视角，表达出一种诉求。

[maɪt] [ˌʌndərˈmaɪn] [ðæt] [haɪ] [rɪˈzɔːlv] .
might undermine that high resolve .
可能 破坏 那 高的 解决 .

可能会动摇这种高度决心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞行机会(The flying chance)

第2/2页

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:t] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ˈækʃ(ə)n] .
He set his teeth and climbed into the seat ready for action .

他咬紧牙关，爬上座位，准备行动。

[wɪð; wɪθ][lɪps][hɑ:rd] [pɪntʃt] , [hi:; hi] [ˈtestɪd] [hɪz; ɪz][kənˈtroʊlz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz]
With lips hard pinched , he tested his controls to see that everything was
和 嘴唇 难的 捏 , 他 测试 他的 控制 到 看 那 一切 曾是
[ˈrʌnɪŋ] [ˈsmu:ðli] .
running smoothly .
跑步 顺利 .

他紧抿着嘴唇，检查控制装置，确保一切运行正常。

[hi:; hi] [ˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈkrɪstənsən] [self] - [ˈstɑ:rtər] .
He tested the Christensen self - starter .
他 测试 这 克里斯滕森 自己 - 起动机 .

他测试了克里斯滕森自动启动器。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪkˈsploʊsɪv] [wɜ:r] [ðə; ði] [prəˈpelər] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [ɪgˈnɪʃn] .
With an explosive whir the propeller caught up the ignition .
和 一个 爆炸物 嗡嗡 这 螺旋桨 捕捉 向上 这 点火 .

伴随着一声爆炸般的轰鸣，螺旋桨点燃了火源。

[hi:; hi][ræn][ðə; ði][ˈendʒɪn][æt; ət][ˈaɪdɪŋ] [spi:d] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔɪl] [ˈpreʃər] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər][ˈgeɪdʒɪz]
He ran the engine at idling speed , watching his oil pressure and water gages
他 跑 这 引擎 在 怠速 速度 , 观看 他的 油 压力 和 水 量规

[fɔ:r; fər] [fri:] [ˈfi:dɪŋ] .
for free feeding .
为了 自由的 喂养 .

他让发动机怠速运转，观察机油压力表和水温表，确保供油顺畅。

[ˈevriθɪŋ] [ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsmu:ðnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] [wɔ:tʃ] .
Everything ran with the smoothness of a fine watch .
一切 跑 和 这 平滑度 的 一个 美好的 手表 .

一切运转得如同精密腕表般流畅。

[ˈdʒɪm] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] .
Jim came running .
吉姆 来了 跑步 .

吉姆跑了过来。

" [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][gʌn] !
" Give her the gun !
" 给 她 这 枪 !

“把枪给她！ ”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈhɜ:rlɪŋ] [hɪmˈself][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] .
" he shouted , hurling himself into his seat .
" 他 喊叫 , 投掷 他自己 进入 他的 座位 .

他大喊一声，猛地扑进座位里。

[ˈræŋkɪn] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] [ˈθrɔ:tɪl] [ˈlevər] .
Rankin pulled back the throttle lever .
兰金 拉 后退 这 风门 杠杆 .

兰金拉回了油门杆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ðə; ði] [prəˈpelər] [tʊk] [ʌp][ɪts] [spiːd] ; [ðə; ði] [tæˈkɑːmɪtər] ['daɪəl] [dʒʌmpt] [tuː; tə]
With a roar the propeller took up its speed ; the tachometer dial jumped to
和 一个 吼 这 螺旋桨 采取 向上它是 速度 ; 这 转速表 拨号 跳了起来 到
[ˌfɪfˈtiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ˌrevəˈluːʃənz] ;
fifteen thousand revolutions ;
十五 千 革命 ;

螺旋桨轰鸣着加速，转速表指针猛地跳到一万五千转；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [greɪt] [bɜːrd][ɡlaɪdɪd][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃɔːr] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [feɪt]
and the beautiful great bird glided out from the shore , trusting to fate
和 这 美丽的 伟大的 鸟 滑翔 出去 从 这 支撑 , 信任 到 命运
[tuː; tə] [əˈteɪn] [ɪts] ['pɜːrpəs] .
to attain its purpose .
到 达到 它是 目的 .

那只美丽的大鸟从岸边滑翔而出，相信命运会实现它的使命。

['ræŋkɪn] [pʊld] ['tentətɪvli] [ɑːn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [kənˈtroʊl] .
Rankin pulled tentatively on the elevator control .
兰金 拉 姑且 在 这 电梯 控制 .

兰金试探性地拉了一下电梯控制杆。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] ['ænsər] ['bjʊːtɪfli] ; ['lɪftɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ɪts] ['pleɪnɪŋ] ['æŋɡ(ə)l][ænd; ənd]
The machine answered beautifully ; lifted at once to its planing angle and
这 机器 回答 非常漂亮 ; 抬起 在 一次 到 它是 规划 角度 和
[skɪmd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
skimmed the surface .
脱脂 这 表面 .

机器的反应非常出色；立即抬升到刨削角度，掠过表面。

['ræŋkɪn] [hɔːld] [bæk] , [ɑːn][ðə; ði][kənˈtroʊl] .
Rankin hauled back , on the control .
兰金 拖拽 后退 , 在 这 控制 .

兰金收回了控制权。

“ [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][klaɪm] ?
“ **How does she climb ?**
“ 如何 做 她 爬 ?

她是怎么爬上去的？

“ [hiː; hi] [æskt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['maʊθpiːs] [wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] . “
“ **he asked into the telephone mouthpiece which rose from his chest .** “
“ 他 问 进入 这 电话 喉舌 哪个 玫瑰 从 他的 胸部 . “

他对着从胸前升起的电话听筒问道。

- [baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] , “ [keɪm] [ðə; ði] ['mʌfld] [rɪˈplaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [əbˈzɜːrvərz] [siːt] [ɪn] [frʌnt] .
- **Bout six hundred , “ came the muffled reply from the observer's seat in front .**
- 回合 六 百 , “ 来了 这 闷音 回复 从 这 观察员 座位 在 正面 .

“大约六百人，”前面观察员座位上传来一个闷闷的回答。

“ [let] [hɜːr; hər][ɡoʊ] .
“ **Let her go .**
“ 让 她 去 .

“让她走。

“ [viː] .
“ **V .**
“ V .

“V.

[ðə; ði] [greɪt] [ədˈventʃər] [hæd; həd] [kəˈmenst] .
The great adventure had commenced .
这 伟大的 冒险 有 开始 .

伟大的冒险开始了。

[hæf][æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd][sped] [sɪns] [wʌn] [ɪmˈpetʃuəs] [fəˈnætɪk][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][tent]
Half an hour had sped since one impetuous fanatic had charged into the tent
一半 一个 小时 有 加速 自从 一 浮躁 狂热分子 有 带电 进入 这 帐篷
[ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [reɪs] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈɔːfər] [ʌp] [ˈpɑːsəbli]
and persuaded the other to race out with him and offer up possibly
和 被说服 这 其他 到 种族 出去 和 他 和 提供 向上 可能
[ðer; ðər][laɪvz; ɪvz][ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)nli][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪn][ðer; ðər][waɪld][kwest][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə]
their lives and certainly the machine in their wild quest of service to
他们的 生活 和 当然 这 机器 在 他们的 荒野 寻求 的 服务 到
[ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] [bɪˈreɪtɪd] [ˈʌŋk(ə)l][sæm] .
their so much berated Uncle Sam .
他们的 所以 很多 责骂 叔叔 山姆 .
从一名冲动的狂热分子冲进帐篷，说服另一名狂热分子和他一起冲出去，为了他们饱受诟病的“山姆大叔”的疯狂效忠，不惜牺牲自己的生命和机器，到现在已经过去半个小时。

[ˈoʊnli][hæf][æn; ən][ˈaʊər] !
Only half an hour !
仅有的 一半 一个 小时 !
只需半小时！

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɪnˈeksərəbli][ɑːn][ˈɪntuː][aɪˈtiː] [nuː] [nɑːt]
But in view of the ship that was rushing inexorably on into it knew not
但 在 看法 的 这 船 那 曾是 匆忙 无情地 在 进入 它 知道 不是
[wʌt] ,
what ,
什么 ,
但面对那艘势不可挡地冲向它的船，他却一无所知。

[ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [ˈθɜːrti] [ˈmɪnɪts] .
a priceless thirty minutes .
一个 无价 三十 分钟 .
宝贵的三十分钟。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] ['hɜːtlɪd] [əˈhed] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] [bæŋk] ,
The machine hurtled ahead into the dark cloud bank ,
这 机器 猛烈撞击 前方 进入 这 黑暗的 云 银行 ,
机器疾驰而去，冲进了乌云密布的黑暗区域。

[ˈdɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [flaɪt] .
dipping and swaying and yawing like an instruction flight .
浸渍 和 摇晃 和 偏航 喜欢 一个 操作说明 航班 .
像教学飞行一样，忽上忽下、忽左忽右。

[ˈræŋkɪn][wʌz; wəz] “ [ˈfiːlɪŋ] [aʊt] ” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɪndɪˈvɪdʒuəl][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɪtʃ]
Rankin was “ feeling out ” the little individual peculiarities of the machine which
兰金 曾是 “ 感觉 出去 ” 这 小的 个人 特殊性 的 这 机器 哪个
[wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was new to him :
曾是 新的 到 他 :
兰金正在“摸索”这台对他来说全新的机器的各种细微之处。

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi] [ˈsetlɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstedi] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtrævlɪŋ] [ˈlev(ə)l]
Presently he settled down to a long steady climb up to his traveling level
目前 他 定居 向下 到 一个 长的 稳定的 爬 向上 到 他的 旅行 等级
[wɪtʃ] [hiː; hi][prəˈpəʊzɪd] ,
which he proposed ,
哪个 他 建议的 ,
目前，他正按计划稳步攀登，最终达到他所设想的旅行高度。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hoʊld][æz; əz][waɪd][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n]

to make about five thousand feet in order to hold as wide a range of vision

到 制作 关于 五 千 脚 在 命令 到 抓住 作为 宽的 一个 范围 的 想象

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] ['æt məs fɪr] [wʊd] [pər'mɪt][ʌv; əv] .

from the height as the heavy atmosphere would permit of .

从 这 高度 作为 这 重的 气氛 会 允许 的 .

为了在高空获得尽可能宽广的视野，需要在浓厚的大气层允许的范围内，爬升到大约五千英尺的高度。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [grɪm][ænd; ənd][stɜːrn] ;

His face was very grim and stern ;

他的 脸 曾是 非常 严峻 和 船尾 ;

他脸色非常严肃；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [mɪ'steɪks] [ə'baʊt][ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][aʊt]

he was making no mistakes about the percentage of chances which were out

他 曾是 制作 不 错误 关于 这 百分比 的 机会 哪个 是 出去

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against him .

反对 他 .

他很清楚自己获胜的几率有多低。

“ [wʌt] [d'juː] [niːd] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [jɔːr; jər] [kɔːrs] ?

“ **What d'you need for setting your course ?**

“ 什么 你 需要 为了 环境 你的 课程 ? ”

“你需要什么来制定你的计划？ ”

” [hiː; hi][spəʊk] ['ɔːrtli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊθpiːs] .

“ **he spoke shortly into the mouthpiece** .

“ 他 辐 不久 进入 这 喉舌 .

他对着麦克风简短地说。

“ [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][jɔːr; jər] [ʃɪp] ? ”

“ **Where's your ship ?** ”

“ 在哪里? 你的 船 ? ”

你的船在哪儿？

“ [kɑːnt] [seɪ] ; [dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [spiːd] .

“ **Can't say ; don't know her speed** .

“ 不能 说 ; 不 知道 她 速度 .

“说不准；不知道她的速度。”

[ˈkɑːməndænt] [sed] [tuː] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [meɪd] ['meɪbi] [fɔːrti][ɔːr] ['fɪfti] [sɪns] . ”

Commandant said two hundred , and she's made maybe forty or fifty since . ”

指挥官 说 二 百 , 和 她是 制成 或许 四十 或者 五十 自从 . ”

指挥官说她挣了两百，但她之后可能只挣了四五十。

“ [haʊ] [ɪn][ˈbleɪzɪz][ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈblæstɪd] [tʌb] [ðen] ?

“ **How in blazes are we going to find the blasted tub then ?**

“ 如何 在 火焰 是 我们 去 到 寻找 这 炸毁 浴缸 然后 ? ”

“那我们到底要怎么才能找到那个该死的浴缸呢？ ”

” [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd][ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .

“ **Jim was feeling subconsciously the loss of ten thousand dollars** .

“ 吉姆 曾是 感觉 潜意识 这 损失 的 十 千 美元 .

“吉姆潜意识里感觉到了损失了一万美元。”

“ [seɪ] [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] ['twenti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [əˈprɑːksɪmət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

“ **Say she's making twenty , and we approximate a hundred ,**

“ 说 她是 制作 二十 , 和 我们 近似 一个 百 ,

“假设她挣20美元，我们估算一下就是100美元，

[wiː, wi] [ɔːt] [tuː, tə][ˌoʊvərˈhɔːl][hɜːr, hər][ɪn][əˈbaʊt] [θriː] [ˈaʊərz][æɪ, ət][ðə, ði][ˌaʊtˈsaɪd] .
we ought to overhaul her in about three hours at the outside .
我们 应该 到 大修 她 在 关于 三 小时 在 这 外部 .

我们应该在大约三个小时后在外面对她进行全面检修。

[leɪ] [ɔːf][hɜːr, hər] [kɔːrs] [ɑːn][ðə, ði][tʃɑːrt][frʌm; frəm] [ˈfɪli] [tuː, tə][həˈvænə] ;
Lay off her course on the chart from Philly to Havana ;
莱 离开 她 课程 在 这 图表 从 费城 到 哈瓦那 ;

让她偏离航线，从费城飞往哈瓦那；

[get][ɑːn][tuː, tə][,aɪˈtiː][ænd; ʌnd] [teɪk] [ə, eɪ] [haɪ] [ˈlev(ə)l][ˈæftər][hɜːr, hər] .
get on to it and take a high level after her .
得到 在 到 它 和 拿 一个 高的 等级 后 她 .

赶紧行动起来，在她之后达到更高的水平。

“ [fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsaɪləns] [waɪl] [ˈdʒɪm] [ˈskɹɪbəld] [ˈfræntɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
” **For ten minutes there was silence while Jim scribbled frantically with his**
” 为了 十 分钟 那里 曾是 沉默 尽管 吉姆 潦草的 疯狂地 和 他的
[ˈpens(ə)l][ænd; ʌnd][ðə, ði] [greɪt] [məˈʃiːn] [rɔːrd] [ænd; ʌnd] [θrɔbd] [ɔːl] [raʊnd][ðem; ðəm] .
pencil and the great machine roared and throbbed all round them .
铅笔 和 这 伟大的 机器 咆哮 和 悸动 全部 圆形的 他们 .

“十分钟里一片寂静，吉姆疯狂地用铅笔涂写着，而那台巨大的机器在他们周围轰鸣、震动。”

[ˈfaɪnəli] :
Finally :
最后 :

最后：

“ [hʌ] , ” [keɪm] [ə, eɪ] [grʌnt] . “
” **Huh , ” came a grunt** . “
” 嗯 , ” 来了 一个 咕哝 . ”

“嗯,”传来一声咕哝。

- [baʊt] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [aʊt] , [ænd; ʌnd] [ðen] [saʊθ] [baɪ] [iːst] [ænd; ʌnd] [kiːp] [ˈgesɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌk] .
‘ **Bout thirty miles out , and then south by east and keep guessing for luck** .
- 回合 三十 英里 出去 , 和 然后 南 经过 东方 和 保持 猜测 为了 运气 .

大约往外走三十英里，然后向东南方向走，继续碰运气吧。

“ [ˈræŋkɪn] [waːtʃt] [hɪz; ɪz] [klɑːk] [fɔːr; fər] [eɪt] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfaɪnət] [ker] ,
” **Rankin watched his clock for eight more minutes with infinite care** ,
” 兰金 观看 他的 钟 为了 八 更多的 分钟 和 无限 关心 ,

兰金无比专注地盯着时钟又看了八分钟。

[fɔːr; fər] [wen] [wʌn][ɪz] [ˈhɜːrtl] [θruː] [ðə, ði] [er] [æɪ, ət][ə, eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz][æɪn; ən][ˈaʊər] [dɪˈleɪ]
for when one is hurtling through the air at a hundred miles an hour delay
为了 什么时候 一 是 疾驰 通过 这 空气 在 一个 百 英里 一个 小时 延迟
[miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] .
means more than a little difference .
方法 更多的 比 一个 小的 不同之处 .

当一个人以每小时一百英里的速度在空中飞驰时，哪怕是一瞬间的延误，也会带来巨大的差别。

[ðen] [hiː; hi] [bæŋkt] [ˈɑːrpli] [ˌoʊvər][ænd; ʌnd] [swʌŋ] [raʊnd] .
Then he banked sharply over and swung round .
然后 他 银行 尖锐地 超过 和 摇摆 圆形的 .

然后他猛地转弯，飞向前方。

“ [ɔːt] [tuː, tə][biː; bi][ɑːn][hɜːr, hər][teɪl] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
” **Ought to be on her tail now , ” he muttered** .
” 应该 到 是 在 她 尾巴 现在 , ” 他 低声说道 .

“现在应该紧追不舍了,”他低声说道。

“ [naʊ] [ˈfɪɡjər] [drɪft][ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][maɪ][ˌveriˈeɪ](ə)n] .
“ **Now figure drift and give me my variation** .
“ 现在 数字 漂移 和 给 我 我的 变化 .

“现在请根据我的数据进行调整，并给我一些变化。”

“ [ˈteknɪk(ə)l] [ˈsaʊndɪŋ] - [stʌf] , [bʌt; bət] [ˈiːzi] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ](ə)n] .
“ **Technical sounding - stuff , but easy of explanation** .
“ 技术的 听起来 - 东西 , 但 简单的 的 解释 .

听起来很专业，但解释起来很容易。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbəʊtmən] [ˈroʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [taɪd][ˌɑːr aɪ ˈpiː][hæz; həz][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [noʊz]
Just as a boatman rowing across a tide rip has to point the nose
只是 作为 一个 船工 划船 穿过 一个 潮 撕裂 有 到 观点 这 鼻子
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] [ˈsevrəl] [dɪˈɡriːz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs]
of his boat several degrees into the current in order to hold a straight course
的 他的 船 一些 学位 进入 这 当前的 在 命令 到 抓住 一个 直的 课程
[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ˈlændɪŋ] ,
for the desired landing ,
为了 这 想要的 降落 ,

就像船夫划船穿越激流时，必须将船头指向水流方向几度，才能保持直线航行到达目的地一样，

[soʊ][æn; ən] [ˈerəpleɪn] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [krɔːs] [wɪnd][mʌst; məst] “ [kræb] ” [ˈsʌmtaɪmz] .
so an aeroplane rushing through a cross wind must “ crab ” sometimes .
所以 一个 飞机 匆忙 通过 一个 叉 风 必须 “ 螃蟹 ” 有时 .

所以，飞机在侧风中高速飞行时，有时会发生“横向移动”。

[ˈiːzi] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ](ə)n] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈerəpleɪn] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][noʊ]
Easy of explanation ; but for an aeroplane flying over water with no
简单的 的 解释 ; 但 为了 一个 飞机 飞行 超过 水 和 不
[ˈlændmɑːks][tuː; tə] [ɡaɪd] ,
landmarks to guide ,
地标 到 指导 ,

这很容易解释；但对于一架飞越水面且没有任何地标可以指引方向的飞机来说，

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)][ˌkælkjuˈleɪ](ə)n] .
a considerable calculation .
一个 大量 计算 .

一项相当复杂的计算。

[ænd; ənd][taɪm] !
And time !
和 时间 !

还有时间！

[ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][taɪm] [ˈkaʊntɪd] [soʊ][ˈvaɪtəli] !
Every minute of time counted so vitally !
每一个 分钟 的 时间 计数 所以 至关重要 !

每一分钟都至关重要！

[tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [kəˈrekt] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ˈmeni] [ˈfæktərz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː]
To arrive at a correct conclusion many factors had to be taken into
到 到达 在 一个 正确的 结论 许多 因素 有 到 是 已采取 进入
[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

要得出正确的结论，必须考虑许多因素。

[ðə; ði] [liːst] [ˈerər] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [ˈmeni] [maɪlz][ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] .
the least error in the smallest of which would mean many miles of difference .
这 至少 错误 在 这 最小 的 哪个 会 意思是 许多 英里 的 不同之处 .

即使是最小的误差，也可能导致相差数英里。

[ðə; ði][meɪn][ˈfæktərz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɜ:r; wəɹ][ˈæktʃuəl] [spi:d] [θru:] [ðə; ði][er][ænd; ənd][wind]
The main factors , of course , were actual speed through the air and wind
这 主要的 因素 , 的 课程 , 是 实际的 速度 通过 这 空气 和 风
[spi:d] .
speed .
速度 .

当然，主要因素是实际飞行速度和风速。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] [ˈi:zi] ; [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [geɪv] [aɪ ˈti:] .
The first was easy ; an instrument gave it .
这 第一的 曾是 简单的 ; 一个 乐器 给予 它 .

第一个很简单；用仪器就能测出来。

[bʌt; bət][wind] [spi:d] ?
But wind speed ?
但 风 速度 ?

但是风速呢？

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈsteɪʃənəri] , [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðæt] [tu:] ;
On the ground , stationary , an instrument could give that too ;
在 这 地面 , 静止的 , 一个 乐器 可以 给 那 也 ;

在地面上，静止不动，仪器也能给出这样的结果；

[bʌt; bət][æt; ət][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɪn][ðə; ði][er] [aɪ ˈti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ˈkælkjuleɪtɪd] .
but at five thousand feet in the air it had to be calculated .
但 在 五 千 脚 在 这 空气 它 有 到 是 计算 .

但在五千英尺的高空，这必须进行计算。

[tu:; tə][du:] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [əˈprɑ:ksɪmət] [lenkθ; lenθ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][krests]
To do that one had to know the approximate length between the crests
到 做 那 一 有 到 知道 这 近似 长度 之间 这 冠状物
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ;
of the waves ;
的 这 波浪 ;

为此，必须知道波峰之间的近似长度；

[ænd; ənd][tu:; tə] [əˈprɑ:ksɪmət] [ðæt] , [wʌn][hæd; həd][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [haɪt] .
and to approximate that , one had to know the exact height .
和 到 近似 那 , 一 有 到 知道 这 精确的 高度 .

要估算这个高度，就必须知道确切的高度。

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən][ɪkˈspləʊsɪv][sna:rl] [keɪm] [frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] .
Suddenly an explosive snarl came from in front .
突然 一个 爆炸物 咆哮 来了 从 在 正面 .

突然，前方传来一声爆炸性的咆哮。

“ [kɜ:rs] [aɪ ˈti:] !
“ **Curse it** !
“ 诅咒 它 !

“该死！ ”

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɜ:ri] [aɪ][fərˈɡɑ:t][tu:; tə][əˈdʒʌst][maɪ][ælˈtɪmətər][tu:; tə] [si:] [ˈlev(ə)] .
In the hurry I forgot to adjust my altimeter to sea level .
在 这 匆忙 我 忘了 到 调整 我的 高度表 到 海 等级 .

由于匆忙，我忘记将高度计调整到海平面。

“ [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ˈræŋkɪn] [pʊʃt] [ðə; ði][kənˈtrəʊl][ˈoʊvər][ˈɪntu:][ə; eɪ] [sti:p] [daɪv] .
“ **Without a word Rankin pushed the control over into a steep dive** .
“ 没有 一个 单词 兰金 推动 这 控制 超过 进入 一个 陡 潜水 .

“兰金一言不发，将控制杆推向了陡峭的俯冲。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [hiː; hi] " [ˈflætnd] ,
Within a few feet of the surface he " flattened ,
之内 一个 很少 脚 的 这 表面 他 " 扁平的 ,

在距离地面几英尺的地方，他“压平了”。

" [ænd; ənd][ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ][kən'fɜ:rmə,tɔ:ri] [grʌnt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ]
" **and on receiving a confirmatory grunt he lifted the machine into another long**
" 和 在 接收 一个 确认 咕哝 他 抬起 这 机器 进入 其他 长的
[klaɪm] .
climb .
爬 .

听到一声确认的咕哝后，他举起机器开始了另一次漫长的攀爬。

['prez(ə)ntli] :
Presently :
目前 :

目前:

" [weɪv] [lenkθ; lenθ] ['twenti] [fi:t] — ['ɡɪvz] [və'lə:səti] [ˈfɪfti:n] [ˈdesɪm(ə)l] [fɔ:r] .
" **Wave length twenty feet — gives velocity fifteen decimal four .**
" 海浪 长度 二十 脚 — 给予 速度 十五 小数 四 .

“波长二十英尺——速度为小数点后十五位四。

[fɪrs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ləndɪŋ] . "
Fierce for a landing . "
凶猛的 为了 一个 降落 . "

着陆势大力沉。

" ['pi:təʊ] [tu:b] ['ɡɪvz] [ə; eɪ] [klaɪr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔ:r] [maɪlz] [pər] .
" **Pitot tube gives a clear hundred and four miles per .**
" 皮托 管子 给予 一个 清除 百 和 四 英里 每 .

“皮托管每小时可清晰地提供一百零四英里。

[wɜ:rk][,aɪ 'ti:][aʊt] .
Work it out .
工作 它 出去 .

想办法解决。

" [keɪm] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [grʌnts] ;
" **Came a whole series of grunts ;**
" 来 一个 所有的 系列 的 咕哝声 ;

“传来一连串的咕哝声；

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] ['mu:vəbl] ['lʌbər] [laɪn][ɑ:n][ðə; ði][ˈdaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['spəri] ,
and presently the movable lubber line on the dial of the Sperry ,
和 目前 这 活动 笨蛋 线 在 这 拨号 的 这 斯佩里 ,

目前，斯佩里表盘上的可移动式测速线

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪŋkrənaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdrɪft][ˈɪndɪkətər][ɪn][ðə; ði] [əb'zɜ:rvərz] [hænd][ɪn][ðə; ði]
which was synchronized with the drift indicator in the observer's hand in the
哪个 曾是 同步 和 这 漂移 指标 在 这 观察员 手 在 这
[frʌnt] [si:t] ,
front seat ,
正面 座位 ,

该指示器与前排观察员手中的漂移指示器同步显示。

[brɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] [raʊnd] .
began to swing round .
开始 到 摇摆 圆形的 .

开始旋转。

[ˈræŋkɪn] [ˈfɑ:lʊd] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prɪr] [fɔ:r; fər] [lʌk]
Rankin followed it with a sigh of thankfulness and a prayer for luck
兰金 随后 它 和 一个 叹 的 感恩 和 一个 祷告 为了 运气
[ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈstedɪ] [graɪnd] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [noʊz] [daʊn] [tu:; tə]
and settled down to a long steady grind of keeping her nose down to
和 定居 向下 到 一个 长的 稳定的 研磨 的 保持 她 鼻子 向下 到
[ˌaɪ ˈti:] .
it :
它 :

兰金叹了口气，表达了感激之情，并祈祷好运，然后便埋头苦干起来。

[noʊ] [ˈi:zi] [ˈmætər] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈɡʌsti] [wɪnd] ;
No easy matter in a high gusty wind ;
不 简单的 事情 在 一个 高的 阵风 风 ;
在大风中，这并非易事；
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [pɔɪnts] [ˌdi:vɪeɪ(ə)n] [ment] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpraɪsləs] [ˈmɪnɪts] [lɔ:st] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l]
and a few points deviation meant so many priceless minutes lost at this critical
和 一个 很少 积分 偏差 意思是 所以 许多 无价 分钟 丢失的 在 这 批判的
[taɪm] .
time :
时间 :

区区几分的偏差，就意味着在这个关键时刻白白浪费了无数宝贵的时间。

[tu:] [ˈaʊərz] [pæst] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [brˈkeɪm] [məˈkænɪk(ə)l] , [ˈræŋkɪnz] [θɔ:ts] [tɜ:rnd]
Two hours passed ; and as the work became mechanical , Rankin's thoughts turned
二 小时 通过了 ; 和 作为 这 工作 成为 机械的 , 兰金的 想法 转向
[ɪnˈevɪtəbli] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
inevitably to the girl .
不可避免地 到 这 女孩 :
两个小时过去了；随着工作变得机械化，兰金的思绪不可避免地转向了那个女孩。

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] ?
What would she say ?
什么 会 她 说 ?
她会说什么？

[haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈɡɑ:rd] [hɪz; ɪz] [fɔ:l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] ?
How would she regard his fall from his promise ?
如何 会 她 看待 他的 落下 从 他的 承诺 ?
她会如何看待他违背诺言的行为？

[haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [ˈevər] [meɪk] [hɜ:r; hər] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ?
How could he ever make her see the thing as it was ?
如何 可以 他 曾经 制作 她 看 这 事物 作为 它 曾是 ?
他该如何让她看清事情的真相呢？

“ [hɑ:] , [hɑ:] !
“ **Ha , ha !**
” 哈 , 哈 !
“哈哈！ ”

” [hi:; hi] [bɑ:rkt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] .
” **He barked a short laugh .**
” 他 吠叫 一个 短的 笑 .
他短促地笑了一声。

[fu:l] !
Fool !
傻子 !
傻子！

[ˈveri] [ˈpɑ:səbli] [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ekspləˈneɪ(ə)n] .
Very possibly there never would be any occasion for an explanation .
非常可能那里绝不可能会是任何场合为了一个解释 .

很可能根本就没有必要解释。

[hi:; hi] [glu:d] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlʌbər] [laɪn] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊəd] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ˈʃɪftɪd]
He glued his eyes down to the lubber line and followed it as it shifted
他胶合他的眼睛向下到这笨蛋线和随后它作为它转移
[frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlðər] [æz; əz] [ðə; ði] [əbˈzɜ:rvər] [ri:ˈkælkjʊleɪt] [ænd; ənd] [tʃekt] [ʌp]
from one side to the other as the observer recalculated and checked up
从一边到这其他作为这观察员重新计算和已检查向上

[hɪz; ɪz] [ˈfɪgjərz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
his figures from time to time .
他的数据从时间到时间 .

他目不转睛地盯着那条横梁线，看着它从一边移到另一边，观察员则不时地重新计算和检查他的数据。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃər] [hɪm; ɪm] .
But his thoughts kept coming back to torture him .
但他的思绪却不断回到原点，折磨着他。

[ðə; ði] [gɜ:rl] ; [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
The girl ; always the girl .
这女孩；总是这女孩 .

那个女孩；总是那个女孩。

[ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊ(ə)n] , [ˈhelpləs] , [wɪð; wɪθ]
The imminent chance of coming down somewhere in the ocean , helpless , with
这迫在眉睫机会的未来向下某处在这海洋 , 无助 , 和
[gæs] [ɔ:l] [ɪkˈspendɪd] ,
gas all expended ,
气体全部已支出 ,

随时可能坠入大海，无助地失去动力，燃料也全部耗尽。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbætərd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rek] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [faʊnd] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and being battered to a wreck in a minute found no place in his mind .
和存在伤痕累累到一个破坏在一个分钟成立不地方在他的头脑 .

他根本没想过自己会在一分钟之内被打得遍体鳞伤。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈgrʌmblɪŋ] [ˈvɔɪs] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ænd; ənd] [wʊək] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈæk(ə)n] .
Suddenly the grumbling voice came across and woke him to action .
突然这抱怨噪音来了穿过和他觉醒他到行动 .

突然，一阵抱怨声传来，把他吵醒，让他开始行动。

“ [smʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rt] [baʊ; boʊ] ; [θri:] [pɔɪnts] .
“ **Smoke on the port bow ; three points** .
“ 抽烟在这港口弓 ; 三积分 .

“左舷船首冒烟；三点。”

“ [ˈræŋkɪnz] [hɑ:rt] [dʒʌmpt] [ʌp] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [piəd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndʃɪ:ld]
“ **Rankin's heart jumped up into his mouth and he peered through his windshield**
“ 兰金的 心 跳了起来 向上 进入 他的 嘴 和 他 窥视 通过 他的 挡风玻璃
.
:
.

兰金的心猛地一跳，他透过挡风玻璃向外望去。

[ðen] [hiː; hi] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [məʃi:n] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪn] [smʌdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪk][ə; eɪ]
Then he shot the machine down for the thin smudge across the horizon like a
然后 他 射击 这 机器 向下 为了 这 薄的 弄脏 穿过 这 地平线 喜欢 一个
[swu:p] [i:g(ə)l] .
swooping eagle .
俯冲 鹰 .

然后他像一只俯冲的雄鹰，将那架机器击落，使其变成地平线上一道细长的污迹。

[faɪv] ['mɪnɪts] ; [ten] ['mɪnɪts] .
Five minutes ; ten minutes .
五 分钟 ; 十 分钟 .

五分钟；十分钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [si:] ['dʒɪm] ['li:nɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zais] ['prɪzəm] ['glæsɪz]
He could see Jim leaning out from his seat with the Zeiss prism glasses
他 可以 看 吉姆 倾斜 出去 从 他的 座位 和 这 蔡司 棱镜 眼镜
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
to his eyes .
到 他的 眼睛 .

他看到吉姆从座位上探出身子，戴着蔡司棱镜眼镜。

['dʒɪm] [weɪvd] [æn; ən][ɑ:rm]['waɪldli][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['dʌkt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hoʊl] .
Jim waved an arm wildly to the right and ducked back into his hole .
吉姆 挥手 一个 手臂 疯狂地 到 这 正确的 和 躲闪 后退 进入 他的 洞 .

吉姆疯狂地向右挥了挥手臂，然后缩回了自己的洞里。

“ ['blæstɪd] [ju'naɪtɪd] [fru:t] [boʊt] .
“ **Blasted United Fruit boat** .
“ 炸毁 团结的 水果 船 .

“炸毁联合水果公司的船。”

“ ['grɪmli] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'gen] , ['ræŋkɪn] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .
“ **Grimly , without a word again , Rankin swung back and climbed on his course** .
“ 阴沉地 , 没有 一个 单词 再次 , 兰金 摇摆 后退 和 攀登 在 他的 课程 .

兰金一言不发，神情严肃地转身继续攀登。

[æftər] ['meni] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [spəʊk] ['tɜ:rsli] , [wɪ'ðəʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
After many minutes he spoke tersely , without emotion .
后 许多 分钟 他 辐 简洁地 , 没有 情感 .

过了好一会儿，他才平静地开口，语气简短而平静。

“ ['dʒɪm] .
“ **Jim** .
“ 吉姆 .
“ [sə'pəʊz] [wiː; wi][faɪnd][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [smæʃ] [ju: 'es] [br'fɔ:r] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [pɪk]
Suppose we find her — and the waves smash us before she can pick
认为 我们 寻找 她 — 和 这 波浪 粉碎 我们 前 她 能 挑选
[ju: 'es][ʌp] .
us up .
我们 向上 .

假设我们找到了她——但在她来得及救我们之前，海浪就把我们击垮了。

['betər] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] ; [meɪk] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .
Better write a note ; make a package .
更好的 写 一个 笔记 ; 制作 一个 包裹 .

最好写张纸条，打包好。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][dra:p][,aɪ 'ti:] . “
Maybe we can drop it . “
或许 我们 能 降低 它 . “

或许我们可以放弃它。

“ [hʌ] ！
“ **Huh** ！
“ 嗯 ！

“哈！

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] [wiːv] [bɪn] ['duːɪŋ][sʌm; səm] ['flaɪɪŋ] , ['lemɪ] [tel] [juː; jʊ] .
If we find her we've been doing some flying , lemme tell you .
如果 我们 寻找 她 我们已经 到过 正在做 一些 飞行 , 让我 告诉 你 .

我跟你说，如果我们找到她，那我们可得飞好久才行。

“ [bʌt; bət]['ræŋkɪn] [nuː] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt]['dʒɪm][wʌz; wəz] ['skrɪblɪŋ] ['fjʊriəsli] .
“ **But Rankin knew in the silence that Jim was scribbling furiously .**
“ 但 兰金 知道 在 这 沉默 那 吉姆 曾是 涂鸦 愤怒地 .

“但兰金从沉默中看出，吉姆正在奋笔疾书。

[dʌsk] [brɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] .
Dusk began to come .
黄昏 开始 到 来 .

暮色渐浓。

['ræŋkɪn] [ʌn'kɔːnʃəsli] [brɪ'gæn][tuː; tə][streɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɪnd] - [ʃiːld] [æz; əz] [ðoʊ]
Rankin unconsciously began to strain his eyes over his wind - shield as though
兰金 不知不觉 开始 到 拉紧 他的 眼睛 超过 他的 风 - 盾 作为 尽管

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪm'self][ə'loʊn] .
he had to rely on himself alone .
他 有 到 依靠 在 他自己 独自的 .

兰金不自觉地开始眯着眼睛越过挡风玻璃，仿佛他只能依靠自己一样。

['sʌd(ə)nli] :
Suddenly :
突然 :

突然：

“ [smoʊk] ！
“ **Smoke** ！
“ 抽烟 ！

“抽烟！

[wei] ['oʊvər] ['stɑːrbərd] ！
Way over starboard ！
方式 超过 右舷 ！

完全偏右舷了！

“ ['ɪnstəntli] ['ræŋkɪn] [daɪvd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] .
“ **Instantly Rankin dived for it with a quickening of the pulse .**
“ 即刻 兰金 潜水 为了 它 和 一个 加速 的 这 脉冲 .

“兰金立刻纵身跃起，心跳加速。”

['testɪli] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] .
Testily the voice came .
暴躁地 这 嗓音 来了 .

那声音带着不耐烦的语气传来。

“ [heɪ] ！[nɑːt] [ðæt] , [juː; jʊ][ɡoʊt] .
“ **Hey ! Not that , you goat .**
“ 嘿 ！ 不是 那 , 你 山羊 .

“嘿！不是那样，你这只山羊。”

['fɑːrðər] ['oʊvər] .
Farther over .
更远 超过 .

更远的地方。

[ˈhevi] [stʌf] ; [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][klaʊd][bəŋk] .
Heavy stuff ; looks like a mile of cloud bank .
重的 东西 ; 看起来 喜欢 一个 英里 的 云 银行 ;

厚重的云层；看起来像有一英里长的云层。

” [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] : “ [jes] , [ðæts] [ðə; ði][wʌn] — [ˈloʊər] ; [kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; həɪ][aʊt] ;
” **In a few more minutes : “ Yes , that's the one — lower ; can't make her out ;**
” 在 一个 很少 更多的 分钟 : “ 是的 , 那就是 这 一 一 降低 ; 不能 制作 她 出去 ;
[ʃiːz] [ˈsmʌðəd] .
she's smothered .
她是 窒息 .

几分钟后：“是的，就是那个——更低一些；看不清她；她被闷死了。

” [ˈæftər][ə; eɪ] [streɪnd] [ˈpɪriəd] [əˈgen] , [ɪn] [ˈsnæpi] [ˈɪntərvɪz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃnləs] [ˈmɑːnətoʊn]
” **After a strained period again , in snappy intervals , but in a passionless monotone**
” 后 一个 紧张 时期 再次 , 在 轻快 间隔 , 但 在 一个 无情 单调
:
:
:

“在经历了一段紧张时期后，他又以断断续续但毫无激情的单调语气说道：

” [tuː] [ˈmæstər] — [sʌm; səm] [ˈspiːdər] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈstiːmɪŋ] [ʌp][ænd; ɛnd] [daʊn] [ænd; ɛnd]
” **Two master — some speeder — but she's steaming up and down and**
” 二 掌握 — 一些 飞车 — 但 她是 蒸煮 向上 和 向下 和
[əˈraʊnd][ænd; ɛnd] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔːrts][ʌv; əv][ˈfænsi] [ˈpætərn] — [daɪv][tuː; tə][aɪ ˈtiː][sʌn] !
around and cutting all sorts of fancy patterns — dive to it son !
大约 和 切割 全部 排序 的 想要 图案 — 潜水 到 它 儿子 !

“两位大师——速度飞快——但她上下左右地疾驰，划出各种花哨的图案——儿子，快上去！”

[dɪˈstrɔɪər] , [ˈmeɪkɪŋ] [nɔːts] !
Destroyer , making knots !
驱逐舰 , 制作 绳结 !

毁灭者，打结！

” [ˈræŋkɪn] [dʌv] .
” **Rankin dove .**
” 兰金 鸽子 .

兰金鸽子。

[ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] :
All he said was :
全部 他 说 曾是 :

他只说了这么一句：

” [get][jʊr; jər] [ˈpækɪdʒ] [ˈredi] .
” **Get your package ready .**
” 得到 你的 包裹 准备好 .

请准备好您的包裹。

” [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪɡˈzʌltənt] [ˈθæŋkfulnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn]
” **But in his heart was an exultant thankfulness that he had arrived in**
” 但 在 他的 心 曾是 一个 眉飞色舞 感恩 那 他 有 到达的 在
[taɪm][tuː; tə][wɔːrn] “ [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
time to warn “ his ship .
时间 到 警告 “ 他的 船 .

但他内心却充满了欣喜若狂的感激之情，因为他及时赶到，警告了他的船。

” [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɜːr; həɪ][hɪm'self] ,
” **In a few more minutes he was able to distinguish her himself ,**
” 在 一个 很少 更多的 分钟 他 曾是 有能力的 到 区分 她 他自己 ,

“几分钟后，他自己也认出了她。”

['smʌðəɪŋ] [hɜ:rs'elf][ɪŋ][fəʊm][ænd; ənd] [blæk] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [æz; əz][ji:; ji] [smæft] [hɜ:r; hər]
smothering herself in foam and black columns of smoke as she smashed her
窒息 她自己 在 泡沫 和 黑色的 列 的 抽烟 作为 她 粉碎 她
[ʃɑ:rp] [noʊz]['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ] - ['rʌŋɪŋ] [weɪvz] .
sharp nose into the high - running waves .
锋利的 鼻子 进入 这 高的 - 跑步 波浪 .

她用尖锐的鼻子猛击汹涌的波涛，把自己淹没在泡沫和黑色的烟雾之中。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['stʌmpi] ['sɪgnəlɪŋ] [mɑ:sts] , [ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ] [tjʊb] , [ðə; ði]
He could make out the short stumpy signaling masts , the torpedo tubes , the
他 可以 制作 出去 这 短的 矮墩墩 信号传导 桅杆 , 这 鱼雷 管子 , 这
[kwɪk] , ['ræpɪd] - ['faɪəɪŋ]['gʌnz] , [ænd; ənd] —
quick , rapid - firing guns , and —
快的 , 迅速的 - 射击 枪支 , 和 —
他能辨认出那些矮小粗壮的信号桅杆、鱼雷发射管、快速射速的火炮，以及——

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [smoʊk] !
Suddenly there was more smoke !
突然 那里 曾是 更多的 抽烟 !

突然间，烟雾更浓了！

[nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] , ['reɪkɪŋ] ['fʌnəlz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['kwɔ:rtərz] !
Not from the low , raking funnels , but from the starboard quarters !
不是 从 这 低的 , 耙草 漏斗 , 但 从 这 右舷 四分之一 !
不是从低矮倾斜的烟囱里，而是从右舷后方！

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [pʌf] !
Then a sharp puff !
然后 一个 锋利的 噗 !

然后一声闷响！

[ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] !
And then another !
和 然后 其他 !

然后又来一个！

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['spɪtɪŋ] [stri:m] !
And then a spitting stream !
和 然后 一个 吐痰 溪流 !

然后，一股水流喷涌而出！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [keɪm] ['dʒɪmz] [vɔɪs] , ['vaɪbrənt][ænd; ənd] [tens] ;
At the same instant came Jim's voice , vibrant and tense ;
在 这 相同的 立即的 来了 吉姆的 嗓音 , 充满活力 和 紧张 ;
就在同一时刻，吉姆的声音传了过来，声音洪亮而紧张；

[ænd; ənd]['ræŋkɪn][kʊd; kəd] [fi:l] [θru:] [ðə; ði][maɪ'krɑ:mɪtər][ðæt] ['i:v(ə)n] [ðæt] ['pæʃnləs] [mæn]
and Rankin could feel through the micrometer that even that passionless man
和 兰金 可以 感觉 通过 这 千分尺 那 甚至 那 无情 男人
[wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][æt; ət][læst] .
was excited at last .
曾是 兴奋的 在 最后的 .

兰金透过千分尺感觉到，就连那个冷漠无情的人最终也激动起来了。

“ [ðeɪv] [gɑ:t][hɜ:r; hər] , [baɪ][gɑ:d] !
“ **They've got her , by God !**
“ 他们有 得到 她 , 经过 上帝 !

“他们抓住她了，我的天哪！ ”

“ [ˈræŋkɪn] [gript] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][baɪ] [[ɪr]
” **Rankin gripped the wheel and leaned forward as though he could by sheer**
” 兰金 紧握 这 车轮 和 倾斜 向前 作为 尽管 他 可以 经过 透明
[ˈmʌskjələr] [ˈefərt] [ɪmˈpɑ:rt][ə; eɪ] [jet] [ˈgreɪtər] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɜ:rtl] [məˈʃi:n] .
muscular effort impart a yet greater speed to the hurtling machine .
肌肉发达的 努力 传授 一个 然而 更大的 速度 到 这 疾驰 机器 .

兰金紧紧握住方向盘，身体前倾，仿佛凭借一己之力就能让这辆疾驰的机器获得更大的速度。

[ðen] [əˈgen] [ðə; ði][ˈwaɪər] - [drɔ:n] [vɔɪs] :
Then again the wire - drawn voice :
然后 再次 这 金属丝 - 绘制 噪音 :

然后又是那种用电线拉出来的声音：

“ [dʒæk] , [its] [ˈgɑ:dʒ] [lʌk] !
” **Jack , it's God's luck !**
” 杰克 , 它是 神的 运气 !

“杰克，这是上帝的运气！ ”

[ˈʌndər] [maɪ] — [ˈʌndər] [jʊr; jər] [si:t] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpækɪdʒ] .
Under my — under your seat there's another kind of package .
在下面 我的 — 在下面 你的 座位 有 其他 种类 的 包裹 .

我的座位底下——你的座位底下，还有另一种包裹。

[bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [sʌm; səm][hænd] - [bɑ:m] [ˈpræktɪs] [ɑ:n][ə; eɪ][ræft] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [left]
Been doing some hand - bomb practise on a raft , and there's two or three left
到过 正在做 一些 手 - 炸弹 实践 在 一个 筏 , 和 有 二 或者 三 左边
!
!
!

在木筏上练习手掷炸弹，还剩两三个！

[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [əˈgen] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
Was going out again to - morrow .
曾是 去 出去 再次 到 - 明天 .

明天还要出去。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ri:tʃ] ?
Can you reach ?
能 你 抵达 ?

你能联系到我吗？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [stɪr] [hɜ:r; hər] ?
Can you steer her ?
能 你 转向 她 ?

你能驾驭她吗？

“ [ˈræŋkɪnz] [hɑ:rt] [li:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ɪg,zɪləˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbæt(ə)l] .
” **Rankin's heart leaped with a wild exhilaration of sudden battle** .
” 兰金的 心 跳跃 和 一个 荒野 兴奋 的 突然 战斗 .

兰金的心脏因突如其来的战斗而狂喜不已。

“ [stɪr] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [fi:t] , “ [hi:; hi] [hist] [bæk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [grəʊpt] [br'loʊ] [ðə; ði]
” **Steer her with my feet , “ he hissed back , and he groped below the**
” 转向 她 和 我的 脚 , “ 他 嘶嘶作响 后退 , 和 他 摸索 以下 这
[si:t] .
seat .
座位 .

“用脚控制她,”他嘶嘶地回应道，然后摸索着座位下方。

“ [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ! “ [keɪm] [ə; eɪ] [jel] [wɪtʃ] [ˈdʒɑ:rd][hɪz; ɪz] [ɪr] - [drʌmz] .
” **To the right ! “ came a yell which jarred his ear - drums** .
” 到 这 正确的 ! “ 来了 一个 叫喊 哪个 罐装 他的 耳朵 - 鼓 .

“向右！ ”一声喊叫震得他耳膜生疼。

[ˈræŋkɪn] [piəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːsələʒ] .
Rankin peered over the edge of the fuselage .
兰金 窥视 超过 这 边缘 的 这 机身 .

兰金从机身边缘向外窥视。

[æt; ət][fɜːrst][hi; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈwaɪtkæps] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
At first he saw nothing but surging whitecaps ; and then ,
在 第一的 他 锯 没有什么 但 滔滔 白浪 ; 和 然后 ;

起初他看到的只有翻滚的白色浪花；然后，

[ˈkʌtɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːŋ] [slænt][frʌm; frəm][wʌn] [greɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][tuː; tə]
cutting through them at a long slant from one gray patch of water to
切割 通过 他们 在 一个 长的 倾斜 从 一 灰色的 修补 的 水 到
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

以长长的斜线从一片灰色的水面切到另一片灰色的水面，

[hi; hi] [diˈsəːnd] [ə; eɪ] [θɪn] [stri:k] [wɪtʃ] [left] [ˈrɪpəlz] [brˈhaɪnd][,aɪ ˈtiː][laɪk][ðə; ði][fɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [[ɑːrk]
he discerned a thin streak which left ripples behind it like the fin of a shark
他 辨别 一个 薄的 条纹 哪个 左边 涟漪 在后面 它 喜欢 这 鳍 的 一个 鲨鱼
.
:
.

他看到一道细细的痕迹，像鲨鱼鳍一样在水面上荡漾开来。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [hi; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][hi; hi] [swuːp] [daʊn] [fɔːr; fər]
Without any definite idea of what he was to do he swooped down for
没有 任何 定 主意 的 什么 他 曾是 到 做 他 俯冲 向下 为了
[,aɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [fɪʃ] [hɔːk] .
it like a giant fish hawk .
它 喜欢 一个 巨大的 鱼 鹰 .

他完全不知道自己该做什么，却像一只巨大的鱼鹰一样俯冲下去。

[ðen] [hi; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [raʊnd] [,aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [kept] [ˈraɪzɪŋ][æn; ən] [ɪˈrætɪk] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈfauntɪnz]
Then he saw that all round it there kept rising an erratic shower of fountains
然后 他 锯 那 全部 圆形的 它 那里 保留 上升 一个 不稳定的 淋浴 的 喷泉
[ʌv; əv] [haɪ] - [flʌŋ] [sprɛɪ] [wɪtʃ] [rɪˈpiːtɪd] [ðəmˈselvz] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ˈfɑːrðər][ɑːn] ,
of high - flung spray which repeated themselves half a mile farther on ,
的 高的 - 扔 喷 哪个 重复 他们自己 一半 一个 英里 更远 在 ;

然后他看到周围不断涌起一阵阵高耸的水柱，时而喷涌而出，时而消失，而且这种景象在半英里之外再次出现。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈpiːtɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen][æt; ət] [ˈlesnɪŋ] [ˈɪntərvlz] .
and then repeated again , and again at lessening intervals .
和 然后 重复 再次 , 和 再次 在 减少 间隔 .

然后反复重复，并且以越来越短的间隔重复。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [kənˈveɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
But the phenomenon conveyed nothing to him ,
但 这 现象 传递 没有什么 到 他 ,

但这种现象并没有给他带来任何启示。

[ænd; ənd][hi; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][zoʊn][ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ˈoʊnli] [ðæt]
and he continued to rush on into the danger zone and noticed only that
和 他 持续 到 匆忙 在 进入 这 危险 区 和 注意到 仅有的 那
[ðə; ði] [[ɪp] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
the ship had turned almost like a rabbit and was charging down on the
这 船 有 转向 几乎 喜欢 一个 兔子 和 曾是 收费 向下 在 这

[seɪm] [ˈɑːbdʒekt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
same object at the same time .
相同的 目的 在 这 相同的 时间 .

于是他继续冲进危险区域，却只注意到那艘船像兔子一样转弯，同时向同一个物体冲去。

“ [tuː; tə][ðə; ði][left] ! ” [keɪm] [ə'nalðər] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [jel] .
“ **To the left !** ” **came another ear - splitting yell** .
“ 到 这 左边 ! ” 来了 其他 耳朵 - 分裂 叫喊 .

“向左！”又一声震耳欲聋的喊声传来。

[ˈræŋkɪn] [snætʃt] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrk] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
Rankin snatched a hurried glance from the shark to look over his shoulder .
兰金 抢夺 一个 慌忙 瞥一眼 从 这 鲨鱼 到 看 超过 他的 肩膀 .

兰金匆匆瞥了一眼鲨鱼，然后回头看了一眼。

[ðer; ðər] , [wɪ'ðɪn] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔːŋ] [greɪ] [weɪl] [wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] .
There , within three hundred yards of him a long gray whale was emerging .
那里 , 之内 三 百 码 的 他 一个 长的 灰色的 鲸 曾是 新兴 .

离他不到三百码的地方，一条长长的灰色鲸鱼浮了出来。

[ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][eɪm][æt; ət] .
There , was something he could see , something he could aim at .
那里 , 曾是 某物 他 可以 看 , 某物 他 可以 目的 在 .

在那里，他能看到一些东西，可以瞄准一些东西。

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [bəŋkt] [ˈoʊvər][soʊ] [ðæt] [wʌn][waɪd] [wɪŋ] - [tɪp] [skɪmd] [ðə; ði] [weɪv] [krests] ,
Instantly he banked over so that one wide wing - tip skimmed the wave crests ,
即刻 他 银行 超过 所以 那 一 宽的 翼 - 提示 脱脂 这 海浪 冠状物 ,

他立刻倾斜机身，使宽阔的一侧翼尖掠过浪峰。

[ænd; ənd] [həːld] [hɪm'self][æt; ət][aɪ 'tiː] .
and hurled himself at it .
和 投掷 他自己 在 它 .

然后他纵身跃向它。

[ˈɔːlmoʊst] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz][ɪːkwɪ'ɪbriəm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'boʊv] .
Almost before he had regained his equilibrium he was above .
几乎 前 他 有 恢复 他的 平衡 他 曾是 多于 .

他还没来得及恢复平衡，就已经飞到了上面。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [flæft] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] ['kɑːnɪkl] [blæk] [ˈɑːbdʒekt] [klɪr] [ʌv; əv]
His arm flashed over the side and heaved a conical black object clear of

[ðə; ði] [wɪŋ] ,
the wing ,
这 翼 ,

他的手臂猛地伸出，将一个锥形的黑色物体从机翼上甩了出去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
and then he was over .
和 然后 他 曾是 超过 .

然后他就结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [splæʃ] , [ænd; ənd] :
There was a giant splash , and :
那里 曾是 一个 巨大的 溅 , 和 :

水花四溅，然后：

“ [mɪst] [hɜːr; hər] !
“ **Missed her** !
“ 错过 她 !

“好想她！”

“ [jeld] [ˈdʒɪm] , [ˈhɑːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [feɪs] [ˈbækwərd] .
“ **yelled Jim , hopping in his seat to face backward** .
“ 大喊 吉姆 , 跳跃 在 他的 座位 到 脸 落后 .

“吉姆大叫一声，从座位上跳起来，背对着座位。”

[ˈræŋkɪn][spæt][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [oʊθ] [θruː] [hɪz; ɪz][ɡrɪm][set] [tiːθ] [ænd; ənd] [wiːld] [ˈoʊvər][əˈɡen]
Rankin spat a terrible oath through his grim set teeth and wheeled over again
兰金 争吵 一个 糟糕的 誓言 通过 他的 严峻 放 牙齿 和 带轮子的 超过 再次
[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪkstɪ] [drɪˈɡriː] [slænt] .
on a sixty degree slant .
在 一个 六十 程度 倾斜 .

兰金咬牙切齿地咒骂了一句，然后再次以六十度的倾斜角度转动车轮。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt][ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz] [ˈhɜːrɪdli] [səbˈmæːdʒɪŋ]
As he came round he could see that the whale was hurriedly submerging
作为 他 来了 圆形的 他 可以 看 那 这 鲸 曾是 匆匆 沉没
[əˈɡen] .
again .
再次 .

他回过神来时，看到鲸鱼正匆匆再次潜入水中。

[ðə; ði][nekst][ˈsekənd][hiː; hi] [snæt[t] [əˈnʌðər] [blæk] [ʃeɪp] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [brɪˈtwiːn]
The next second he snatched another black shape from its resting place between
这 下一个 第二 他 抢夺 其他 黑色的 形状 从 它是 休息 地方 之间
[hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,
his knees and flung it out ,
他的 膝盖 和 扔 它 出去 ,

下一秒，他又从双膝间抓起另一个黑色物体，扔了出去。

[wel] [ˈfɔːrwərd] .
well forward .
出色地 向前 .

进展顺利。

[ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] [ɪˈmiːdiətli] .
It passed from his view immediately .
它 通过了 从 他的 看法 立即地 .

它立刻从他的视线中消失了。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈdʒɪmz][ɑːrmz][ɡoʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪɡˈzʌltənt] [jel] ;
He saw Jim's arms go up with an exultant yell ;
他 锯 吉姆的 武器 去 向上 和 一个 眉飞色舞 叫喊 ;

他看到吉姆高举双臂，发出了一声欢呼；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [blæst][ʌv; əv][hɑːt] [er] [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [kɪkt]
and the same instant a terrific blast of hot air from behind him kicked
和 这 相同的 立即的 一个 了不起 爆炸 的 热的 空气 从 在后面 他 踢
[ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzɪstlɪs] [ˈsʌdnəs] [wɪtʃ] [draʊn][ɪts][noʊz]
the tail of the machine up with a resistless suddenness which drove its nose
这 尾巴 的 这 机器 向上 和 一个 无力抵抗 突然 哪个 驾驶 它是 鼻子
[daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [stiːp] [ˈæŋɡ(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
down at a steep angle for the water .
向下 在 一个 陡 角度 为了 这 水 .

就在同一瞬间，他身后一股巨大的热气流猛地将机器的尾部向上踢起，使机器的机头以陡峭的角度向下俯冲入水中。

[æt; ət][ðæt] [haɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [rɪˈgeɪnɪŋ] [kənˈtroʊl] .
At that height there was no possibility of regaining control .
在 那 高度 那里 曾是 不 可能性 的 恢复 控制 .

在那个高度，已经不可能重新控制局面了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈterɪŋ] , [ˈfoʊmɪŋ] [smæʃ] ,
In a second there was a tearing , foaming smash ,
在 一个 第二 那里 曾是 一个 撕裂 , 起泡 粉碎 ,

一瞬间，传来撕裂般的巨响和飞溅的泡沫。

[ænd; ʌnd][ˈræŋkɪn][wʌz; wəz] [hə:ld] [ˈfɔ:rwərd][ˈɑ:ntə][ðə; ði] [wi:l] [wið; wiθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and Rankin was hurled forward onto the wheel with the force of his own
和 兰金 曾是 投掷 向前 到 这 车轮 和 这 力量 的 他的 自己的
[ˈsʌd(ə)nli] [əˈrestɪd] [moʊˈmentəm] !
suddenly arrested momentum !
突然 被捕 势头 !
兰金被自己突然停止的冲力猛地向前甩到车轮上！

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI :
六年级 :
六、
[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][test][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:rn][ˈeɪviətər] .
Here was one test of the born aviator .
这里 曾是 一 测试 的 这 出生 飞行员 :
这是对天生飞行员的一次考验。

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
Presence of mind .
在场 的 头脑 :
保持冷静。

[ˈræŋkɪn][dɪd][nɔ:t][hoʊld][ˈwaɪldli][ɑ:n][tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪmˈself][frʌm; frəm]
Rankin did not hold wildly on to everything within reach to save himself from
兰金 做过 不是 抓住 疯狂地 在 到 一切 之内 抵达 到 节省 他自己 从
[ˈfɔ:lɪŋ] ;
falling ;
坠落 ;
兰金并没有拼命抓住所有够得着的东西来防止自己摔倒；

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈɪnstɪŋkt][wʌz; wəz][tu:; tə] [flɪŋ] [hɪmˈself] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][enˈtæŋɡəlɪŋ] [breɪs]
his first instinct was to fling himself clear from the entangling brace
他的 第一的 本能 曾是 到 一扔 他自己 清除 从 这 纠缠 支撑
[ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz] .
wires :
电线 :

他的第一反应是挣脱缠绕的支撑钢丝。
[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈʌndər][ˈwɔ:tər][ænd; ʌnd][hæf] [ˈsmʌðəd] , [hi:; hi] [kept] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][moʊst]
Though he was under water and half smothered , he kept in mind the most
尽管 他 曾是 在下面 水 和 一半 窒息 , 他 保留 在 头脑 这 最多
[ˈoʊpən] [wei] [aʊt] ,
open way out ,
打开 方式 出去 ,
虽然他被淹没在水中，几乎窒息，但他仍然牢记着最容易脱身的出口。

[ænd; ʌnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][hæf] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [aʊt][ˈɑ:ntə][ðə; ði][lɪmp] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt]
and within the half minute he struggled out onto the limp wreckage of what
和 之内 这 一半 分钟 他 挣扎 出去 到 这 跛行 残骸 的 什么
[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][ˈloʊər] [wɪŋ] [pleɪn] .
had once been a lower wing plane .
有 一次 到过 一个 降低 翼 飞机 :
不到半分钟，他就挣扎着爬上了那架曾经是低翼飞机的残骸。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈkrɔ:lɪŋ] [ʌp][ˈɑ:ntə][æŋ; ən] [ˈʌpər] [ˈsɜ:rfsɪs] .
Jim was already crawling up onto an upper surface .
吉姆 曾是 已经 爬行 向上 到 一个 上 表面 :
吉姆已经爬到了一个较高的表面上。

“ [hel] ！ ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] ．
“ **Hell** ！ ” **was** **his** **greeting** ．
“ 地狱 ！ ” 曾是 他的 问候 ．

“该死！”这是他的问候语。

“ [ges] [aɪl] [ɜ:rŋ] [noʊ] [mɔ:r] [tɔ:rd] [ðæt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ．
“ **Guess** **I'll** **earn** **no** **more** **toward** **that** **three** **thousand** **out** **of** **her** ．
“ 猜测 患病的 赚 不 更多的 朝向 那 三 千 出去 的 她 ．

“看来我再也拿不到她给我的那三千块钱了。”

[kʌm] [ɑ:n][ʌp] , [ðə; ði] [vju:] [ɪz][faɪn] ．
Come on up , the view is fine ．
来 在 向上 , 这 看法 是 美好的 ．

上来吧，景色不错。

[ðɪs] [saɪd] ['ɪznt] [smæft] [ʌp][soʊ] ['terəbli] ,
This side isn't smashed up so terribly ．
这 边 不是 粉碎 向上 所以 可怕 ．

这边损坏得没那么严重。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [er] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['kæmbər]['speɪsɪz][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ə'floʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and there's air enough in the camber spaces to keep her afloat for a
和 有 空气 足够的 在 这 外倾角 空间 到 保持 她 漂浮 为了 一个
[lɔ:ŋ] [waɪl] [jet] ．
long while yet ．
长的 尽管 然而 ．

船体拱形空间内还有足够的空气，可以让她继续漂浮很长一段时间。

“ [ræŋkɪn] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sæɡɪŋ] [ræft] ,
“ **Rankin climbed up and joined him on his sagging raft** ,
“ 兰金 攀登 向上 和 加入 他 在 他的 下垂 筏 ,

兰金爬上去，和他一起待在他那摇摇欲坠的木筏上。

['kerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [θru:] [ðə; ði]['fæbrɪk] ．
careful not to put his foot through the fabric ．
小心 不是 到 放 他的 脚 通过 这 织物 ．

他小心翼翼地不让脚踩破布料。

[ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ['ʌtərli] ！
The whale was gone utterly ！
这 鲸 曾是 已消失 完全地 ！

鲸鱼彻底消失了！

[soʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [fɑ:rk] [fɪnz] ．
So were all the shark fins ．
所以 是 全部 这 鲨鱼 鳍 ．

所以所有的鲨鱼鳍也都是如此。

[æt; ət] [li:st] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [nʌn] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['rɑ:kɪŋ] [pɜ:rtɪ] ．
At least , they could see none from their rocking perch ．
在 至少 , 他们 可以 看 没有任何 从 他们的 摇滚 栖息 ．

至少，他们从摇椅上什么也看不到。

[ðə; ði]['dɑ:mɪnənt] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [sti:l]
The dominant thought that had impelled him for so long was still
这 主导的 想法 那 有 被迫 他 为了 所以 长的 曾是 仍然
[ʌpərmoʊst] [ɪn] ['ræŋkɪnz] [maɪnd] ．
uppermost in Rankin's mind ．
最上层 在 兰金的 头脑 ．

长期以来一直驱使着他的那个主要想法，仍然占据着兰金的脑海中。

“ [gʊd] [stʌf] ！
“ **Good stuff** ！
“ 好的 东西 ！

“好东西！ ”

” [hiː; hi][kept] ['mʌtərɪŋ] ．
” **he kept muttering** ．
” 他 保留 喃喃自语 ．

他不停地嘟囔着。

“ [greɪt] ！
“ **Great** ！
“ 伟大的 ！

“伟大的！

[ˈnaʊz] [hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə][get] [əˈweɪ] ．
Now's her time to get away ．
现在是 她 时间 到 得到 离开 ．

现在是她离开的时候了。

[waɪ] [dəʊnt][ʃiː; ʃi][tɜːrɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [bluː] [striːk] ？
Why don't she turn and make a blue streak ？
为什么 不 她 转动 和 制作 一个 蓝色的 条纹 ？

她为什么不转身，来一段蓝色的疾驰呢？

” [ðer; ðər][oʊn] [plaɪt] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ，
” **Their own plight remained in the background of his mind** ；
” 他们的 自己的 困境 剩余 在 这 背景 的 他的 头脑 ；

“他们自身的困境始终萦绕在他的心头。”

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][aʊt][ænd; ənd] [delt] [wɪð; wɪθ]['æftər] [ʌðər] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [hæd; həd]
to be taken out and dealt with after other more important matters had
到 是 已采取 出去 和 已处理 和 后 其他 更多的 重要的 事情 有
[bɪn] ['setld] ．
been settled ．
到过 定居 ．

待其他更重要的事情解决后，再将其提出并处理。

[bʌt; bət][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜːts] [dɪˈstrɔɪər] ['wʊdrəf] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][get] [əˈweɪ] ．
But the United States Destroyer Woodruff was showing no desire to get away ．
但 这 团结的 各州 驱逐舰 伍德拉夫 曾是 显示 不 欲望 到 得到 离开 ．

但美国驱逐舰伍德拉夫号并没有表现出任何逃脱的意愿。

[ɪnˈsted] ， [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['kwestɪŋ] ['teriər]
Instead , she rushed back and forth and up and down like a questing terrier
反而 ， 她 匆忙 后退 和 前进 和 向上 和 向下 喜欢 一个 探索 梗犬
[ænd; ənd] ['evri] [naʊ]
and every now
和 每一个 现在

相反，她像一只寻猎的梗犬一样来回奔跑、上蹿下跳，而且时不时地.....

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɑːrkt] ['vɪʃəsli] [æz; əz][wʌn][gʌn] [kruː] [ɔːr] [əˈnʌðər] ['faɪərd][æt; ət] ['eniθɪŋ]
and then she barked viciously as one gun crew or another fired at anything
和 然后 她 吠叫 恶毒地 作为 一 枪 全体人员或者 其他 被解雇 在 任何事物
[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][rɪˈmoʊtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrks]
which appeared to them to have the remotest chance of being a shark's
哪个 出现 到 他们 到 有 这 最远 机会 的 存在 一个 鲨鱼的
[fɪn] ．
fin ．
鳍 ．

然后，当某个炮组向任何看起来像是鲨鱼鳍的东西开火时，她就凶狠地吠叫起来。

[ˈsləʊli] [ˈsɪŋkɪŋ] [ræft] .
slowly sinking raft .
 缓慢地 下沉 筏 .

缓缓下沉的木筏。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː][mɔːr] ['mɪnɪts] [ðə; ði][tuː][fə'nætɪks] , ['nɪrli] ['nɔːrm(ə)l][naʊ] ,
and in a few more minutes the two fanatics , nearly normal now ,
 和 在 一个 很少 更多的 分钟 这 二 狂热分子 , 几乎 普通的 现在 ,
 几分钟后, 那两个狂热分子几乎恢复了正常。

[æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ə; eɪ] ['petɪ] ['ɑːfɪsər] [sə'luːtɪd] [ðəm; ðəm] .
At the gangway a petty officer saluted them .
 在 这 舷梯 一个 小气 官 敬礼 他们 .
 在舷梯上，一名士官向他们敬礼。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [sɜːr] .
Waiting for you in his cabin , sir :
 等待 为了 你 在 他的 舱 , 先生 :
 先生，他正在船舱里等您。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][səɪˈpraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌðər] [saɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]
He had looked for surprise from the other side , but they seemed to
 他 有 看起来 为了 惊喜 从 这 其他 边 , 但 他们 似乎 到
 [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
have been expecting him .
 有 到过 期待 他 .

他原本期待对方会给他带来惊喜，但他们似乎早就料到他会来。

[lu:'tenənt] [kə'mændər] [evənz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][f'hoʊli][ʌv; əv] [f'hoʊli] , [ðə; ði] [f'kæptənz] [f'kæbɪn] .
Lieutenant Commander Evans stood in his holy of holies , the captain's cabin .
中尉 指挥官 埃文斯 站立 在 他的 圣 的 圣徒 , 这 船长的 舱 .

埃文斯中校站在他的圣殿——舰长室里。

[f'ensən] [f'ræŋkɪn][wʌz; wəz][kwat][f'nɔ:rm(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Ensign Rankin was quite normal by this time .
军旗 兰金 曾是 相当 普通的 经过 这 时间 .

此时，兰金少尉已经完全恢复正常了。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [f'neɪvi] [etɪkət] [dɪ'mɑ:ndɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
That is to say , he did not know exactly what navy etiquette demanded for the
那 是 到 说 , 他 做过 不是 知道 确切地 什么 海军 礼仪 要求 为了 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

也就是说，他并不确切知道海军礼仪对这种场合有何要求。

[hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] [f'stɪfli] , [f'drɪpɪŋ] [si:] [f'wɔ:tər][ɔ:l][f'oʊvər][ðə; ði][f'kɑ:rpɪt] , [ænd; ənd] [sə'lʊ:tɪd] .
He drew himself up stiffly , dripping sea water all over the carpet , and saluted .
他 画 他自己 向上 僵硬地 , 滴落 海 水 全部 超过 这 地毯 , 和 敬礼 .

他僵硬地站起身，海水滴落在地毯上，然后敬了个礼。

“ [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][f'du:ti] , [sɜ:r] .
“ **Report on board for duty , sir .**
” 报告 在 木板 为了 责任 , 先生 .

“长官，请登船报到。”

“ [hɪz; ɪz] [kə'mændər] [gɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
” **His commander gasped at the amazing young man .**
” 他的 指挥官 倒吸一口气 在 这 惊人的 年轻的 男人 .

他的指挥官惊叹于这位令人惊叹的年轻人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][f'neɪvi] [ɪk'spɪəriəns] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [hɪm'self] [ɪg'zæktli] [wʌt]
For the first time in all his navy experience he did not know himself exactly what
为了 这 第一的 时间 在 全部 他的 海军 经验 他 做过 不是 知道 他自己 确切地 什么
[sʌt] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
such an occasion demanded .
这样的 一个 场合 要求 .

在他所有的海军生涯中，这是他第一次不知道在这种情况下究竟需要做什么。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [f'mɪnɪts] [hi:; hi] [sed] [f'nʌθɪŋ] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [smaɪl] :
For a few minutes he said nothing ; then , with a dry smile :
为了 一个 很少 分钟 他 说 没有什么 ; 然后 , 和 一个 干燥 微笑 :

他沉默了几分钟，然后露出一丝苦笑：

“ [eɪtʃ] - [em] , [jes] ; [wi:; wi] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
“ **H - m , yes ; we heard all about you .**
” H - 米 , 是的 ; 我们 听到 全部 关于 你 .

“嗯，是的；我们都听说过你。”

[f'mænɪdʒd] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][f'waɪərləs] ; [bʌt; bət] [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [wi:; wi][f'evər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:]
Managed to pick up a wireless ; but I'm hanged if we ever expected to see
管理 到 挑选 向上 一个 无线的 ; 但 我是 绞刑 如果 我们 曾经 预期的 到 看
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

设法弄到了一台无线电；但我发誓，我们根本不可能见到你。

“ [hi:; hi] [broʊk] [f'ɪntu:][ə; eɪ] [grɪm] [læf] .
” **He broke into a grim laugh .**
” 他 打破 进入 一个 严峻 笑 .

他发出了一声阴冷的笑声。

“ [jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [ɪ'nʌf] ;
“ **Yes** , **we** **were** **surprised** **enough** ;
“ 是的 , 我们 是 惊讶 足够的 ;
“ 是的 , 我们确实很惊讶 ;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] [ˈmæɪlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l][tuː; tə]
but **you** **must** **have** **looked like** **the** **premeditated** **malice** **of** **the** **devil** **to**
但 你 必须 有 看起来 喜欢 这 预谋的 恶意 的 这 魔鬼 到
[ðoʊz] [sʌb'mɜːrsəbəlz] .
those **submersibles** .
那些 潜水器 .

但对那些潜水器来说, 你看起来一定像是魔鬼蓄意而为的恶意。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɡreɪt] [wɜːrk][maɪ] [bɔɪ] , [ɡreɪt] .
It **was** **great** **work** **my** **boy** , **great** .
它 曾是 伟大的 工作 我的 男生 , 伟大的 .

孩子, 你做得太棒了!

[wiːl] [biː; bi] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [naʊ] . “
We'll **be** **sorry** **to** **lose** **you** **now** . “
出色地 是 对不起 到 失去 你 现在 . “

现在失去你, 我们会非常遗憾的。

“ [luːz] [em 'iː] ? ” [ˈwʌndə-d] [ˈræŋkɪn] .
“ **Lose** **me** ? ” **wondered** **Rankin** .
“ 失去 我 ? ” 想知道 兰金 .

“失去我? ”兰金疑惑地想。

“ [wel] , “ [kə'mændər] [ˈevənz] [spoʊk][wɪð; wɪθ] [sləʊ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
“ **Well** , “ **Commander** **Evans** **spoke** **with** **slow** **deliberation** .
“ 出色地 , “ 指挥官 埃文斯 辐 和 慢的 审议 .

“嗯,”埃文斯指挥官缓缓地、深思熟虑地说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] [ˌriːə'saɪnd] [tuː; tə] [ˌeɪvi'eɪʃn] [ˈæftər] [ðɪs] .
“ **I** **suppose** **you'll** **be** **reassigned** **to** **aviation** **after** **this** .
“ 我 认为 你会 是 重新分配 到 航空 后 这 .

“我想你之后会被调到航空部门去吧。”

[ɪts] [nɑːt] [ˈevri] [deɪ] [ðæt][wʌn] [seɪvz] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dɪ'strɔɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's **not** **every** **day** **that** **one** **saves** **a** **United** **States** **destroyer** , **you** **know** .
它是 不是 每一个 天 那 一 保存 一个 团结的 各州 驱逐舰 , 你 知道 .

你知道, 拯救一艘美国驱逐舰可不是每天都会发生的事。

“ [ˈræŋkɪnz] [hɑːrt] [dʒʌmpt] [ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][ˈkʌlər][ˈraɪzɪŋ] ;
“ **Rankin's** **heart** **jumped** **and** **he** **felt** **his** **color** **rising** ;
“ 兰金的 心 跳了起来 和 他 毛毡 他的 颜色 上升 ;

兰金的心猛地一跳, 他感到脸色发红;

[ænd; ənd] [saɪns] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˈsiːmli] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈeɪvɪeɪtər][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [səˈluːtɪd]
and **since** **it** **is** **not** **seemly** **for** **an** **aviator** **to** **display** **emotion** **he** **saluted**
和 自从 它 是 不是 似乎 为了 一个 飞行员 到 展示 情感 他 敬礼
[ˈheɪstɪli][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
hastily **and** **turned** **to** **go** .
草草 和 转向 到 去 .

由于飞行员不宜表露情感, 他匆匆敬了个礼, 然后转身离开。

[ðə; ði] [dɪˌlɪbəreɪt] [vɔɪs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
The **deliberate** **voice** **stopped** **him** .
这 商榷 嗓音 停止 他 .

那沉稳的声音让他停了下来。

“ [ˈbetər] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kleɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [məˈʃiːn] .
“ **Better put in a claim for that machine** .
“ 更好的 放 在 一个 宣称 为了 那 机器 .

“最好为那台机器提出索赔。”

[sɪns] [ʃiːz] [bɪn] [ɪn] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ] [ges] [ðə; ðɪ] - [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] . “
Since she's been in active service I guess the navy'll take her over . ”
自从 她是 到过 在 积极的 服务 我 猜测 这 - 拿 她 超过 . ”

既然她一直在服役，我想海军会接管她。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ **Thank you , sir** .
“ 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

“ [əˈgen] [ˈræŋkɪn] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - [nɑːb] [lest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈtreɪ]
“ **Again Rankin turned with his hand on the door - knob lest his face should betray**
“ 再次 兰金 转向 和 他的 手 在 这 门 - 旋钮 免得 他的 脸 应该 背叛
[ðə; ðɪ] [ˈdʌb(ə)l] [egzəlˈteɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
the double exultation in his soul .
这 双倍的 大喜 在 他的 灵魂 .

“兰金再次转过身，手放在门把手上，以免脸上流露出内心的双重喜悦。

[wʌns] [əˈgen] [ðæt] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [rɪˈkɔːl] .
Once again that exasperating recall .
一次 再次 那 可气 记起 .

那令人恼火的回忆又来了。

“ [oʊ] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈwaɪərləs] ; [ˈpraɪvət] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [ə; eɪ] [moʊst]
“ **Oh , by the way ; there was another wireless ; private , for you ; a most**
“ 哦 , 经过 这 方式 ; 那里 曾是 其他 无线的 ; 私人的 , 为了 你 ; 一个 最多
[ɪnˈsɪstənt] [ˈpɜːrs(ə)n] .
insistent person .
坚持 人 .

“哦，对了；还有另一个无线电；私人的，给你的；一个非常执着的人。

“ [ˈræŋkɪn] [wiːld] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .
“ **Rankin wheeled in a flash** .
“ 兰金 带轮子的 在 一个 闪光 .

兰金迅速转身离开。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪt] [tuː; tə] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [səˈpreʃ(ə)n] .
There is a limit to emotional suppression .
那里 是 一个 限制 到 情绪 抑制 .

情绪压抑是有限度的。

[hɪz; ɪz] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈenvəloʊp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
His commanding officer was holding out a long envelope to him .
他的 指挥 官 曾是 保持 出去 一个 长的 信封 到 他 .

他的指挥官递给他一个长长的信封。

[ˈræŋkɪn] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [heɪst] [wɪtʃ] [əˈmaʊnt] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈruːdnəs] [ænd; ənd]
Rankin took it with a haste which amounted almost to a rudeness and
兰金 采取 它 和 一个 匆忙 哪个 金额 几乎 到 一个 粗鲁 和
[tɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡərz] [ðæt] [ˈtreɪblɪd] [ʌnˈmænfəli] .
tore it open with fingers that trembled unmanfully .
撕裂 它 打开 和 手指 那 颤抖 懦弱地 .

兰金粗鲁地接过它，用颤抖的、毫无男子气概的手指撕开了它。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈsɪɡnətʃər] — [aɪˈliːn] !
The first thing he looked for was the signature — Eileen !
这 第一的 事物 他 看起来 为了 曾是 这 签名 — 艾琳 !

他首先寻找的是签名——艾琳！

[,aɪ 'ti:] [lu:md] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['θi:ətər] [,ædvər'taɪzmənt] .
It loomed as big as a theater advertisement .
它 迫近 作为 大的 作为 一个 剧院 广告 .

它像剧院广告牌一样醒目。

" [ˈbʊli] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [aɪ 'ti:] [ri:d] .
" Bully for both of you , " it read .
" 欺负 为了 两个都 的 你 , " 它 读 .

“你们俩都是恶霸。”上面写着。

" [aɪ] [noʊ] [ju:l] [sək'si:d] .
" I know you'll succeed .
" 我 知道 你会 成功 .

我知道你会成功的。

" [ˈræŋkɪn] [weɪvd] [aɪ 'ti:][ˈwaɪldli][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hu:pt] [laɪk][ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l][ˈɪndiən] .
" Rankin waved it wildly over his head and whooped like a hysterical Indian .
" 兰金 挥手 它 疯狂地 超过 他的 头 和 欢呼 喜欢 一个 歇斯底里的 印度 .

兰金疯狂地把它举过头顶，像个歇斯底里的印第安人一样大叫。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪmfl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈenviərtər] ,
It was a shameful display of emotion for an aviator ,
它 曾是 一个 可耻 展示 的 情感 为了 一个 飞行员 ,

对于一名飞行员来说，这是令人羞耻的情绪流露。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈprɑ:pər][ˈæk(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ensən] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mændə-z] ['praɪvət]
and a most improper action for an ensign in his commander's private
和 一个 最多 不当 行动 为了 一个 军旗 在 他的 指挥官的 私人的

[ˈkæbɪn] .
cabin .
舱 .

对于一名少尉来说，在指挥官的私人舱室里做出这种行为是非常不恰当的。

[bʌt; bət] [lu:'tenənt] [kə'mændər] ['evənz][ˈoʊnli] [smaɪld] .
But Lieutenant Commander Evans only smiled .
但 中尉 指挥官 埃文斯 仅有的 微笑 .

但埃文斯中校只是笑了笑。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sembər] - , - ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rgəsi]
Transcriber's Note : This story appeared in the December 29 , 1917 issue of The Argosy
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 十二月 - , - 问题 的 这 阿尔戈西

[ˈmæɡəzi:n] .
magazine .
杂志 .

转录者注：这个故事刊登于 1917 年 12 月 29 日的《阿尔戈西》杂志。

听书破万卷

开口如有神

